URŠKA POTOČNIK

Slovarski opis glagolov, ki označujejo telesno stanje in spremembo položaja: sopostavitev slovenščine z ruščino

Магистерская работа

Mentorja: red. prof. dr. Andreja Žele
doc. dr. Mladen Uhlik

Študijski program:
Rusistika – D PED
Slovenistika – D PED

Ljubljana, 2017
Zahvaljujem se vsem, ki so me ob študiju in pisanju magistrskega dela podpirali in spodbujali. Hvala moji družini in Aleksandru, ki so mi stali ob strani in verjeli vame. Zahvalila bi se rada tudi svojima mentorjema, red. prof. Andreji Žele in doc. dr. Mladenu Uhliku, za vso pomoč in strokovno usmerjanje.
Izvleček

Slovarski opis glagolov, ki označujejo telesno stanje in spremembo položaja:
sopostavitev slovenščine z ruščino


Ključne besede: slovarski opis, glagoli stanja, glagoli spremembe položaja, hierarhija pomenov, korpusna analiza
Abstract

Lexical description of verbs that indicate physical state and change of position: juxtaposition of Slovene with Russian

The master's thesis deals with the lexical description of verbs describing the physical state and the change of position in Slovene and Russian. The basis of the analysis of meanings is represented by the following verbs: *sedeti – сидеть, usesti se – сесть, ležati – лежать, uleči se – лечь, stati – стоять, vstatí – встать, čepeti – сидеть на корточках, počepniti – сесть на корточки*. The verbs that are the base of the analysis are taken from two dictionaries (*Dictionary of Slovenian Literary Language, 2014* and *Dictionary of Russian language, 1981*). The aim of the master's thesis is to look within each individual lexeme, each and every Slovene meaning, and to assimilate the meanings in Slovene and Russian, to determine whether the individual meanings are related and whether the hierarchy of meanings is the same in both languages. The use of lexical meanings is analyzed using the parallel corpus ParaSol, the set of verbs relies on the Russian original M. A. Bulgakov's: *Master and Margarita* and it's Slovenian translation. In the selected corpus text, we are verifying that the lexical meanings in the translation are preserved, whether they match in use, and what meanings of the verbs appear the most in the selected text.

Keywords: lexical description, stative verbs, verbs of change of position, a hierarchy of meanings, corpus analysis.
Kazalo vsebine

1. UVOD ................................................................................................................. 7
2. TEORETIČNI DEL .................................................................................................. 9
   2.1 SLOVAR SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA ................................................. 9
   2.2 SLOVAR RUSKEGA JEZIKA ........................................................................... 10
   2.3 ParaSol: A PARALLEL CORPUS OF SLAVIC AND OTHER LANGUAGES .......... 12
2.4 GLAGOLI STANJA .................................................................................................. 13
   2.4.1. Opredelitev glagolov stanja v slovenskem jeziku .................................................. 14
   2.4.2 Razdelitev in značilnosti glagolov stanja po Pranjkoviću ........................................... 14
   2.4.3 Razdelitev in opredelitev glagolov stanja po Padučevi .............................................. 15
3. ANALIZA GRADIVA ............................................................................................. 18
   3.1 SEDETI – СИДЕТЬ .......................................................................................... 20
      3.1.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI ......................................................... 20
      3.1.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV ................................................ 21
      3.1.3 KOMENTAR TABEL: SEDETI – СИДЕТЬ ....................................................... 23
      3.1.4 KORPUSNA ANALIZA .................................................................................. 28
   3.2 USESTI SE – СЕСТЬ ...................................................................................... 32
      3.2.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI ......................................................... 32
      3.2.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV ................................................ 33
      3.2.3 KOMENTAR TABEL USESTI SE – СЕСТЬ ....................................................... 35
      3.2.4 KORPUSNA ANALIZA .................................................................................. 39
   3.3 LEŽATI – ЛЕЖАТЬ ....................................................................................... 44
      3.3.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI ......................................................... 44
      3.3.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV ................................................ 46
      3.3.3 KOMENTAR TABEL: LEŽATI – ЛЕЖАТЬ ....................................................... 47
      3.3.4 KORPUSNA ANALIZA .................................................................................. 52
   3.4 ULEČI SE – ЛЕЧЬ .......................................................................................... 55
      3.4.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI ......................................................... 55
      3.4.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV ................................................ 56
      3.4.3 KOMENTAR TABEL: ULEČI SE – ЛЕЧЬ ......................................................... 58
      3.4.4 KORPUSNA ANALIZA .................................................................................. 63
   3.5 STATI – СТОЯТЬ .......................................................................................... 65
      3.5.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI ......................................................... 65
      3.5.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV ................................................ 67
3.5.3 KOMENTAR TABEL: STATI – СТОЯТЬ ................................................................. 70
3.5.4 KORPUSNA ANALIZA ......................................................................................... 77
3.6 VSTATI – ВСТАТЬ ................................................................................................. 79
   3.6.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI ......................................................... 79
   3.6.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV .............................................. 80
   3.6.3 KOMENTAR TABEL: VSTATI – ВСТАТЬ ....................................................... 82
   3.6.4 KORPUSNA ANALIZA ......................................................................................... 85
3.7 ČEPETI – СИДЕТЬ НА КОРТОЧКАХ ................................................................. 88
   3.7.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI ......................................................... 88
   3.7.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV .............................................. 88
   3.7.3 KOMENTAR TABEL: ČEPETI – СИДЕТЬ НА КОРТОЧКАХ ................................ 89
   3.7.4 KORPUSNA ANALIZA ......................................................................................... 90
3.8 POČEPNITI – СЕСТЬ НА КОРТОЧКИ ............................................................. 91
   3.8.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI ......................................................... 91
   3.8.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV .............................................. 91
   3.8.3 KOMENTAR TABEL POČEPNITI – СЕСТЬ НА КОРТОЧКИ ............................. 91
   3.8.4 KORPUSNA ANALIZA ......................................................................................... 92
4. ZAKLJUČEK .............................................................................................................. 94
5. POVZETEK ............................................................................................................. 103
6. VIRI IN LITERATURA ............................................................................................. 107
1. UVOD

Magistrsko delo z naslovom *Slovarske opis glagolov, ki označujejo telesno stanje in spremembo položaja: sopostavitev slovenščine z ruščino* obravnava različno razčlenitev posameznih pomenov glagolov telesnega stanja in spremembe položaja v slovenskem *Slovarju slovenskega knjižnega jezika* in ruskem *Slovarju ruskega jezika*. Pri prebiranju različnih prevodov iz ruščine v slovenščino in obratno se pojavlja veliko razhajanj oz. stilskih odločitev prevajalcev, kako prevajati določene besede, kako se čim bolj približati pomenu glagola v prevajanem delu. Za zgoraj zapisani naslov svojega magistrskega dela sem se odločila, ker me zanima, v kolikšni meri se prvotni pomeni v prevajanju ohranijo. Da bi to ugotovila, sem svoje raziskovalno področje najprej omejila na glagole stanja, o katerih je malo zapisanega in raziskanega, zato so me še posebno pritegnili. Ker v slovenščini nismo našla zapisanega seznama glagolov stanja, sem se odločila, da bom najprej iz *Slovarja slovenskega knjižnega jezika* izpisala glagole, ki označujejo stanje, da dobim dober uvid v izbran raziskovalni korpus glagolov. Uredila sem seznam stanjskih glagolov, ki je v prilogi, in ugotovila, da je v slovenskem jeziku več kot 50 glagolov stanja. Ker je bil takšen obseg glagolov prevelik, sem se odločila, da se osredotočim na tiste, ki označujejo telesno stanje in so nedovršni, poleg le-teh bom raziskala pomene glagolov, ki označujejo spremembo položaja v prostoru in so dovršni. Pri raziskovanju bom izhajala iz slovenščine in iskala ustreznice v ruščini; za analizo sem izbrala naslednje pare glagolov: *sedeti – сидеть, usesti se – сесть, ležati – лежать, uleči se – лечь, stati – стоять, vstati – встать, čepeti – сидеть на корточках, počepniti – сесть на корточки.*

Cilj magistrskega dela je znotraj posameznega leksema pogledati vsak slovarski pomen posebej in primerjati pomene v slovenščini in ruščini, ugotoviti, ali so posamezni pomeni sorodni in ali je hierarhija pomenov v obeh jezikih enaka, kljub predpostavki, da je slovar sistemska rešitev slovaropiscev. Za pregled pomenov izbranih glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja, sem izbrala drugo izdajo *Slovarja slovenskega knjižnega jezika* in drugo izdajo *Slovarja ruskega jezika*. Izbira slovarjev je utemeljena s tem, da sta oba slovarja izšla pod okriljem akademije, se sprotno ažurirata in vsebujejo besedje sodobnega slovenskega in ruskega jezika.

---

1 Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой (МАС)
2 Priloga 1
Pri izbranih glagolih bom pri analizi upoštevala pomene, ki se uporabljajo pri nezaznamovanem sporazumevanju, v pomenskem delu slovarskega sestavka posledično ne bom upoštevala pomenov terminoloških gnezd, ker je v njih prikazana terminološka raba besed ali zvez, in frazeoloških gnezd, za katere je značilno, da pomena celote ne moremo izpeljati iz pomenov posameznih sestavin.


Po primerjavi pomenov glede na slovarski opis posameznih glagolov v obeh jezikih bom raziskala, kako so posamezni glagoli oz. njihovi pomeni prevedeni na konkretnem primeru s pomočjo korpusa ParaSol, in sicer v besedilu romana Mihaila A. Bulgakova: Mojster in Margareta. Na korpusnem besedilu želim preveriti, ali se skupni, splošni pomeni v prevodu ohranijo, kateri pomeni glagola se v izbranem besedilu največkrat pojavijo in ali se ti pomeni ujemajo v obeh jezikih. Besedilo sem izbrala zato, ker sta digitalizirana original in prevod v slovenščino, ki ga je opravil slovenski pisatelj, esejist, slovaropisec in prevajalec Janez Gradišnik, kar daje prevedenemu tekstu potrditev, da je primeren za analizo in sopostavitev z originalom.

Na podlagi predznanja in zasnode magistrskega dela predvidevam,

- da v ruščini najdemo več pomenov posameznega glagola tudi glede na zunajjezikovno realnost,
- da so pomeni glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja v slovenščini in ruščini sorodni, skupnih je večina pomenov,
- da več specifičnih pomenov izbranih glagolov najdemo v ruščini,
- da ima razvrstitve pomenov v Slovarju slovenskega knjižnega jezika in Slovarju ruskega jezika podobno hierarhijo,
- da skupni pomeni v prevodu ne sovpadajo s slovarskimi pomeni v originalu, zaradi stilističnih prevajalskih rešitev,
- da se v prevodu pojavlja večina v slovarju izraženih pomenov sopostavljenih glagolov.

⁢Raba pri moskovski šoli Apresjana. Vsi drugi uporabljajo termin leksem kot v slovenščini.
2. TEORETIČNI DEL

2.1 SLOVAR SLOVENSEGA KNJIŽNEGA JEZIKA


Na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU nastaja tudi tretja izdaja slovarja, SSKJ3. Gre za popolnoma nov slovar, ki bo temeljil na najnovejših znanstvenih doganjih ter primerih domačih in tujih praks.

**Druga izdaja**

Druga, dopolnjena izdaja, ki v magistrskem delu predstavlja vir, iz katerega sem izpisala analizirane glagole, ki označujejo stanje in spremembo položaja, vsebuje novejše slovensko besedje, ki se uporablja v zadnjih desetletjih, na primer:

- besede na področju mode in osebnega sloga: balerinke, bleščilo, porjavitev ...,
- besede, ki so iz slenga prešle v splošno rabo: bejba, kul, ups ...,
- besede, ki odražajo družbene in gospodarske spremembe: azbestoza, biseksualec, pomladnik, tajkun ..., 
- besede, ki poimenujejo nove naprave, tehnologije, pripomočke: airbag, blog, mlekomat ..., 
- besede, ki odražajo spremembe v popularni in duhovni kulturi ter prostem času: ajurveda, estradnik, hobit ..., 
- besede, ki odražajo spremembe v prehranjevanju: basmati, ekohrana, suši ...

Posodobljene so posamezne oznake, razlage in zgledi, ki jih prva izdaja SSKJ-ja prikazuje skladno z duhom časa, v katerem je nastajal, na primer:

- pri vojaških činih: general, major, poročnik, polkovnik, 
- pri živalih: mačka, pes, prašič, govedo, 
- pri družbeno občutljivejših besedah: buzant, cigan, debil, desničar, družina, holokavst, koruznik, levičar, partner, sekta, starši.
Razlaga tipa »ženska oblika od« je prevrednotena v razlage tipa »ženska, ki«, »strokovnjakinja za« ipd.:

- fizioterapevtka: ženska oblika od fizioterapevt (prva izdaja SSKJ); strokovnjakinja za fizioterapijo (druga izdaja SSKJ).

V drugi izdaji SSKJ-ja ni večjih sprememb, ki bi se neposredno dotikale obravnavanih glagolov in njihovih slovarskih iztočnic (Povzeto po: Slovar slovenskega knjižnega jezika, 2017).

2.2 SLOVAR RUSKEGA JEZIKA

Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой (МАС)


Slovar urejajo zaposleni Словарного сектора Института языкознания Академии наук СССР. Glavna urednica obeh izdaj je bila А. П. Евгеньева, pomočnik urednice je bil С. Ф. Геккер.

Sestava slovarja

Slovar vsebuje pogosto uporabljen besednjak in frazeologijo sodobnega ruskega literarnega jezika. Materialna podlaga za slovar je bil material slovarskega oddelka Inštituta ruskega jezika Akademije znanosti SSSR, ki vsebuje izbor iz umetniških del od Puškina do današnjega dne, pa tudi iz del publicistične in znanstvene literature v svojih klasičnih vzorcih 19. in 20. stoletja.

V skladu z nalogami slovarja slovar ne vključuje:

a) regionalnih besed, z izjemo tistih, ki so široko zastopane v umetniških delih različnih avtorjev ali označujejo predmete, pojave, koncepte, ki so še posebno pomembni in značilni za
vsakdanje življenje prebivalstva določene regije in splošno znani zunaj njenih meja (баз, бурач, гуртовый и т. д.);

c) zastarelih besed, z izjemo tistih, ki so se v literaturi 19. stoletja pogosto uporabljale;
č) specializiranih izrazov določenih področij znanosti, tehnologije in umetnosti, ki so potrebni le za strokovnjake.

Zaradi omejenega obsega besedila v njem niso navedene naslednje kategorije besed:

a) lastna imena (osebna, geografska, imena institucij itd.) kot tudi splošna imena, imena prebivalcev mest in krajev (Ленинградец, москвич, волгарь и т. п.);
b) tiste kategorije besed, ki se preprosto oblikujejo in razumejo:
  - izpridevniški samostalniki, ki imajo emocionalne pripone (слабшалне, помanjševalne); -ость, -есть, tvorjene iz pridevnikov in prislovov, na primer: включенность, безразличность, разноцветность, полосатость;
  - pridevniki s priponami -оват-, -еват-, ki izražajo oslabljenost nečesa беловатый, синеватый, pridevniki z emocionalnimi priponami (уменьшительности, ласкательности, усилительности); pridevniki s priponami -ов, -ев и -ин: жильцов, девочкин; sestavljeni pridevniki, ki izražajo različne odtenke barv, багрово-красный;
  - prislovi na -ски, -ь in s predpono по-: по-людски, по-медвежьи.
c) v slovarju tudi ni okrajšav, razen tistih, ki so prišle v jezik kot besede s spolom, ki se lahko sklanjajo.

Izbrani slovar je normativen, normativnost slovarja je dosežena z:

a) izborom besed, vključenih v slovar,
b) izbiro in karakterizacijo tistih pomenov, ki jih ima beseda v literarnem jeziku,
c) stilističnimi oznakami, ki omejijo uporabo določene besede,
č) citati, ki ponazarjajo rabo besed na primeru,
d) navedbo slovničnih oblik,
e) pravopisom.
V slovarju je veliko citatov iz umetniške, publicistične in znanstvene literature. Njihov namen je pokazati na stilistične posebnosti in področje uporabe besede. Tujim besedam, ki so vključene v ruski jezik, so podane etimološke reference.

Druga izdaja *Slovarja ruskega knjižnega jezika* je bila objavljena 20 let po prvi izdaji, zajema enako besedišče kot v prvi izdaji, torej literarna besedila od Puškina do danes. V prvi izdaji je bilo predstavljeno stanje besedišča ruskega literarnega jezika v 40. in 50. letih prejšnjega stoletja, druga izdaja pa naj bi pokazala stanje besedišča 60. in 70. let.


### 2.3 ParaSol: A PARALLEL CORPUS OF SLAVIC AND OTHER LANGUAGES

ParaSol je vzporedni korpus prevedenih in izvirnih beletrističnih besedil v slovanskih in nekaterih drugih jezikih. Razvija ga Ruprecht von Waldenfels, ki je po podatkih na spletni strani korpusa trenutno zaposlen na Inštitutu za slavistiko na Univerzi v Zürichu.

Korpus ParaSol je osredotočen predvsem na:

- povojna beletristična besedila, prevedena iz različnih jezikov,
- slovanske jezike, vendar ne izključno; veliko besedil je na voljo tudi v francoščini, nemščini, angleščini in italijanščini ter v številnih drugih jezikih,
- besedila, ki so prevedena v številne (slovanske) jezike, tako da se lahko naknadni dodatek nadaljnjih prevodov gradi na že vključenih prevodih.


Za potrebe magistrskega dela sem korpus ParaSol uporabila kot spremstveno potrditev rabe posameznih pomenov analiziranih glagolov. Znotraj korpusa sem izbrala besedilo Bulgakova, roman *Mojster in Margareta*, ki je digitaliziran v obeh jezikih in zaradi prevoda Janeza Gradišnika predstavlja zanesljiv vir informacij.

### 2.4 GLAGOLI STANJA

2.4.1. Opredelitev glagolov stanja v slovenskem jeziku


2.4.2 Razdelitev in značilnosti glagolov stanja po Pranjkoviću

Ivo Pranjković v svojem članku *Gramatika glagola stanja* stanjske glagole razvrsti v naslednje skupine:

1. tiste, ki označujejo položaj telesa: telesno stanje (*ležati, sedeti, klečati, čepeti*),
2. eksistencialne (*biti, živeti, obstajati, eksistirati*),
3. izpridevniške glagole (*bledeti, rumeneti, zeleneti*),
4. glagole, ki označujejo mirovanje (*mirovati, molčati*), in

Avtor članka opozori, da razdelitev ni samo pomenska, ampak se kaže v slovničnih značilnostih, ki jih bom po posameznih slovničnih segmentih predstavili v nadaljevanju. Pranjković opozori tudi na to, da h glagolom stanja ne bi smeli prištevati fizioloških glagolov, ker označujejo dejanje (*dihati, boleti*), in naklonskih glagolov (*hoteti, morati, želeti*), katerih značilnost je naklonskost, ki je stanjski glagoli nimajo. H glagolom stanja po njegovem mnenju ne bi smeli uvrščati tistih glagolov, ki označujejo spremembo stanja (*počepniti, legati*) (2012: 110).

S predponami, ki jih dodajamo glagolom stanja, se le-tem spremeni pomen, postanejo prehodni in časovno omejeni. Avtor te glagole, ki imajo spremenjen pomen, imenuje razvojni glagoli (npr. prespati celo noč, preklečati mašo, preživeti neuspeh). Pranjković izpostavi razliko med razvojními glagoli, ki imajo stopnje in razvojni potek dogajanja, kar pomeni, da imajo smiseln pomen, če jim dodamo prislov načinovne stopnje poteka dejanja, na primer bere hitro, teče počasi, in nerazvojními glagoli – glagoli stanja, ki se lahko vežejo s količino, izražajo vse čase, ne morejo pa se vezati s prislovi poteka dejanja (npr. sedeti hitro, počasi) (2012: 114).


2.4.3 Razdelitev in opredelitev glagolov stanja po Padučevi

v katerem se zgodi časovna lokalizacija, na primer pri glagolu болеть je interval daljši kot pri glagolu тошнить. Padučeva je glagole stanja razdelila na tematske razrede:

1. речевые состояния (govorna stanja): винить, критиковать, угрожать (kriviti, kritizirati, groziti);
2. интенциональные и волитивные (namerna): думать, жаждать, надеяться (misliti, hrepeneti, upati);
3. модальные (naklonska): надлежать (morati);
4. состояния наблюдения (stanja opazovanja): зеленеть, мерцать (zeleneti, brleti);
5. физические и физиологические состояния (fizična in fiziološka): болеть (boleti);
6. устойчивые физиологические состояния (stalna fiziološka stanja): голодать (stradati);
7. эмоциональные состояния (čustvena stanja): веселиться, волноваться (veseliti se, biti zaskrbljen);
8. эмоциональные отношения (čustveni odnosi): гордиться, любить, (biti ponosen, ljubiti);
9. ментальные состояния (duševna stanja): подозревать (sumiti);

V nadaljevanju se je avtorica pri svojem raziskovanju osredotočila na razlike med dvema vrstama stanj glede na njeno razdelitev: »устойчивые состояния« in »временные состояния«.

1. **Glede na vključen časovni kazalec (включённый показатель времени)**
   Za razlico od abstraktnega časovnega indikatorja vključen indikator označuje, da se situacija odvija v tem trenutku in vključuje notranjo časovno referenčno točko. Vključeni indikatorji z običajnim časovnim intervalom lokalizirajo dejanje (Когда я вошел, она поливала цветы.), proces (А в этом моменте на кухне кипит чайник.) in tudi «временные состояния» (А сейчас ты куда торопишься? В то время как случилось несчастье с Никанором Ивановичем, в кабинете Римского находились двое.). S stalnimi stanji te lokalizacije ne sovpadajo, če se takšna kombinacija izkaže za sprejemljivo, to pomeni, da se glagol uvršča

2. **Kazalci večkratnosti in ponavljanja (показатели кратности и итерации)**
Pokazatelji večkratnosti (два раза, три раза, много раз, регулярно), frekventni prislovi (часто, редко, иногда) se vežejo z dejanji, procesi in začasnimi stanji, ki imajo lastnost, da se lahko prekinejo (npr. *Он часто болеет, всегда мерзнут*.) (1996: 139).

3. **Splošni predmet in sposobnost posploševanja (родовой субъект и способность к генерализации)**
Glagoli začasnega stanja se lahko, tako kot procesi in dejanja, izražajo v kontekstu splošnega ali določenega subjekta, pri tem se časovna spremenljivka v sestavi glagolske skupine poveže s skupnim kvantifikatorjem (Вода кипит при 100° (всегда) / Вода кипит (сейчас)).

4. **Indikator trajanja tipa «весь день» (показатель длительности типа весь день)**
Indikatorji trajanja so značilni za glagole, ki označujejo stalno stanje (npr. *Всю неделю мечатала об отпуске; Все утро бредил; Все детство болел; Весь вечер писал; Всё это время чайник кипел; Весь день веселилась.* ) (1996: 140).
3. ANALIZA GRADIJA


Pri analizi gradija se bom osredotočila na vsak posamezen leksem⁴, znotraj katerega bom pogledala vsak slovarski pomen posebej in primerjala pomene v slovenščini in ruščini. Ugotoviti želim, ali so posamezni pomeni sorodni in ali je hierarhija pomenov v obeh jezikih enaka, kljub predpostavki, da je slovar sistemska rešitev slovaropiscev. Za pregled pomenov izbranih glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja, sem izbrala drugo izdajo Slovarja slovenskega knjižnega jezika in drugo izdajo Slovarja ruskega jezika⁵, izbira slovarjev je utemeljena s tem, da sta oba slovarja izšla pod okriljem akademije, se sprotno ažurirata in vsebujeta besedje sodobnega slovenskega in ruskega jezika.

Pri izbranih glagolih bom pri analizi upoštevala pomene, ki se uporabljajo pri nezaznamovanem sporazumevanju, v pomenskem delu slovarskega sestavka posledično ne bom upoštevala pomenov terminoloških gnezd, ker je v njih prikazana terminološka raba besed ali zvez, in frazeoloških gnezd, za katere je značilno, da pomena celote ne moremo izpeljati iz pomenov posameznih sestavin.

Pri analizi bom izhajala iz slovenščine, pomenom posameznega slovenskega glagola bom sopostavila pomene ruskega glagola. Vsak par s sopostavljenimi pomeni bo predstavljen v tabelah. V prvi tabeli bodo predstavljeni splošni pomeni, ki so v obeh jezikih posameznemu glagolu stanja, spremembe položaja skupni. V drugi tabeli bodo zapisani pomeni, ki so sorodni, vendar so zaradi zgoraj omenjenih sistemskih rešitev in odločitev slovaropiscev v slovarju drugače uvrščeni. V tretji tabeli bodo predstavljeni specifični pomeni, ki so značilni za glagole v slovenščini, le-tem bodo sopostavljene ruske ustreznice. V četrti tabeli bodo sopostavljeni specifični pomeni glagolov v ruščini in njihove slovenske ustreznice, prevodi. Primeri rabe posameznih glagolov so v prvi tabeli, kjer gre za splošne, skupne pomene, izpisani iz obeh slovarjev, ker gre za identičen pomen. V razpredelnici, kjer so predstavljeni

⁵ Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньеевой (MAC)
specifični primeri pomena glagola v slovenščini, so podani primeri iz SSKJ-ja in njihov prevod v ruščino. V tretji tabeli, kjer so zapisani primeri specifične rabe glagola v ruščini, so primeri izpisani iz *Slovarja ruskega jezika*, le-ти so prevedeni v slovenščino s slovensko ustreznico.


Po primerjavi pomenov glede na slovarske opis posameznih glagolov v obeh jezikih bom raziskala, kako so posamezni glagoli oz. njihovi pomeni prevedeni na konkretnem primeru s pomočjo korpusa ParaSol, in sicer v besedilu romana Mihaila A. Bulgakova: *Mojster in Margareta*. Najprej se bom pri posameznih zadetkih v korpusu omejila na tiste primere, ki so prevedeni stilistično, z drugim leksemom, ki ustreza kontekstu, nato se bom osredotočila na analizirane glagole in na primerjavo njihovih pomenov. Problem pri analiziranju predstavlja dejstvo, da so digitalizirani in sopostavljeni rusko-slovenski in slovensko-rusi prevodi leposlovja za zdaj redki. Ker gre v tem primeru za prevod iz ruščine v slovenščino, bom pozorna predvsem na to, kako se je pri svojem prevajanju odločal Janez Gradišnik in ali so se prvotni pomeni v prevajanju ohranili.

Na začetku raziskovanja sem si postavila naslednje hipoteze, ki jih bom v zaključku svojega magistrskega dela, glede na rezultate analize, ovrgla ali potrdila:

- v ruščini najdemo več pomenov posameznega glagola tudi glede na zunajjezikovno realnost,
- pomeni posameznih glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja, so v slovenščini in ruščini sorodni, skupnih je večina pomenov,
- več specifičnih pomenov izbranih glagolov najdemo v ruščini,
- razvrstitev pomenov ima v SSKJ-ju in *Slovarju ruskega jezika* podobno hierarhijo,
- skupni pomeni v prevodu ne sovпадajo s slovarskimi pomeni v originalu, zaradi stiliščnih prevajalskih rešitev,
- v prevodu se pojavlja večina v slovarju izraženih pomenov sopostavljenih glagolov.
### 3.1 SEDETI – СИДЕТЬ

#### 3.1.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI

<table>
<thead>
<tr>
<th>SEDETI</th>
<th>СИДЕТЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>SL1</strong> biti v takem položaju, da je teža telesa pretežno na zadnjici: <em>sedeti na klopi, stolu, v naslanjaču; sedeti na tleh; sedeti pri peči, pod drevesom</em></td>
<td><strong>RU1</strong> Занимать положение, при котором туловище поддерживается вертикально, опираясь на ягодицы. <em>Сидеть на стуле. Сидеть за столом. Сидеть в седле.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL1.1</strong> biti v mirujočem položaju, dotikaje se podlage z nogami, s spodnjim delom telesa: <em>čebele sedi na cvetu; ptič sedi na veji</em></td>
<td><strong>RU1.1</strong> Находиться на чем-л., на какой-л. поверхности, не передвигаясь, не перемещаясь (о птицах, насекомых). <em>На крыше старого дома сидела ворона и торжественно каркала. М. Горький, Бывшие люди.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL3.1</strong> nav. ekspr., s prislovnim določilom izraža, da osebek dela to, kar nakazuje določilo: <em>sedeti pri šivalnem stroju; sedeti pri zajtrku, sedeti pri knjigah</em></td>
<td><strong>RU2.1</strong> обычно за чем, на чем, над чем. Делать что-л., заниматься чем-л., находясь в таком положении. <em>Сидеть за книгой. Сидеть на веслах.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL3.3</strong> opravljanje dejavnosti, funkcije, kot jo nakazuje določilo: <em>sedeti v pisarni, že nekaj let sedi v redakciji, upravi</em></td>
<td><strong>RU2.2</strong> кем. Разг. Занимать какое-л. место, должность, служить кем-л. <em>Исправник поехал с докладом в губернию. В то время губернатором сидел Александр Алекссеевич. А. Н. Толстой, Пути культуры.</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL4</strong> pog., ekspr. biti v zaporu: <em>sedel je pet let; že večkrat je sedel; sedeti zaradi tavitve / sedeti v zaporu, za zapahi</em></td>
<td><strong>RU5</strong> (обычно со словами: &quot;в тюрьме&quot;, &quot;под арестом&quot;, &quot;на гауптвахте&quot; и т. п.). Находиться в заключении, быть лишенным свободы или возможности свободного передвижения. <em>Сидеть в тюрьме. Сидеть под арестом. Сидеть в осаде.</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>
3.1.1.1 Različno razvrščanje pomenuv pri slovarskem opisu

<table>
<thead>
<tr>
<th>SEDETI</th>
<th>CJDET'Ь</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL2</td>
<td>V ruščini bi oba pomena uvrstili k prvemu pomenu glagola sedeti.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>RU1 Занимать положение, при котором туловище поддерживается вертикально, опираясь на ягодицы. Сидеть на стуле.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Он сидит за соседним столом.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL3.2</td>
<td>Все дни он сидит в ресторане.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.1.2 Specifični slovarski pomeni glagolov

3.1.2.1 Specifični pomeni v slovenščini

<table>
<thead>
<tr>
<th>Razlaga specifičnega pomena glagola sedeti v slovenščini</th>
<th>Ruska ustreznica</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL5 žarg., um. biti na razpolago za upodabljanje; pozirati: sedel je že več slikarjem; sedeti za portret</td>
<td>позировать</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Он позировал многим художником. позировать для портрета</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| SL6 biti nameščen tako, da se dobro, trdno prilega: ta klobuk je prevelik in mu ne sedi; obvezo namestimo tako, da sedi | ne идёт/идёт, держаться
Это шляпа слишком велика и не идет ему.
Бинт нужно разместить так, чтобы он хорошо держался. |
|---|---|

### 3.1.2.2 SPECIFIČNI POMENI V RUŠČINI

<table>
<thead>
<tr>
<th>RAZLAGA SPECIFIČNEGA POMENA GLAGOLA СИДЕТЬ V RUŠČINI</th>
<th>SLOVENSKA USTREZNICA</th>
</tr>
</thead>
</table>
| RU1.3 Быть, иметься на какой-л. поверхности, где-л. (о пятне, бородавке и т. п.). Под левым глазом у него сидела бородавка. М. Горький, Жизнь Матвея Кожемякина. | imeti
Pod levim očesom je imel bradavico. |
| RU3.2 Находиться где-л. с целью отдыха, развлечения и т. п. Сидеть в гостях. Сидеть в ресторане. | biti
Biti na obisku.
Biti v restavraciji. |
| RU4.1 Находиться где-л. длительное время. Сидеть дома. | čepeti
Čepeti doma. |
| RU4.2 (со словами: "на земле", "на месте" и т.п.). Вести постоянную, оседлую жизнь или хозяйствовать где-л. Богатые сидели на лучшей земле и из года в год богатели. Гарин-Михайловский, Несколько лет в деревне. | živeti
Bogataši so živeli na najboljši zemlji in bili iz leta v leto bogatejši. |
| RU6.1 на чем. Быть вынужденным следовать какому-л. режиму, ограничиваться чем-л. Сидеть на диете. | biti
biti na dieti |
| RU6.2 без чего. Разг. Не иметь чего-л. Сидеть без денег. Сидеть без хлеба. | biti
biti brez denarja, biti brez kruha |
3.1.3 KOMENTAR TABEL: SEDETI – СИДЕТЬ

Številčno ima slovenski glagol 'sedeti' v SSKJ-ju šest razlag pomenov, s petimi podpomeni, skupaj torej v slovenščini, glede na razlago pomenov v SSKJ-ju, naštejemo enajst pomenov glagola 'sedeti'. V ruščini je ta številka večja, glagol 'сидеть' ima v obravnavanem Slovarju ruskega jezika⁶ deset razlag različnih pomenov s sedmimi podpomeni. Glagola se zato v celoti pomensko ne prekrivata tudi zaradi bolj podrobne analize pomenov, izraženih v ruskem slovarju, pomeni v obeh slovarjih si ne sledijo po vrsti, ampak so nanizani v drugačnem zaporedju.

Na začetku bom izpostavila splošne pomene glagola 'sedeti' v obeh jezikih, kjer so v razlagah v obeh slovarjih pomeni glagola skupni oz. enaki. V nadaljevanju bom izpostavila razlike v pomenih glagola 'sedeti' med obema jezikoma, specifične pomene v slovenščini in ruščini.

Po primerjavi pomenske hierarhije glagola 'sedeti' v slovenščini in ruščini, sem ugotovila, da se v prvi razlagi pomena prekrivata. V slovenščini glagol 'sedeti' /SL1/ v svojem prvem pomenu označuje: 'biti v takem položaju, da je teža telesa pretežno na zadnjici', v ruščini glagol 'сидеть' /RU1/ izraža enak pomen: 'занимать положение, при котором туловище поддерживается вертикально, опираясь на ягодицы'. V tem pomenu se kaže tipična značilnost stanjskih glagolov – raba ob prislovnem določilu kraja.

⁶ Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой (MAC)
1) sln. Sedeti za mizo.
   ru. Сидеть за столом.

Prav tako se ujemata podpomena znotraj opisa prvega pomena: /SL1.1/ 'biti v mirujočem položaju, dotikaje se podlage z nogami, s spodnjim delom telesa'7, razlaga v ruščini se glasi: /RU1.1/ 'находиться на чем-л., на какой-л. поверхности, не передвигаясь, не перемещаясь (о птицах, насекомых)'. Pri tem primeru bi izpostavila, da so pri obeh opisih izpostavljena živa bitja.

2) sln. Ptič sedi na veji.
   ru. Птица сидит на ветке.

V tem primeru gre pri obeh razlagah, tako v slovenščini kot tudi v ruščini, za pomen, ki opisuje položaj ptic, insektov, ki so, sedijo na neki podlagi.

Pri sopostavitvi slovenskega glagola z ruskim se pomena prekrivata v primeru, ko glagol sedeti /SL3/ s prislovnim določilom izraža:

   a) da osebek dela to, kar nakazuje določilo: vse dneve sedi pri knjigah = bere, študira; zanimivo je, da je raba v slovenščini označena s kvalifikatorjem ekspr., kar bi v ruščini ustrezašo stilno nezaznamovanemu pomenu /RU2.1/ 'делать что-л., заниматься чем-л., находясь в таком положении'. Pomena sta enaka, v obeh jezikih želimo poudariti, da osebek, ko sedi, nekaj počne, v podanem primeru torej bere.

3) sln. Sedeti pri knjigah.
   ru. Сидеть за книгой.

   b) 'opravljanje dejavnosti, funkcije, kot jo nakazuje določilo', ta pomen je povezan predvsem z opravljanjem določene funkcije, poklica /RU2.2/ 'занимать какое-л. место, должность, служить кем-л'.

4) sln. Že nekaj let sedi v redakciji, upravi.
   ru. Сидеть губернатором.

---

7 Raba ob prislovnem določilu kraja – tipična značilnost stanjskih glagolov.
Eden izmed pomenov glagola 'sedeti' /SL4/, ki je pomensko prekriven s pomenom v ruščini /RUS5/, je tudi 'biti v zaporu'. V obeh jezikih je značilno, da se običajno s glagolom pojavljajo prislovna določila kraja, ki natančneje določajo, kje oseba sedi, prestaja kazen: v zaporu, za zapahi / в тюрьме, под арестом, на гауптвахте. Zanimivo je, da se ta pomen v slovenščini pojavlja s kvalifikatorjem ekspr., v ruščini, kjer je ta raba pogostejša, ni oznake zaznamovanosti.

5) sln. Sedeti v zaporu.
   ru. Сидеть в тюрьме.

Glagol 'sedeti' ima v sln. in ru. skupen pomen tudi v primeru, ko s prislovnim določilom izraža pomen 'biti, nahajati se kje' /SL6.1/, takšna raba je v slovenskem jeziku ekspresivna (prenesen pomen), medtem ko je v ruščini nezaznamovana /RU8.1/.

6) sln. Težka glava mu je sedela na debelem vratu.
   ru. Голова благородной формы сидела изящно и легко на тонкой шее.

Poleg zgoraj naštetih pomenskih razlag glagola 'sedeti' v obeh jezikih, ki se pomensko prekrivajo, v obeh slovarjih najdemo specifične pomene, ki jih v drugem slovarju ni, se v enem ali v drugem jeziku ne uporabljajo oz. se enak pomen izrazi z drugačnim glagolom. Zanimivi so tudi primeri, kjer gre za različno uvrščanje pri slovarskem opusu, takšna primera sta naslednja:

- Razlaga glagola 'sedeti' v slovenščini /SL2/ ima pomen 'imetí sedež, (stalno) mesto', v ruščini enak pomen opišemo z glagolom 'сидеть', vendar ta pomen nima lastne razlage v slovarju, uvrstimo ga lahko k prvi razlagi pomena 'сидеть' /RU1/.

7) sln. V gledališču vedno sedimo v prvi vrsti.
   ru. В театре мы всегда сидим в первом ряду.

- Prav tako k prvi razlagi pomena v ruščini /RU1/ uvrstimo slovenski pomen glagola 'sedeti', ki izraža /SL3.1/ navzočnost v kakem prostoru.

8) sln. Vse dneve sedi v gostilni.
   ru. Все дни он сидит в ресторане.
Specifični pomeni v slovenščini

Peta razlaga glagola ‘sedeti’ v SSKJ-ju se uporablja predvsem v umetniškem žargonu, izraža pomen ‘biti na razpolago za upodabljanje; pozirati’ /SL5/. Podobne razlage ruskega glagola ‘sedeti’ v ruskem slovarju ni, večinska raba v ruščini bi bila v tem primeru izražena z glagolom 'позировать', enakega pomena v ru. ne moremo izraziti z glagolom 'sedeti', kot lahko to storimo v slovenščini.

9) sln. Sedel je že več slikarjem.
ru. Он позировал многим художником.


Te iste stavke bi v ruščino prevedli tako:

10) Это шляпа слишком велика и не идет ему.
11) Бинт нужно разместить так, чтобы он хорошо держался.

Specifični pomeni v ruščini

Pri prvem pomenu /RU1.3/ v ruščini zasledimo razlago podpomena: 'быть, иметься на какой-л. поверхности, где-л. (о пятне, бородавке и т. п.).' V ruščini se glagol 'sedeti' uporablja tudi takrat, ko želimo povedati, da ima nekdo bradavico, mozolj (gre za rabo ob neživem osebku) kar z glagolom 'sedeti' v slovenščino ne moremo prevajati, ampak pomen izrazimo z glagolom 'имети', s tem se spremeni tudi izhodiščna pozicija; osebek je živa oseba, ki nekaj ima.

12) ru. Под левым глазом у него сидела бородавка.
sln. Pod levim očesom je imel bradavico.

Tudi pomen /RU4.1/ v ruščini: 'находиться где-л. длительное время' nima podobne razlage v SSKJ-ju: gre za pomen, da se nahajamo v nekem določenem prostoru dlje časa, v slovenščini v tem pomenu običajno ne uporabimo glagola 'sedeti', ampak glagol 'чепети'/'бити'. V tem primeru gre za opis mesta nahajanja živega.
Podobno je s podpomenom iste razlage /RU4.2/ v ruščini 'находиться где-л. длительное время (со словами: "на земле", "на месте" и т. п.). Вести постоянную, оседлую жизнь или хозяйствовать где-л'. Pomen, ki ga ima glagol 'sedeti' v ruščini, je torej tudi 'nahajati se dlje časa na določenem mestu, zemlji'; v slovenščino bi takšen pomen prevedli z razlago 'živeti, biti dlje na istem mestu, stanovati'.

Opozoriti moram na skupino razlag glagola 'сидеть' v ruščini, ki bi jih lahko v slovenščino prevedli s pomožnim glagolom 'biti oz. nahajati se'. Takšni so na primer pomeni:


14) ru. Сидеть на диете.

sln. Biti na dieti.

V pogovornem jeziku se v ruščini lahko glagol 'сидеть' uporablja tudi, ko želimo povedati, da smo brez česa, nam nečesa primanjkuje /RU6.2/: Сидеть без денег. Сидеть без хлеба. Takšne primere bi v slovenščino prav tako prevedli s pomožnim glagolom 'biti': biti brez denarja, biti brez kruha, hrane.

V ruščini je z glagolom 'сидеть' povezan pomen /RU9/ 'иметь ту или иную осадку (о судне)', pomen uporabljamo izključno z neživim, najpogosteje, ko govorimo o plovilih, takšnega pomena glagola 'sedeti' v slovenščini ne poznamo, običajno v tem primeru v prevodu uporabimo pomožni glagol 'biti' – biti zasidran, biti privezan.

15) ru. Тяжело загруженная лодка глубоко сидела в воде, и волны начали захлестывать ее с боков.

sln. Težko naložena ladja je bila zasidrana globoko v vodi in valovi so jo začeli premetavati s strani.

3.1.3.1 Sklep

Pri dvojici 'sedeti' – 'сидеть' je v obeh jezikih šest skupnih, splošnih slovarskih pomenov. Zanimivo je, da pri prekrivnih pomenih sovpada raba z živimi osebki oz. neživim. Pri pomenih /RU1, 1.1, 2/ in /SL1, 1.1, 3/ bi izpostavila, da se lahko glagola v obeh jezikih uporablja samo takrat, kadar je govora o živih bitjih (npr. sedeti za mizo / сидеть за столом
in ptič sedi na veji / птица сидит на ветке). Predstavljene razlage predstavljajo glavne pomene, ki si pri primerjavi sledijo še dokaj hierarhično, potem se hierarhija posameznih pomenov med posameznima jezikoma poruši.


Poleg skupnih slovarskih pomenov lahko izpostavimo tudi pomene, kjer gre za različno uvrščanje pri slovarskem opusu, če predpostavimo, da je slovar sistemska rešitev slovaropiscev. V slovenščini tako najdemo posebej izpisana dva pomena glagola 'sedeti', ki v ruskem slovarju nimata posebne razlage, ampak ju lahko uvrstimo k enemu izmed ostalih pomenov. Takšna primera sta /SL2/ in /SL3.1/, ki sta sorodna ruskemu pomenu /RU1/, odmik se kaže le v tem, da imata v slovenščini pomen stalnega mesta ali posebej poudarjene navzočnosti v nekem prostoru (na primer: V gledališču vedno sedimo v prvi vrsti. / В театре мы всегда сидим в первом ряду.).

Do razlike prihaja pri specifičnih pomenih v slovenščini in ruščini. Opozorila bi na skupino razlag glagola 'сидеть' v ruščini, pri katerih gre za pomene /RU6.1, 6.2, 9/, ki bi jih lahko v slovenščino prevedli s pomožnim glagolom 'biti oz. nahajati se'. S takšnim prevodom s predložno zvezo z glagolom 'biti' ohranimo stanjskost, ki je značilna za glagol 'sedeti'.

Pri dvojici 'sedeti' – 'сидеть' je pomembna tudi povezava 'čepeti' – 'сидеть', ki jo bom podrobneje razčlenila pri glagolu 'čepeti'. V obeh jezikih gre za opis mesta nahajanja živega (z neživim tega pomena ne moremo uporabiti), ko se v nekem prostoru nahaja dlje časa, v ruščini za takšen pomen vedno uporabimo glagol 'сидеть', ki ga v tem pomenu slovenimo z glagolom 'čepeti', ki je rabljen pogovorno, ekspresivno.

3.1.4 KORPUSNA ANALIZA

Pri glagolu 'sedeti' najdemo v besedilu Mojster in Margareta 161 zgledov prevodov. Pri pregledu vseh sopostavitev sem ugotovila, da se pri vpisu ukaza [lemma=sedeti] ne prikažejo samo pomeni glagola 'sedeti', ampak tudi zelo veliko glagolov dovršnega glagola 'sesti'
v pretekliku, ki ima podobno obliko (sedel). Primere s tem glagolom bom podrobneje predstavila pri korpusni analizi dvojice glagolov 'usesti se' – 'сесть'. Številčna razdelitev zgledov je prikazana v tabeli:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Število primerov v korpusu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'сидеть'</td>
<td>'sedeti'</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>'сесть'</td>
<td>'sesti' v pretekliku</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>drugo</td>
<td>'sedeti'</td>
<td>7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Drugi glagoli, ki so v slovenščino prevedeni z glagolom 'sedeti', so 'помещались', 'появилась', 'поместился', 'просидела', 'расположиться', 'скорчившись'.

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Ustreznost prevoda glede na slovarski pomen glagola v originalu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Пройдя мимо скамьи, на которой помещались редактор и поэт […]</td>
<td>Ko je tujec prišel mimo klopi, na kateri sta sedela uradnik in pesnik […]</td>
<td>Pomen glagola 'помещаться': 'находиться в каком-л. месте, иметь местонахождение где-л.' Prevod ustreza pomenu glagola, ker glagol 'sedeti' natančneje določa mesto (klop), na kateri se nahajata subjekta.</td>
</tr>
<tr>
<td>В аллеях на скамейках появилась публика […]</td>
<td>Po klopeh v drevoredih so zdaj sedeli ljudje […]</td>
<td>Glagol 'появиться' ima v ruščini pomen 'придя, прибыв куда-л. или возникнув где-л., оказаться в поле зрения кого-л.; явиться, показаться'. V slovenščini ima enak pomen glagol 'pojaviti se'. Prevod dokaj odstopa od originalnega besedila, v prvotnem pomenu glagola bi se prevod glasil tako: V drevoredih se je na klopeh pojavila publika […].</td>
</tr>
<tr>
<td>Аркадий Аполлонович помещался в ложе с двумя дамами […]</td>
<td>Arkadij Apolonovič je sedel v loži z dvema damama […]</td>
<td>Pomen glagola 'помещаться': 'находиться в каком-л. месте, иметь местонахождение где-л.'</td>
</tr>
<tr>
<td>Маргарита Николаевна установила на трехстворчатом зеркале фотографию и просидела около часа [...]</td>
<td>Ko se je Margareta Nikolajevna s tem bogastvom vrnila k sebi v spalnico, je postavila fotografijo na tridelno ogleValo in kako uro sedela tam [...]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[...] уходит в подвал, в намерении расположиться там у лампы и нищенствовать?</td>
<td>[...] vrnil v klet z namenom, da bi sedel tam pri svetilki in tolkel revščino?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Положив острый подбородок на кулак, скорчившись на табурете [...]</td>
<td>Woland si je podpiral ostro brado s pestjo, skljúčeno je sedel na stolčku [...]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Glagol 'просидеть' ima v ruščini pomen: 'провести какое-л. время сидя'. V slovenščini ima takšen pomen glagol 'posedeti', zato bi bil prevod z le-tem glagolom boljši:

Ko se je Margareta Nikolajevna s tem bogastvom vrnila k sebi v spalnico, je postavila fotografijo na tridelno ogleValo in kako uro posedela tam [...] 

Glagol 'расположиться' ima pomen 'разместиться, занять где-л. место для жилья, ночлега, отдыха', v slovenščini ima takšen pomen glagol: 'namestiti se'. Primernejši prevod bi tako bil: [...] vrnil v klet z namenom, da bi se namestil tam pri svetilki in tolkel revščino?

Woland si je podpiral ostro brado s pestjo, sključeno je sedel na stolčku [...] 

Glagol 'скорчиться' bi v slovenščino prevajali z glagolom 'skrčiti se' v pomenu 'нредити, да зазвемело тело чем manjšo dolžino, čim manjši obseg', prevod bi se v tem primeru glasil: Woland si je podprl ostro brado s pestjo in se skrčil na stolčku [...]
Iz danih zgledov, predstavljenih znotraj tabele, ugotovimo, da je prevajalec veliko pomenov prevedel z glagolom 'sedeti', čeprav bi lahko v slovenščini našli boljši prevod, ki bi se še natančneje približal pomenu glagola v originalu.

Pri enem izmed zgledov se pokaže ugotovljen skupen pomen glagola 'sedeti', ki se v obeh jezikih navezuje na živa bitja, predvsem na ptice in insekte, gre za pomen 'biti v mirujočem položaju, dotikaje se podlage z nogami, s spodnjim delom telesa' /SL.1.1 – RU.1.1/:

<table>
<thead>
<tr>
<th>SLN.</th>
<th>RU.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>V dimljah; na životu in pod pazduhami so sedeli debeli zolji in sesali rumeno golo telo.</td>
<td>В паху, и на животе, и под мышками сидели жирные слепни и сосали желтое обнаженное тело.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

V izbranem besedilu se pri analiziranem glagolu pojavlja zgled, ki je skupen oz. splošen in pri prevodu ohranja pomen glagola 'sedeti', gre za pomen 'biti v zaporu', ki je v sln. rabljen stilno zaznamovano oz. ekspresivno, v ru. je nezaznamovan:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Гость долго грустил и дергался, но наконец заговорил : – Видите ли, какая странная история, я здесь сижу из-за того же, что и вы, именно из-за Понтия Пилата.</td>
<td>Gost je dolgo žalostno gledal in obraz mu je trzal, naposled pa je spregovoril: »Видите, то je taka чудна згода, jaz sedim tukaj zaradi istega kot vi, namreč zaradi Poncija Pilata.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pri korpusni analizi sem ugotovila, da se v večini primerov glagol 'сидеть' v ruščini pojavlja v obliki deležnika, ki ga v slovenščino prevajamo z odvisnim stavkom:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Было сказано, что в ней открывали окна изнутри, что доносились из нее звуки пианино и пения и что в окне видели сидящего на подоконнике и греющегося на солнце черного кота.</td>
<td>Rečeno je bilo, da so se odprla od znotraj okna, da se iz stanovanja slišijo svoki klavirja in petje, in da so na oknu videli črnega mačka, ki je sedel na polici in se grel na soncu. (prilastkov odvisnik)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Za večino sopostavljenih zgledov je značilno, da pomeni v obeh jezikih sovpadajo, v večini gre za pomen /SL1/ 'biti v takem položaju, da je teža telesa pretežno na zadnjici', ki je identičen pomenu v ruščini /RU1/ 'занимать положение, при котором туловище поддерживается вертикально, опираясь на ягодицы'.

3.2 USESTI SE – СЕСТЬ

3.2.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI

<table>
<thead>
<tr>
<th>USESTI SE</th>
<th>СЕСТЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL2.1 namestiti se, spraviti se v tak položaj, da je teža telesa pretežno na zadnjici: usedi se in se odpočij; usesti se na stol, pod drevo</td>
<td>RU1.1 Принять сидячее положение, занять место, предназначенное для сидения. Сесть на стул. Сесть за стол. Сесть у окна.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL2.2 namestiti se, spraviti se v mirujoč položaj, dotikaje se podlage z nogami, s spodnjim delom telesa: čebela se je usedla na cvet</td>
<td>RU7.1 Прекратив движение, полет, опуститься куда-л., на что-л. (о птице, насекомом). [Утки] спустились и сели как раз в то самое болото, где жила лягушка. Гаршин, Лягушка-путешественница.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL3.1. nav. ekspr., s prislovnim določilom izraža, da osebek začne delati to, kar nakazuje določilo: usesti se h klavirju, k večerji</td>
<td>RU2.1 за что, на что и с неопр. Приступить к какому-л. делу, занятию, связанному с пребыванием в сидячем положении. Сесть за книгу. Сесть за руль. Сесть за карты.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.2.1.1 RAZLIČNO RAZVRŠČANJE POMENOV PRI SLOVARSKEM OPISU

<table>
<thead>
<tr>
<th>USESTI SE</th>
<th>СЕСТЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL3.1 usedel se je na prvi vlak, odpeljal se je s prvim vlakom</td>
<td>RU3.3 Занять место, расположиться где-л. для поездки. Сесть в трамвай. Сесть в автобус.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 3.2.2 Specifični slovarske pomene glagolov

#### 3.2.2.1 Specifični pomeni v slovenščini

<table>
<thead>
<tr>
<th>Razlaga specifičnega pomena glagola Usesti se v slovenščini</th>
<th>Ruska ustreznica</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL1.2 zaradi lastne teže premakniti se v smeri navzdol: gošča se hitro usede; pusti kavo, da se usede</td>
<td>осесть/осадиться</td>
</tr>
<tr>
<td>Гуща осела на дно. Подожди пока гуща не осядет.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SL4 postati nameščen tako, da se dobro, trdno prilega: vijak se je dobro usedel</td>
<td>встать</td>
</tr>
<tr>
<td>Винт встал на место.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 3.2.2 Specifični pomeni v ruščini

<table>
<thead>
<tr>
<th>Razlaga specifičnega pomena glagola Сесть v ruščini</th>
<th>Slovenska ustreznica</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL3 (со словами: &quot;на землю&quot;, &quot;на место&quot; и т. п.). Разг. Поселиться где-л. на постоянное жительство, перейти к оселой жизни. Я так решил в уме: когда уж, мол, сиду прочно на одном месте, тогда и женюсь. М. Горький, Финоген Ильич.</td>
<td>ustaliti se</td>
</tr>
<tr>
<td>To sem se odločil v mislih: ko se bom nekje ustalil, potem se bom poročil.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SL4 (со словами: в тюрьму, под арест, на гауптвахту и т. п.). Подвергнуться лишению свободы, попасть в заключение. Сесть в тюрьму.</td>
<td>iti v zapor</td>
</tr>
<tr>
<td>SL5 Быть принужденным следовать какому-л. режиму, ограничить себя чем-л. Сесть на диету.</td>
<td>iti na dieto (biti na kruhu in vodi)</td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nasesti</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Arsis&quot; je nasedel na skalah, njegovo dno je bilo prebito.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL7.2</td>
<td>Приземлиться (о самолете, параплантере и т. п.). – Товарищ командарм, – написал летчик на записке, – разрешите сесть на ближайшем озере: мотор капризничает. Паустовский, Поводырь.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>pristati</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tovariš poveljnik, je napisal pilot v beležko, dovolite, da pristanem na najbližjem jezeru, motor je v okvari.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL8</td>
<td>Опуститься за горизонт, зайти (о светилах). Солнце село, но в лесу еще светло. Тургенев, Ермолай и мельничиха.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>zaiti</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sonce je zašlo, vendar je še vedno svetlo v gozdu.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL9.1</td>
<td>Опустившись, оказаться на какой-л. поверхности. Бабьим летом паутины много село на поля. Бунин, Антоновские яблоки.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>spustiti se</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Poleti se je spustilo na polja veliko pajkovih mrež.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL9.2</td>
<td>Оседая, сгущаясь, опуститься к поверхности земли, воды. Туман в лесу еще гуще сел, ничего не видать перед собой. Л. Толстой, Кавказский пленник.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>spustiti se</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>V gozdu se je spustila gosta megla, da ničesar nismo videli pred seboj.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL11</td>
<td>Укоротиться, сузиться от влаги (о материи, коже). От пребывания в соленой воде его новый московский костюмчик сел, помялся, как-то весь полинял. Катаев, Катакомбы.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>skrčiti se</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zaradi slane vode seje njegova obleka skrčila.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL12.1</td>
<td>Уменьшиться в объеме, силе, уровне. Машины как раз в этот момент отказали, пар сел в котлах, холодильники начали перегреваться. Степанов, Порт-Артур.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>zmanjšati se, znižati se</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Stroji so prenehalo dolovati, para v kotlih se je znižala, hladilniki so se začeli pregrevati.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SL12.2 Перестать действовать, потеряв нужную силу, упругость, заряд и т. п.
Выясняем почему приемник не работает.

prenehati delovati, pokvariti se

Ugotovili smo, zakaj sprejemnik ne deluje.
"Kako ne deluje!" – Zakaj? – Baterije so se pokvarile ali pa so svetilke v okvari.

3.2.3 KOMENTAR TABEL USESTI SE – СЕСТЬ

Glagol 'usesti se' izraža spremembo položaja v prostoru. V ruščino glagol prevajamo z ustreznicno 'сесть'.

V tem primeru pri takojšnjem pregledu pomena glagolov v enem in drugem jeziku že na začetku analize ugotovimo, da je glagol v slovenščini povraten (v ruščini ni) in da ima v ruščini veliko več pomenov in razlag v slovarju. V slovenščini obstaja tudi nepovratni glagol 'sesti', ki je v Slovarju slovenskega knjižnega jezika opredeljen z istimi pomeni in podpomeni kot njegova različica 'usesti se', razlika je samo v prvem pomenu /SL1.1/ 'zaradi lastne teže postati nižji, gostejši', ki ga najdemo samo pri glagolu 'usesti se'. V Slovarju slovenskega knjižnega jezika najdemo štiri glavne pomenes s štirimi podpomeni. V ruščini je izpisanih dvanajast glavnih pomenov s podpomeni.

Primeri, kjer se pomeni glagolov 'usesti se' in 'сесть' v obeh jezikih prekrivajo, so naslednji:

• /SL1/ 'namestiti se, spraviti se v tak položaj, da je teža telesa pretežno na zadnjici'
  1) sln. Usesti se na stol.
     ru. Сесть на стул.
• /SL2.2/ 'namestiti se, spraviti se v mirujoč položaj, dotikaje se podlage z nogami, s spodnjim delom telesa'
  2) sln. Čebela se je usedla na cvet.
     ru. [Утки] спустились и сели как раз в то самое болото, где жила лягушка.
• /SL3.1/ glagol 'usesti se' s prislovnim določilom izraža, da osebek začne delati to, kar nakazuje določilo, ima kvalifikator ekspr., kar pomeni, da ga v slovenščini uporabljamo ekspresivno, ujema se s pomenom /RU2.1/, za katerega je značilna nezaznamovana raba.
3) sln. Usesti se h klavirju.
   ru. Сесть за книгу.

Različna razvrstitev v slovarskem opisu

Primer znotraj pomena /SL3.1/ usedel se je na prvi vlak, odpeljal se je s prvim vlakom se ujema s pomenom v ruščini /RU3.3/ 'занять место, расположиться где-л. для поездки', ki je nezaznamovan, transportna sredstva ta pomen specificirajo (usesti se (kam) v transportno sredstvo in se odpeljati).

4) sln. usedel se je na prvi vlak, odpeljal se je s prvim vlakom
   ru. сесть в трамвай, сесть в автобус

V ostalih primerih razlag pomenov glagola 'usesti se' v slovenščini in ruščini se pomeni ne prekrivajo.

Specifični pomeni v slovenščini

Prvi pomen glagola 'usesti se' v SSKJ-ju je /SL1/ 'zaradi lastne teže postati nižji, gostejši, in premakniti se v smeri navzdol', v ruščini za izražanje istega pomena ne bi uporabili glagola 'сесть', ki ga analiziramo, ampak njegovo predponsko različico 'осесть (осадиться)', ki je v slovarju opredeljen z razlago 'опуститься, углубиться в землю'.

5) sln. Gošča se hitro usede.
   ru. Гуща осела на дно.

6) sln. Pusti kavo, da se usede.
   ru. Подожди пока гуща не осядет.

Pomen /SL4/ 'postati nameščen tako, da se dobro, trdno prilega' smo opisali tudi pri glagolu 'sedeti'. V ruščini za ta pomen ustreza glagol 'сесть', ampak samo, kadar želimo povedati, da se je os dobro usedla, za druge tehnične stvari, ki se dobro prilegajo, v slovenščini lahko prav tako uporabimo glagol 'usesti se', v ruščini pa v pogovorni rabi uporabimo prislov 'zapodлицо'.
Specifični pomeni v ruščini

Specifičnih pomenov glagola 'сесть' v ruščini je enajst. Prvi, ki se povezuje z besedami na zemljo, na место, ima v ruščini kvalifikator pog. in pomeni naseliti se kje za dlje časa, kar bi slovenščino lahko prevajali z glagolom 'ustaliti se'.

7) ru. Я так решил в уме: когда уж, мол, сяду прочь на одном месте, тогда и женюсь.
   sln. To sem se odločil v mislih: ko se bom nekje ustalil, potem se bom poročil.

Z glagolom 'сесть' lahko v ruščini izrazimo, da se je nekdo omejil z nečim. Običajno ga v tem pomenu uporabimo, ko želimo povedati, da je začel z dieto, se je omejil s hrano, prav ta opis pa predstavlja slovensko ustreznico pri prevodu tega pomena.

8) ru. Сесть на диету.
   sln. Začeti z dieto.

Kar v slovenščini lahko izrazimo z glagolom 'nasesti', je v ruščini podano pod razlago glagola 'сесть', torej 'остановиться, застрять, натолкнувшись на что-л. (на мель, рифы, камни) при движении'. Podobno kot pri glagolu 'сидеть' se tudi ta pomen veže izključno na plovila oz. neživo.

9) ru. "Арсис" сел на камни, дно его было пробито.

Pomen /RU7.2/ v ruščini: 'приземлиться' se uporablja, kadar je govora o letalih, padalih, helikopterjih, gre namreč za pomen, ki bi ga v slovenščino prevedli kot 'pristati'.

10) ru. Товарищ командарм, – написал летчик на записке, – разрешите сесть на ближайшем озере:
    sln. Tovariš poveljnik, je napisal pilot v beležko, dovolite, da pristanem na najbližjem jezeru, motor je v okvari.

V ruščini lahko z glagolom 'сесть' povemo, da je sonce zašlo, v slovenščini z glagolom 'usesti se' podobnega pomena ne moremo izraziti, najdemo ga pod razlago glagola 'зaitи'.

11) ru. Солнце село, но в лесу еще светло.
    sln. Sonce je zašlo, vendar je še vedno svetlo v gozdu.
Glagol 'сесть' v ruščini pod razlago /RU9.1/ izraža naslednji pomen in podpomen: 'опустившись, оказаться на какой-л. поверхности' in /RU9.2/ 'оседая, сгущаясь, опуститься к поверхности земли, воды'. Oba primera bi v slovenščino prevajali z glagolom spustiti se (na neko površino).

12) ru. Бабьим летом паутины много село на поля.
    sln. Poleti se je spustilo na polja veliko pajkovih mrež.

13) ru. Туман в лесу еще гуще сел, ничего не видать перед собой.
    sln. V gozdu se je spustila gosta megla, da ničesar nismo videli pred seboj.

Eden izmed pomenov glagola v ruščini je /RU11/ 'укоротиться, сузиться от влаги (о материи, коже)', kar v slovenščini pomeni, da se določen material skrči, pomen prevajamo s povratnim glagolom 'skrčiti se'.

14) ru. От пребывания в соленой воде его новый московский костюмчик сел, помялся, как-то весь полинял.
    sln. Zaradi slane vode se je njegova obleka skrčila.

Tudi pomena /RU12/ z obema podpomenoma v slovenščini pod razlago glagola 'usesti se' ne najdemo. Gre namreč za pomen 'уменьшиться в объеме, силе, уровне', ki bi ga v slovenščino prevajali z 'zmanjšati se, znižati se'. Podpomen prvotnega pomena bi imel v slovenščini ustrezno 'prenehati delovati, pokvariti se'. Oba pomena glagola, ki ju v ruščini izrazimo z glagolom 'сесть', imata v slovenščini ustrezno, ki ima obliko povratne osebne glagolske oblike.

15) ru. Машины как раз в этот момент отказали, пар сел в котлах, холодильники начали перегреваться.
    sln. Stroji so prenehali delovati, para v kotlih se je znižala, hladilniki so se začeli pregrevati.

16) ru. Выясняем почему приемник не работает. – Как не работает! – Почему? – Либо аккумуляторы сели, либо лампы вышли из строя

Eden izmed najpomembnejših specifičnih pomenov v slovenščini, ki ga izrazimo z glagolom 'usesti se', je podoben tistemu, ki smo ga obravnavali pri stanjskem glagolu 'sedeti', gre za pomen /SL4/ 'postati nameščen tako, da se dobro, trdno prilega', pri glagolu, ki označuje stanje, smo pomen prevajali glede na sobesedilo z 'не идёт/идёт, держаться', kadar prevajamo glagol, ki označuje spremembo položaja, ga v pogovorni rabi prevajamo s prislovom 'заподлицо'.

V ruščini je več specifičnih pomenov glagola 'сесть', ki jih v slovenščini ne poznamo, glagol lahko, glede na določen kontekst in pomen v slovenščino prevajamo z naslednjimi prevodi: 'усталить се' (Я так решил в уме: когда уж, мол, сяду прочно на одном месте, тогда и женюсь.), 'и в запор' (Сесть в тюрьму.), 'и на дието' (Сесть на диету.), 'насести' ('Арсис" сел на камни, дно его было пробито.), 'пристать' (– Товарищ командарм, – написал летчик на записке, – разрешите сесть на ближайшем озере: мотор капризничает.) – vezano predvsem na prevozna sredstva, 'зайти' (Солнце село, но в лесу еще светло.), 'скрести се' (От пребывания в соленой воде его новый московский костюмчик сел, помялся, как-to весь полинял.).

3.2.4 KORPUSNA ANALIZA

Pri vpisu ukaza [lemma=usesti se] se v korpusu pojavi 19 zgledov sopostavljenih prevodov. Pri tem sem najprej izločila tiste, ki so zaradi stilistične izbire prevajalca prevedene z drugimi leksemi kot s predvideno različico 'сесть'. Takšni so na primer zgledi, kjer je glagol preveden v slovenščino z 'usesti se', v originalu pa zasledimo naslednje glagole: 'присаживайтесь',...
'пристроился к столику', 'поместился в кресле', 'подсесть', ki bi jih glede na pomene, ki jih nosijo posamezni glagoli, lahko namesto z 'usesti se', prevedli z naslednjimi glagoli:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Ustreznost prevoda glede na slovarske pomene glagola v originalu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>– Да вы присаживайтесь. Никанор Иванович, [...]</td>
<td>»Dajte, usedite se, Nikanor Ivanovič,« [...]</td>
<td>Dajte, usedite se / sedite, Nikanor Ivanovič [...], ker imata oba glagola 'sesti' in 'usesti se' v slovenščini enak pomen – 'namestiti se, spraviti se v tak položaj, da je teža telesa pretežno na zadnjici', bi lahko v prevodu uporabili obliko 'sedite'.</td>
</tr>
<tr>
<td>[...] он деловито потёр руки и торопливо пристроился к столику.</td>
<td>[...] si je podjetno pomel roke in se naglo usedel k mizi.</td>
<td>Glagol 'пристроиться' ima v ru.pomen 'поместиться, расположиться где-л., возле кого-л., чего-л', zato je prevod z glagolom 'usesti se' ustrezen.</td>
</tr>
<tr>
<td>[...] и, получив утвердительный кивок, поместился в кресле.</td>
<td>[...] in ko mu je Ivan pokimal, se je usedel v naslanjač.</td>
<td>Glagol 'поместиться' v pomenu 'найти себе достаточно места; уместиться; v slovenščino po pomenu in glede na kontekst lahko prevedemo z glagolom: 'namestiti se': [...] in ko mu je Ivan pokimal, se je namestil v naslonjaču.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Тот человек в капюшоне поместился невдалеке от столбов на трехногом табурете [...]

Mož z oglavnico se je bil usedel nedaleč od križev na trinožen stolček [...] Mož z oglavnico se je bil namestil nedaleč od križev na trinožen stolček [...] 8 Vidna razlika, ki se kaže v rabi velelnika.
Удивленная Маргарита Николаевна повернулась и увидела на своей скамейке гражданина, который, очевидно бесшумно подсел в то время [...]

Glagol 'подсеть' носи pomen 'сесть рядом с кем-, чем-л., около кого-, чего-л.', v slovenščini je temu pomenu najbližje glagol 'prisesti':

Margareta Nikolajevna se je začudena obrnila in zagledala na svoji klopi moža, ki se je bil očitno neslišno usedel tja [...]

Iz dаних zgledov, predstavljenih v tabeli, sem ugotovila, da je prevajalec veliko pomenov prevedel z glagolom 'usesti se', čeprav bi lahko v slovenščini našel boljši prevod, ki bi se še natančneje približal pomenu glagola v originalu.

Znotraj korpusa se pojavijo prevodi z 'usesti se', kjer je v originalu zapisan glagol 'садиться', ki nosi pomen 'опускаться частью тела на опору, принимая положение сидя', gre za nedovršno različico glagola 'сесть' oz. njegov vidski par, ki ima zelo podoben pomen, zato so prevodi z glagolom 'usesti se' ustrezni.

Z glagolom 'usesti se' je Gradišnik prevedel vse primere, kjer se v originalu pojav glagol 'усесться', ki ima pomen 'сесть, расположиться где-л. (обычно удобно или надолго)'. Podobnega pomena, ki bi imel poudarek na tem, da se nekam usedemo za dlje časa ali udobno, v slovenščini glagol 'usesti se' nima, lahko pa pomen z le-tem glagolom prevajamo, ker gre za to, da se nekam usedemo, zato je prevod ustrezen (primer spodaj).

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Стравинский как будто ждал этого вопроса, немедленно уселся опять и заговорил [...]</td>
<td>Stravinski kakor da je čakal tega vprašanja, takoj se je spet usedel in dejal [...]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Izpostavila bi zgule, ki sovpadajo z analizirano dvojico glagolov 'usesti se' – 'сесть', takšni so štirje izmed vseh zadetkov v korpusu.
<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Prekrivnost pomena v obih jezikih</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[...] совершенно непринужденно сел на диван , щурясь на оголеные гримировальные лампины.</td>
<td>[...] se povsem neprisiljeno usedel na divan in začel mežikati proti ogoljenim lučkam za šminkanje.</td>
<td>Skupna pomena /SL2.1/ in /RU1.1/: 'namestiti se, spraviti se v tak položaj, da je teža telesa pretežno na zadnjici'.</td>
</tr>
<tr>
<td>И Варенуха, не снимая кепки, прошел к креслу и сел по другую сторону стола .</td>
<td>In Varenuha je, ne da bi snel čepico , stopil k naslanjaču na drugi strani mize in se usedel.</td>
<td>Skupna pomena /SL2.1/ in /RU1.1/: 'namestiti se, spraviti se v tak položaj, da je teža telesa pretežno na zadnjici'.</td>
</tr>
<tr>
<td>Он сел на постели, оглянулся тревожно, даже простонал, заговорил сам с собой, поднялся.</td>
<td>Usedel se je na postelji, se razburjeno oziral, celo zastokal je, začel govoriti sam s seboj, vstal .</td>
<td>Skupna pomena /SL2.1/ in /RU1.1/: 'namestiti se, spraviti se v tak položaj, da je teža telesa pretežno na zadnjici'.</td>
</tr>
<tr>
<td>Я сяду, — ответил кот, садясь, — но возражу относительно последнего […]</td>
<td>Sedel bom, je odvrnil maček in se usedel, glede zadnjega pa ugovarjam […]</td>
<td>/RU1.1/, v sln. ustrezen glagol 'sesti'.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pri glagolu 'usesti se' sem prišla do ugotovitve, da so pomeni v večini ustrezno prevedeni, od vseh devetnajstih zadetkov lahko izpostavimo pet zgledov, kjer bi se prevajalec lahko odločil za prevod, ki bi se še bolj približal pomenu glagola v originalu. Ostali primeri glagolov so glede na pomena prevedeni ustrezno. Izpostavimo lahko, da je v večini prevajan samo pomen 'namestiti se, spraviti se v tak položaj, da je teža telesa pretežno na zadnjici'.

Znotraj korpusne analize glagola 'usesti se' najdemo številne primere sopostavitve brezpredponskega glagola 'sesti'. Pri korpusni analizi glagola 'sedeti' sem opozorila na podatek, da 28 od vseh 163. zadetkov predstavlja glagol 'sesti' za moško obliko v pretekliku. K temu številu moramo prišteti še 24 zadetkov, ki jih dobimo, če v korpus ParaSol pod zahteko vpišemo [lemma=sesti]. Skupno je torej v izbranem besedilu sopostavljenih
52 zgledov, ki vključujejo brezpredponski glagol 'sesti'. Za sopostavljene zglede, ki jih korpus najde znotraj iskalnega niza [lemma=sedeti], je značilno, da so v pretekliku in da imajo obliko za moški spol, v slovenščini se torej pojavlja oblika 'sedel', v ruščini pa 'сел'. Le-tem analiziranim sopostavljenim zgledom je skupno, da imajo v obeh jezikih identičen pomen: /SL2.1/ 'namestiti se, spraviti se v tak položaj, da je teža telesa pretežno na zadnjici' – /RU1.1/ 'принять сидячее положение, занять место, предназначенное для сидения'.

Pri ostalih zgledih, ki jih najdemo, če posebej vpišemo iskani niz [lemma=sesti], dobimo predvsem rezultate v pretekliku z obliko za ženski spol, 'sedla' in 'села'. Tudi v tem primeru, v enakem pomenu kot zgoraj, sovпадa večina glagolov. Izpostavila bi le primer, kjer se je prevajalec odločil za prevod z glagolom 'sesti', čeprav stavek v originalu nima pomena izbranega glagola, gre za stilistično rešitev prevajalca:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Možen prevod brez glagola 'sesti'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[...] все столики на веранде, натурально, оказались уже занятыми, и пришлось оставаться ужинать в этих красивых, но душных залах.</td>
<td>[…] seveda se je izkazalo, da so bile vse mizice na verandi že zasedene in morali so sesti k večerji v lepih, ampak zatohljih dvorah.</td>
<td>[...] seveda se je izkazalo, da so bile vse mizice na verandi že zasedene in morali so večerjati v lepih, ampak zatohljih dvorah.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Zanimivo je, da so glagoli 'усесть', 'присесть', 'садиться' v prikazanih zgledih prevedeni kot 'sesti', lahko tudi kot 'usesti se', kar smo ugotavljali pri primerih s predponsko različico glagola, prevod ni poenoten. Glede na korpusno analizo sem ugotovila, da je zaradi podobnih pomenov glagolov 'usesti se' in 'sesti', kar sem ugotovila že pri primerjanju pomenov v slovarju, zelo težko določiti, kateri glagol je za prevod primernejši oz. lahko uporabimo enega ali drugega.
### 3.3 LEŽATI – ЛЕЖАТЬ

#### 3.3.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEŽATI</th>
<th>LEЖАТЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>SL1.1 biti (iztegnjen) v vodoravnem položaju:</strong> nekateri so sedeli, drugi ležali; ležati na postelji; ležati v senci; mirno ležati; negibno, vznak ležati, ležati na boku, na hrbtu, trebuhi</td>
<td><strong>RU1.1 Находиться в горизонтальном положении, быть распростертым всем телом на чем-л. (о людях и некоторых животных). На солнышке Полкан с Барбосом, лежа, грелись. И. Крылов, Собачья дружба.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL1.3 biti v (pretežno) takem položaju zaradi bolezni:</strong> prehladil se je in leži; že mesec dni leži je bolan</td>
<td><strong>RU1.3 Разг. Будучи больным, находиться в постели. Лежать с воспалением легких.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL2 ekspr., s prislovnim določilom biti pokopan:</strong> na tem pokopališču ležijo njegovi predniki; rad bi ležal v domaći zemlji; kdo leži tukaj</td>
<td><strong>RU1.5 обычно в сочетании со словами в земле, на кладбище, в гробу и т. п.). Быть погребенным. В эту ночь я хотел бы рыдать На могиле далекой, Где лежит моя бедная мать. Н. Некрасов, Рыцарь на час.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL4 biti nameščen na podlagi z daljšo, širšo stranjo:</strong> ena bukev še stoji, dve pa že ležita; knjige na policì ležijo in stojijo; vse prekle so po nevihti ležale</td>
<td><strong>RU2 Находиться, быть помещенным на какой-л. горизонтальной поверхности (обычно своей широкой частью; о предметах). На нашей [полке] были всех сортов книги – учебные и неучебные: – одни стояли, другие лежали. Л. Толстой, Детство.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL5.1 navadno s prislovnim določilom biti, nahajati se na površini:</strong> zvezek leži na klopi; vzel je denar, ki je ležal na mizi; na pohištu leži prah; na travi leži rosa; po pločniku ležijo smeti / sneg leži meter na debelo</td>
<td><strong>RU3.1 Покрывать собой что-л., какую-л. поверхность. (само за ствари, ки jih je veliko na površini – sneg, prah, rosa) На крестах и палисадниках кладбища шапками лежал снег. Голубева, Мальчик из Уржума.</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
SL5.2 biti, nahajati se na določenem mestu, navadno na večji površini: mesto leži ob reki; okoli jezera ležijo gozdovi; ta dežela leži na severu; njiva leži v ravnini

RU5. Занимать какое-л. пространство, простираться. Телегин вышел на балкон. Под ним лежали пышные сады, давно не крашенные крыши, пыльные пустые улицы. А. Н. Толстой, Восемнадцатый год.

SL7.1 biti, zadrževati se kje brez koristi: po skladiščih ležijo velike zaloge; denar leži v blagajni, doma / pismo je tri dni ležalo na pošti

RU4.3 Не находить применения, быть без употребления. Статья лежит в редакции журнала.

### 3.3.1.1 RAZLIČNO RAZVRŠČANJE POMENOV PRI SLOVARSKEM OPISU

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEŽATI</th>
<th>ЛЕЖАТЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>SL1.1</strong> ležati na boku, na hrbtnu, trebuhu</td>
<td><strong>RU1.2</strong> В сочетании со словами, указывающими на те или иные особенности этого положения. Лежать на боку. Лежать на спине. Лежать ничком. Лежать навзничь. Лежать пластом.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL1.2</strong> biti v takem položaju zaradi spanja, počitka: dolgo leži, v taborišču je ležal na slami</td>
<td>V ruščini bi ta pomen uvrstili k prvemu pomenu glagola лежать. RU1.1 Находиться в горизонтальном положении, быть распростирым всем телом на чем-л. (о людях и некоторых животных). Он долго лежит. В лагере он лежал на соломе.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SL1.3</strong> od ponedeljka leži v bolnici</td>
<td><strong>RU1.4</strong> (обычно в сочетании со словами: »в больнице«, »в клинике« и т. п.). Находиться где-л. на излечении. Лежать в больнице.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL9 z oslabljenim pomenom, s povedkovnim določilom izraža stanje osebka: cesta je prazna ležala pred njim</td>
<td>лежать Перед ним лежала пустая дорога.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3.3.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3.3.2.1 SPECIFIČNI POMENI V SLOVENŠČINI</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>RAZLAGA SPECIFIČNEGA POMENA GLAGOLA LEŽATI V SLOVENŠČINI</strong></td>
<td><strong>RUSKA USTREZNICA</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>SL3 pog., v zvezi s pri, z imeti spolni odnos, spolne odnose: ležati pri dekletu; ona leži z drugimi</td>
<td>спать Спать с девушкой. Она спит с другими.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL6 s prislovnim določilom, biti kje nastanjen iz vojaških vzrokov: ležati v strelskih jarkih okopih;</td>
<td>сидеть Они сидели в окопах.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL7.2 čakati na primernost za uporabo: meso naj pred uporabo en dan leži; vino mora nekaj časa ležati, preden gre v prodajo</td>
<td>полежать Мясу следует полежать одни сутки до того употребления в пищу. Вино должно полежать, прежде чем поступит в продажу.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL8 knjiž., s prislovnim določilom biti opazen, viden: na obrazu ji leži zadrega; na ustnicah ji je ležal blažen nasmeh; v njenem pogledu leži žalost / v glasu leži trpkost</td>
<td>- У неё сконфуженное лицо. На её губах играла блаженная улыбка.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3.3.2.2 SPECIFIČNI POMENI V RUŠČINI</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>RAZLAGA SPECIFIČNEGA POMENA GLAGOLA LEŽATI V RUŠČINI</strong></td>
<td><strong>SLOVENSKA USTREZNICA</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>RU3.2 О морщинах, загаре, румянце и т. п. Молодой загар лежал на ее чуть припухлых скулах. Серафимович, Город в степи.</td>
<td>имети губе, сонčne opekline, biti zagorel Na rahlo zateklih licih je imela sončne opekline.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
RU5.2 Пролегать, проходить (о пути, дороге, о курсе); иметь направление куда-л. Наши пути лежали по левому берегу реки. Арсеньев, По Уссурийской тайге.

potekati

Naša pot je potekala po levem bregu reke.

RU6 Располагаться тем или иным образом. Волосы лежат волнами.

biti

Lasje padajo v valovih. (metaforično)

RU7 перен.: на ком. Составлять чью-л. обязанность, долг, занятие и т. п. На нем лежала исключительно обязанность смотреть за стрелками и за путями. Сергеев, Стрелочник.

biti odgovoren/odgovornost leži (na kom)

Bil je odgovoren izključno / Na njem je ležala odgovornost za spremljanje puščic in poti.

3.3.3 KOMENTAR TABEL: LEŽATI – ЛЕЖАТЬ

Glagol 'ležati' ima glede na število razlag v Slovarju slovenskega knjižnega jezika predstavljenih devet pomenov s petimi podpomeni, kar je številčno podobno pomenom glagola 'лежать' v ruščini, kjer je zapisanih osem pomenov s šestimi podpomeni. Tudi pri tej izbrani dvojici glagolov si pomeni v obeh slovarjih hierarhično ne sledijo.

Splošnih oz. skupnih slovarskih pomenov, ki se v obeh jezikih prekrivajo, je sedem.

V slovenščini prvi podpomen prve razlage /SL1.1/ 'biti (iztegnjen) v vodoravnem položaju' sovпаda s hierarhično enako postavljenim ruskim pomenom glagola 'лежать' /RU1.1/, ki izraža pomen 'находиться в горизонтальном положении, быть распростертым всем телом на чем-л'.

1) sln. Nekateri so sedeli, drugi ležali. ru. На солньшке Полкан с Барбосом, лежали, грелись.

Naslednji skupni oz. splošni pomen je označen s kvalifikatorjem ekspr., medtem ko je pomen v ruščini stilno nazaznoman. Gre za pomen /SL2/ 'biti pokopan', v tem primeru se ob glagolu 'ležati' pojavlja prislovno določilo kraja – ležati kje, na primer na pokopališču, v domači zemlji.
2) sln. Na tem pokopališču ležijo njegovi predniki.
   ru. В эту ночь я хотел бы рыдать на могиле далекой, где лежит моя бедная мать.

V slovenščini in ruščini razlikujemo rabo glagolov 'ležati' in 'stati' glede na to, kako je določena stvar nameščena na podlagu. Kadar je nekaj nameščeno s krajšo stranjo, uporabimo glagol 'stati', v nasprotnem primeru, kadar gre za namestitev z daljšo, širšo stranjo, pa glagol 'ležati', ki se veže s prislovnim določilom kraja, ki označuje mesto namestitve s širšo stranjo.

3) sln. Knjige na polici ležijo in stojijo.

Prekrivata se tudi pomena glagola 'ležati', ki navadno izražata pomen /SL5.1/ 'nahajati se na površini', razlika med razlagama obeh pomenov je v tem, da v sln. nekaj leži na površini, v ru. pa nekaj prekriva površino. Za primere v ruščini je značilno, da gre za stvari, ki pokrivajo večjo površino, to so na primer rosa, sneg, prah, medtem ko v slovenščini pomen ni omejen na določene stvari.

4) sln. Sneg leži meter na debelo.
   ru. На крестах и палисадниках кладбища шапками лежал снег.

Glagol 'ležati' uporabimo, kadar se nekaj nahaja na določenem mestu, navadno na večji površini /RU5.2/. V tem primeru je obvezno prislovno določilo kraja, ki predstavlja to površino.

5) sln. Okoli jezera ležijo gozdovi.
   ru. Под ним лежали пышные сады, давно не крашеные крыши, пыльные пустые улички.

Splošni pomen, ki je skupen obema jezikoma, je tudi /SL7.1/ 'biti, zadrževati se kje brez koristi', ne da bi bilo nekaj uporabljeno.

6) sln. Pismo je tri dni ležalo na pošti.
   ru. Статья лежит в редакции журнала.
Različno razvrščanje pomenov pri slovarskem opisu

K prvemu pomenu v slovenščini uvrstimo tudi drugi podpomen prve razlage v ruščini, /RU1.2/ 'в сочетании со словами, указывающими на те или иные особенности этого положения', kar je v slovenskem slovarju izraženo samo s primeri znotraj razlage prvega pomena, je v ruščini razloženo v podpomenu /RU1.2/ glagola 'лежать'.

7) sln. Ležati na boku.
   ru. Лежать на боку.

Z glagolom 'ležati' lahko v obeh jezikih izrazimo pomen, da smo na zdravljenju zaradi bolezni. Znova opazimo, da sta v slovenščini in ruščini pomena drugače obravnavana. V slovenščini je namreč pod skupno razlago zajet pomen /SL1.3/ 'biti v takem položaju zaradi bolezni', prav tako znotraj razlage zasledimo primer od ponedeljka leži v bolnici, ki je v ruščini obravnavan kot podpomen, ko se glagol 'лежать' uporablja z besedami, kot so na primer v болнице, v клинике.

8) sln. Od ponedeljka leži v bolnici.
   ru. Лежать в больнице.

Glagol 'ležati' z oslabljenim pomenom, s povedkovnim določilom izraža stanje osebka, v ruščini se ta pomen veže na druge ruske pomene glagola 'лежать'. Primeri, ki so podani pri razlagi tega pomena, so: leži za pljučnico, cesta je prazna ležala pred njim, ki bi jih glede na pomen lahko razvrstili med ostale pomene glagola 'ležati' v slovenščini.

9) sln. Cesta je prazna ležala pred njim.
   ru. Перед ним лежала пустая дорога.

Tudi pri glagolu 'ležati' se pojavi razlika v slovarskem opisu, gre za različne odločitve slovaropiscev pri razporejanju pomenov: /SL1.2/ 'biti v takem položaju zaradi spanja, počitka'; v ruščini bi tak pomen glagola uvrstili k pomenu /RU1/ glagola 'лежать', ki mu predstavlja največji približek po pomenu: 'находиться в горизонтальном положении, быть распростертым всем телом на чем-л'.

   ru. Он долго лежит. В лагере он лежал на соломе.
Specifični pomeni v slovenščini

V ruščino z glagolom 'ležati' ne moremo prevesti stilno zaznamovanega pomena /SL3/ 'v zvezi s pri, z imeti spolni odnos, spolne odnose', ki je označen s kvalifikatorjem pog. Ta pomen je nenavaden, ker je 'ležati' stanjski glagol. V tem pomenu izgublja stanjskost in postaja glagol dejanja. V ruščino bi stavke z glagolom 'ležati' prevedli z ustreznico 'спать', pri tem primeru lahko opozorim na to, da se tudi v slovenščini uporablja isti pomen z glagolom 'спати', ki v tem primeru v slovenščini izraža ekspresivnost.

11) sln. Ležati pri dekletu. Ona leži z drugimi.
   ru. Спать с девушкой. Она спит с другими.

Šesti pomen v slovenščini s prislovnim določilom kraja izraža pomen 'biti kje nastanjen iz vojaških vzrokov'. V ruščino bi primere s takšnim pomenom prevajali odvisno od konteksta, pri tem bi uporabili glagol stanja 'сидеть'.

12) sln. Ležati v strelskih jarkih okopih.
   ru. Они сидели в окопах.

Glagol 'ležati' v slovenščini izraža tudi pomen /SL7.2/ 'čakati na primernost za uporabo', v ruščini glagol 'лежать' nima tega pomena, primere iz slovenščine moramo prevajati z glagolom 'полежать', zanimivo je, da glagol, ki je v slovenščini stanjski, nedovršni, v ruščino prevajamo z dovršno različico.

13) sln. Meso naj pred uporabo en dan leži. Vino mora nekaj časa ležati, preden gre v prodajo.
   ru. Мясу следует полежать одни сутки до того употребления в пищу.
   Вино должно полежать, прежде чем поступит в продажу.

Osmi pomen glagola 'ležati' v slovenščini, ki ima kvalifikator knjiž., s prislovnim določilom izraža pomen 'biti opazen, viden'. V ruščini za izražanje tega pomena nimamo dolocene glagolske ustreznice, ampak primere prevajamo z glagolom 'бити'. Na splošno bi lahko rekli, da gre za frazeme, ki so omejeni na kolokacije z 'на обrazу/на ustnicah je ležal ...'.

   ru. У неё сконфуженное лицо. На её губах играла блаженная улыбка.
Specifični pomeni v ruščini

V tem podpoglavju se bom osredotočila na pomene glagola 'лежать', ki jih v slovenščini ne poznamo, prevajamo jih z drugimi slovenskimi uestreznicami.

Takšen primer predstavlja /RU3.2/ pomen glagola 'лежать', ki se nanaša na samostalnike, povezane sveže s poškodbami delov telesa: морщина, загар, румянца (gube, sončne opekline, zagorelost, rdečica), v slovenščino bi te primere prevajali z glagolom 'imet'. Spremeni se diateza oz. interpretacija dejanja: v ruščini gre za stavke, kjer je neživo osebek, v slovenščino gre za drugo interpretacijo. Podobne primere smo obravnavali že pri glagolu 'сидеть', ki smo jih prav tako prevajali z glagolom imeti (npr. imeti bradavico) in se vežejo na nežive osebke.

15) ru. Молодой загар лежал на ее чуть припухлых скулах.
   sln. Na rahlo zateklih licih je imela sončne opekline.

V slovenščini ne najdemo niti pomena /RU5.2/ 'пролегать, проходить (о пути, дороге, о курсе); иметь направление кудаварь'. v slovenščino bi te primere, ki se v ruščini izražajo z glagolom ležati, prevajali z glagolom 'potekati'.

16) ru. Наш путь лежал по левому берегу реки.
   sln. Naša pot je potekala po levem bregu reke.

Z glagolom 'лежать' v ruščini izražamo tudi pomen /RU6/ 'бити nameščen na tak ali drugačen način', v slovenščino primere s takim pomenom prevajamo v metaforičnem smislu. Glagol v tem pomenu se veže samo z neživim.

17) ru. Волосы лежат волнами.
   sln. Lasje padajo v valovih.

Glagol 'лежать' se v ruščini lahko uporablja v prenesenem pomenu, 'на ком. составлять чью-л. обязанность, долг, занятие'. V slovenščino bi to prevajali z zvezo 'biti odgovoren'/ 'odgovornost leži na kom'.
V obeh primerih je izraženo dlje časa trajajoče stanje.

18) ru. На нем лежала исключительно обязанность смотреть за стрелками и за путями.
   sln. Bil je odgovoren izključno / Na njem je ležala odgovornost za spremljanje puščic in poti.
3.3.3.1 Sklep

Tudi pri sopostavitvi teh dveh glagolov ugotovim, da se pojavi primer, kjer je splošni pomen glagola 'ležati' v pomenu /SL2/ 'biti pokopan' v slovenščini rabiljen ekspresivno, v ruščini pa nezaznamovano. Zanimiva je sopostavitev glagolov 'ležati' in 'stati' glede na to, kako je določena stvar nameščena na podlagu. Kadar je nekaj nameščeno s krajšo stranjo, v obeh jezikih uporabimo glagol 'stati', v nasprotnem primeru, kadar gre za namestitev z daljšo, širšo stranjo, pa glagol 'ležati'. Obravnavani glagol lahko sopostavimo z glagolom 'sedeti', pomen /SL6/ 'biti kje nastanjen iz vojaških vzrokov' bi v ruščino prevajali odvisno od sobesedila, pri tem bi uporabili glagol stanja 'сидеть'. Z omenjenim glagolom je povezan pomen /RU3.2/, kjer se glagol 'лежать' veže s samostalniki морщина, загар, румянец, v slovenščino bi te primere prevajali z glagolom 'имети'. Podobne primere smo obravnavali že pri glagolu 'сидеть', ki bi jih prav tako prevajali z glagolom 'имети' (npr. 'имети bradavico'), in se vežejo na neživo.

Pri razlagah pomenov glagola 'ležati' se pojavi nekaj zglebo različnega razvrščanja pri slovarskem opisu v enem in drugem slovarju. Pomenoma /SL1.2/ in /SL1.3/ je skupno, da kar je v slovenskem slovarju izraženo samo z zgledi znotraj razlage določenega pomena, je v ruščini razloženo v enem izmed posameznih podpomenov glagola 'лежать'.

Pri prevajanju iz slovenščine v ruščino je zanimiv tudi pomen /SL7.2/ 'čakati na primernost za uporabo', ki ga moramo prevajati z glagolom 'полежать', zanimivo je, da glagol, ki je v slovenščini stanjski, nedovršni, v ruščino prevajamo z dovršno različico.

3.3.4 KORPUSNA ANALIZA

Za razliko od do zdaj obravnavalnih glagolov v korpusnih analizah je glagol 'ležati' v sopostavitvi z originalom najbolj pomensko raznolik. V korpusu najdemo več kot 70 zadetkov z izbranim glagolom. Pri analizi sem se najprej osredotočila na tiste pomene glagola, ki so vezani na živo oz. na pomen /SL1.1 – RU1.1/: 'biti (iztegnjen) v vodoravnem položaju' in predstavljajo polovico vseh zadetkov v korpusu. Zanje je značilno, da se pomeni glagolov v obeh jezikih ujemajo /SL1.1=RU1.1/. Eden izmed pomenov glagola 'ležati', ki se veže izključno na žive osebke in za katerega sem ugotovila, da je v slovarju drugače uvrščen, je pomen /RU1.4, ki je enak pomenu primera znotraj razlage SL1.3/ 'обычно в сочетании со словами: »в больнице«, »в клинике« и т. п.. Находиться где-л. на излечении'.
Другое поло́вичко со́поставленных глаго́лов в избранном корпу́се предста́вляет глагол 'ле́зати', ки́я со́ве́же с не́жива́ми. По́меня, ки́я сожа́ёгра́т упо́ртбле́нны, со́: /SL5.1=RU3.1/, /SL4=RU2/, в по́мену 'на́хаяти се ки́е'.

Изпоставила би згледе, везане на зи́во и не́зиво, ки́ер е в сло́вешни́цу глагол преведен з 'ле́зати', це́прар е в о́ригиналу за́писан глагол з дру́га́ни́м по́меном.

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Uстreznost prevoda glede na slovarski pomen glagola v originalu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Да я и не советовал бы вам ложиться в клинику. - продолжал артист</td>
<td>»Jaz vam tudi ne bi svetoval, da greste v bolnišnico.« je nadaljeval artist.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Воланд широко растянулся на постели , был одет в одну ночную рубашку, грязную и заплатанную на левом плече.</td>
<td>Woland je ležal široko razkrečen na postelji, oblečen samo v dolgo spalno srajco, umazano in zakrpano na levi rami.</td>
<td>Pomen glagola 'растянуться' v ru. je 'раздаться в длину или в ширину в результате натягивания'. V sln. bi ta pomen bolje kot glagol ležati prikazal glagol 'raztegniti se': Woland se je raztegnil na postelji [...].</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Безжизненное тело барона в это время уже было на полу .</td>
<td>Baronovo telo je tisti čas že ležalo brez življenja na podu.</td>
<td>Stilistična izbira avtorja za glagol ležati, pomensko bi bilo pravilno tudi, da je telo bilo na tleh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Блуждая глазами , Иван Савельевич заявлал , что днем в четверг он у себя в кабинете в Варьете в одиночку напился пьяным , после чего куда – то пошел [...] где – то валялся под забором, а где – не помнит опять – таки.</td>
<td>Blodeč s pogledi, je Ivan Saveljevič pripovedoval, da se je v četrtek v svoji delovni sobi v Varieteju na samem napi do pijanosti , potem pa nekam odšel [...] nekje je ležal pod nekim plotom, kje – tega se spet ne spominja.</td>
<td>Glagol 'валяться' v ru. izraža pomen 'переворачиваться, перекатываться с боку на бок; кататься', v sln. temu glagolu po pomenu ustreza glagol 'valjati se': [...], nekje se je valjal pod nekim plotom, kje – tega se spet ne spominja.</td>
</tr>
<tr>
<td>Взор ее притягивала постель, на которой сидел тот, кого еще совсем недавно бедный Иван на Патриарших прудах убеждал в том, что дьявола не существует.</td>
<td>Njen pogled je privlačevala postelja, na kateri je ležal tisti, ki ga je nesrečni Ivan še prav pred kratkim pri Patriarhijskih ribnikih prepričeval o tem, da vrag ne obstaja .</td>
<td>Glede na to, da sta pomena glagola 'sedeti' v obeh jezikih enaka /SL1=RU1/ , bi bil v tem primeru primernejši prevod z glagolom 'sedeti' in ne 'ležati': Njen pogled je privlačevala postelja, na kateri je sedel tisti [...] .</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>POMENI VEZANI NA NEŽIVO</strong></td>
<td><strong>POMENI VEZANI NA NEŽIVO</strong></td>
<td><strong>POMENI VEZANI NA NEŽIVO</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>На этой плешивой голове сидел редкозубый золотой венец.</td>
<td>Na tej plešavi glavi je ležal zlat venec z redkimi zobci.</td>
<td>Glede na to, da imata glagola 'sedeti' in 'сидеть' skupna pomena SL6, 6.1 – RU8.1, lahko glagol v tem primeru prevedemo s 'sedeti': Na tej plešasti glavi je sedel zlat</td>
</tr>
<tr>
<td>Venec z redkimi zobci.</td>
<td>Вследствие этого что - то неясное томило душу председателя, и все-таки он решил принять предложение.</td>
<td>Zaradi tega je predsedniku ležalo na duši nekaj nejasnega, pa vendar je sklenil sprejeti predlog.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pri korpusni analizi glagola 'леžати' sem ugotovila, da gre za glagol, ki je do zdaj rabljen najbolj pomensko raznoliko. Kadar se veže z živim, je najpogosteje v obeh jezikih rabljen prvi skupni slovarski pomen. Ko je vezan na neživo, uporabljamo naslednje skupne pomene /SL5.1=RU3.1/, /SL4=RU2/. Izpostavila sem določene prevode, ki bi se glede na pomen glagola v originalu lahko prevajali z drugim, pomensko bolj približanim glagolom v slovenščini.

### 3.4 ULEČI SE – ЛЕЧЬ

#### 3.4.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI

<table>
<thead>
<tr>
<th>ULEČI SE</th>
<th>ЛЕЧЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL1.1 namestiti se, spraviti se v vodoraven položaj: razgrnil je odejo po tleh in se ulegel; zaspi takoj, ko se uleže; uleči se na posteljo, v travo;</td>
<td>RU1.1 Принять горизонтальное положение (о людях и некоторых животных). [Коврин] пошёл к себе в комнату и лег на диван. Чехов, Черный монах. Собаки потоптались, зевнули, легли на прежнее место и свернулись в клубки. Марков, Строговы.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL1.2 namestiti se, spraviti se v tak položaj zaradi spanja, počitka: ulegel se je k popoldanskemu počitku; po kosilu se navadno uleže za kako uro</td>
<td>RU1.3 Расположиться спать. Дай, няня, мне перо, бумагу, Да стол подвинь; я скоро лягу. Пушкин, Евгений Онегин.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL2 redko, s prislovnim določilom namestiti se, razprostreti se na površini, leči; mrak se je zgodaj ulegel na polje</td>
<td>RU3.1 Распространиться по поверхности, покрыть собой что-л. На землю легла изморозь. Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 3.4.1.1 Različno uvršanje glagolov pri slovarskem opisu

<table>
<thead>
<tr>
<th>ULEČI SE</th>
<th>ЛЕЧЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>SL1.1</strong> uleči se na bok, hrbet, trebuh / konj se je ulegel vznak</td>
<td>RU1.2 В сочетании со словами, указывающими на те или иные особенности этого положения. Лечь на бок. Лечь на спину. Лечь ничком. Лечь пластом.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL2 redko, s prislovnim določilom namestiti se, razprostreti se na površini, leči; ta misel se mu je kot mora ulegla na dušo</td>
<td>RU7 перен. В сочетании со словами на душу, на совесть, на сердце означает: стать предметом затаенных забот, постоянной тревоги, размышлений и т. п. Идут они с бритыми лбами, Шагают вперед тяжело, Угрюмые свинули брови, На сердце раздумье легло. А. К. Толстой, Колодники.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 3.4.2 Specifični slovarski pomeni glagolov

#### 3.4.2.1 Specifični pomeni v slovenščini

<table>
<thead>
<tr>
<th>Razlama specifičnega pomena glagola uleči se v slovenščini</th>
<th>Ruska uporabna edinačnica</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>SL3</strong> zaradi lastne teže postati nižji, gostejši: sneg se je že toliko ulegel, da je primeren za smuko</td>
<td>слежать</td>
</tr>
<tr>
<td>SL4 postati nameščen tako, da se dobro, trdno prilega: prečka se je lepo ulegla v vdolbino</td>
<td>встать</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Вал встал на место.
### 3.4.2.2 SPECIFIČNI POMENI V RUŠČINI

<table>
<thead>
<tr>
<th>RAZLaga SPECIFIČNEGA POMENA GLAGOLA LECЬ V RUŠČINI</th>
<th>SLOVENSKA USTREZNICA RUSKEGA POMENA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>RU1.4 куда, для чего. Разг. быть принятым куда-л. для лечения, обследования и т. п. Лечь в больницу. Лечь на операцию.</td>
<td>iti iтi v bolnico, na operacijo</td>
</tr>
<tr>
<td>RU1.5 (обычно в сочетании со словами: &quot;в гроб&quot;, &quot;в могилу&quot;, &quot;в землю&quot; и т. п.). Умереть. Пусть свет и радость прежних встреч Нам светят в трудный час, А коль придет в землю лечь, Так это же только раз. Исаковский, В прифронтовом лесу.</td>
<td>umreti Naj nas svetloba in radost prejšnjih srečanj osveži v težki uri, in če že moramo umreti, naj bo to le enkrat.</td>
</tr>
<tr>
<td>RU1.6 Пасть в бою, погибнуть. Отец и два родные брата За честь и вольность там легли. Лермонтов, Беглец.</td>
<td>pasti v boju, umreti Oče in dva brata so tam umrli za čast in svobodo.</td>
</tr>
<tr>
<td>RU2 Опуститься на какую-л. поверхность, принять горизонтальное положение (о предметах). Чекалинский стал метать, руки его тряслись. Направо легла дама, налево тройка. Пушкин, Пиковая дама.</td>
<td>pasti, kadar govorimo o neživem Č. je začel metati, roke so se mu tresle. Na levo je padla dama, na desno pa trojka.</td>
</tr>
<tr>
<td>RU3.2 перен. В сочетании с существительными печать, отпечаток, след и т. п. означает: стать заметным. Выражение нежной мягкости легло вокруг рта и на дрогнувшем подбородке штабс-капитана. Куприн, Штабс-капитан Рыбников.</td>
<td>leči Izraz nežne mehnosti je legel okrog ust in brade kapetana osebja.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
RU3.3 Установиться, наступить (о зиме, зимнем пути). Отец и мать объявили решительное намерение ехать в Чурасово немедленно, как только ляжет зимний путь. С. Аксаков, Детские годы Багрова-внука.

за́чети се

Oče in mama sta napovedala, da se bosta odpravila v Čurasovo, takoj ko pade prvi sneg.


(iti na pot) odpluti, odleteti

RU5 Расположиться тем или иным образом. Волосы легли волнами.

pasti

Lasje so padli v valovih.

RU6 перен.; на кого. Составить чью-л. обязанность, долг, занятие и т. п. – Ты будешь несчастлива, и на меня одного ляжет ответственность в этом. И. Гончаров, Обламов.

biti odgovoren/odgovornost pade na koga

Ti boš nesrečna in name bo padla odgovornost za to.

3.4.3 KOMENTAR TABEL: ULEČI SE – ЛЕЧЬ

Наследни пар глаголов, ki jih obravnavam v tem slovarskem opisu, sta 'uleči se' – 'лечь'. Tudi v tem primeru pri obeh glagolih, ki označjujeta spremembo položaja, opazimo, da se pojavijo razlike v njunih pomenih v obeh jezikih, prva razlika se pojavi že pri povratnosti glagola v slovenskem jeziku. V slovenščini so v SSKJ-ju zapisani štiri pomeni glagola 'uleči se' z enim podpomenom, v ruščini je pod slovarsko iztočnico 'лечь' podanih sedem pomenov s petimi podpomeni.

Splošni oz. skupni slovarski pomeni obeh glagolov so sledeči:

- /SL1.1/ 'namestiti se, spraviti se v vodoraven položaj',
  sln. Razgrnil je odejo po tleh in se ulegel.
  ru. [Коврин] пошел к себе в комнату и лег на диван.

- 'namestiti se, spraviti se v tak položaj zaradi spanja, počitka' /SL1.2/, ki ustreza ruski razlagi pomena /RU1.2/ 'расположиться спать';
1) sln. Ulegel se je k popoldanskemu počitku.
   ru. Дай, няня, мне перо, бумагу, Да стол подвинь; я скоро лягу.

- 's prislovnim določilom namestiti se, razprostreti se na površini' /SL2/, ki v ruščini s sabo nosi pomen /RU7/ 'стать предметом затаенных забот, постоянной тревоги, размышлений', vezan na besede na dushu, na sovest', na serdce, ki ima v ruščini prenesen pomen in je razvrščen v poseben podpomen /RU 7/; posebnost obeh primerov je, da glagol v tem pomenu uporabimo, kadar govorimo o neživem.

2) sln. Mrak se je zgodaj ulegel na polja. Ta misel se mu je kot mora ulegla na dušo.
   ru. На землю легла изморозь. На сердце раздумье легло.

Znotraj prvega pomena zasledimo različno uvrščanje znotraj slovarskega opisa, kadar gre za opis položaja, v katerem se nahajamo. Del pomena /SL1.1/ je v slovenskem slovarju izražen samo z zgledi uleči se na bok, hrbet, trebuh (znotraj razlage pomena), v ruščini pa je razložen kot poseben podpomen glagola /RU1.2/.

Specifični pomeni v slovenščini

Poleg skupnih, splošnih pomenov najdemo tudi tiste, ki so zapisani samo pri slovenskem glagolu. Takšna zgleda pri tem paru glagolov predstavljata naslednja pomena.

Prva razlaga govori o glagolu 'uleči se' v pomenu /SL3/ 'zaradi lastne teže postati nižji, gostejši', kar bi v ruščino prevajali z glagolom 'слежать'. Podoben zgled zasledimo pri glagolu 'usesti se', kjer je razlaga pomena enaka, torej 'zaradi lastne teže postati nižji, gostejši', v slovenščini lahko torej rečemo, da se je sneg že ulegel/usedel, medtem ko v ruščini lahko v tem primeru uporabimo samo glagol 'слежать'.

3) sln. Sneg se je že toliko ulegel/usedel, da je primeren za smuko.
   ru. Снег достаточно хорошо слежал, чтобы можно было кататься на лыжах.

Drug pomenskega pomena se navezuje na tehnično področje in glagol 'uleči se' razlaga: 'postati nameščen tako, da se dobro, trdno prilega', v ruščino bi ta pomen prevedli z glagolom 'встать'.

4) sln. Prečka se je lepo ulegla v vdolbino.
   ru. Вал встал на место.
Specifični pomeni v ruščini

V slovenskem jeziku naštejemo dva specifična pomena glagola 'uleči se', v ruščini jih je sedem.

Specifični so trije podpomeni prvega pomena glagola 'лечь':

- /RU1.4/ izraža pogovorni pomen 'быть принятым куда-л. для лечения, обследования', v slovenščino bi ga prevajali z glagolom iti: iti v bolnico, iti na operacijo.
- /RU1.5/ pomen se veže z besedami в гроб, в могилу, в землю in v slovenščini izraža pomen 'umreti'.

5) ru. Пусть свет и радость прежних встреч Нам светят в трудный час, А коль придется в землю лечь, Так это ж только раз.
sln. Naj nas svetloba in radost prejšnjih srečanj osveži v težki uri, in če že moramo umreti, naj bo to le enkrat.

- /RU1.6/ s pomenom 'пасть в бою, погибнуть' v slovenščini sovpada prevod 'pasti v boju, umreti'.

6) ru. Отец и два родные брата За честь и вольность там легли.
sln. Oče in dva brata so tam umrli za čast in svobodo.

Naslednji pomen, ki ga v slovenščini ne najdemo, je /RU2/ 'опуститься на какую-л. поверхность, принять горизонтальное положение (о предметах)', slovenska ustreznica tega pomena bi bil glagol 'pasti'. V obeh jezikih je pomen vezan na neživo, za živa bitja pomena ne moremo uporabiti.

- /RU3.2/ in v slovenščini nima prenesenega pomena.

7) ru. Чекалинский стал метать, руки его тряслись. Направо легла дама, налево тройка
sln. Č. je začel metati, roke so se mu tresle. Na levo je padla dama, na desno pa trojka.

Preneseni pomen /RU3.2/ 'в сочетании с существительными печать, отпечаток, след и т. п. означает: стать заметным' slovenimo kot 'pojaviti se', ki v slovenščini nima prenesenega pomena.
8) ru. Выражение нежной мягкости легло вокруг рта и на дрогнувшем подбородке штабс-капитана.
sln. Izraz nežne mehkosti se je pojavil okrog ust in na bradi kapetana osebja.

Kadar želimo v ruščini izraziti fazni pomen, ki označuje začetek, kadar se le-ta veže na začetek zime, sneženja, uporabimo glagol 'лечь', ki nosi pomen /RU3.2/ 'становиться, наступить (о зиме, зимнем пути)'. V slovenščini podobnega pomena glagola ne zasledimo, vzrok za to bi lahko našli v različni zunajbesedilni stvarnosti.

9) ru. Отец и мать объявили решительное намерение ехать в Чурасово немедленно, как только ляжет зимний путь.
sln. Oče in mama sta napovedala, da se bosta odpravila v Čurasovo, takoj ko pade prvi sneg.

Četrti pomen glagola 'лечь' v ruščini se veže na besedje, povezano s pomorstvom in letalstvom, gre za pomen: 'принять какое-л. положение, взять какое-л. направление', kadar je govora o ladjah in letalih. Slovenški ustreznici temu pomenu bi bili 'odpluti, odleteti/iti na pot'.

10) ru. Лечь на новый курс.
sln. Odleteti/odpluti na novo pot.

Za specifični pomen /RU5/ z razlago 'расположиться тем или иным образом', ki se veže izključno na neživo, je značilno, da ga v slovenščino prevajamo z metaforičnim pomenom glagola v danem prevodu.

11) ru. Волосы легли волнами.
sln. Lasje so padli v valovih.

Preneseni pomen zveze /RU6/ 'лечь на кого' ima v ruščini pomen 'составить чью-л. обязанность, долг, занятие', kar v slovenščini izrazimo s pomožnim glagolom 'biti': biti odgovoren za kaj.

12) ru. Ты будешь несчастлива, и на меня одного ляжет ответственность в этом.
sln. Ti boš nesrečna in jaz bom odgovoren za to/name bo padla odgovornost za to.
3.4.3.1 Sklep

V slovenščini poleg predponskega, povratnega glagola 'uleči se' poznamo tudi brezpredponsko dovršno različico 'leči'. Večinsko se pomeni, podobno kot pri glagolih 'usesti se' in 'sesti', ujemajo, vendar ima glagol 'leči' še nekaj dodatnih pomenov, ki jih pri razlagah glagola 'uleči se' ne zasledimo, to so:

- knjiž. imeti spolni odnos: *ni legel k njej*; podoben pomen zasledimo pri nedovršnem glagolu 'ležati', vendar je v nedovršniku pomen označen s kvalifikatorjem pog., v tem primeru pa s kvalifikatorjem knjiž;
- knjiž. s prislovnim določilom postati opazen, viden: *grenkoba, trpkost mi je legla na obraz; nasmeht mi je legel na ustnice / prijazen izraz je legel na njegovo lice*, pomen bi lahko uvrstili med splošnega, saj se ujema s pomenom /RU3.2/ v ruščini, tako pomen v slovenščini kot tudi v ruščini je rabljen v prenesenem pomenu;
- 6. preh., v zvezi z na, povzročiti slabo duševno ali telesno počutje: *leta so legla nanj s svojo težo; vsi ti dogodki so moreče legli nanje*; pomen je deloma prekriven s pomenom /RU7/ v ruščini, v tem primeru se pri obeh razlagah pomenov pojavita kvalifikatorja, v slovenščini je raba glagola prehodna, v ruščini je pomen glagola v tem primeru prenesen.

Pri tej dvojici glagolov se pojavijo zgledi, ki kažejo na različno sistemskost slovarja, ki je odvisna tudi od slovaropiscev, določeni pomeni so znotraj slovarskega opisa drugače razvrščeni. Najpogosteji so primeri, ko je v slovenščini podan samo zgled znotraj ene razlage, v ruščini je pomen takšnega zgleda razložen kot podpomen s samostojno razlago.

Pri glagolu 'uleči se' lahko najdemo povezavo z drugim obravnavačnim glagolom 'usesti se' v pomenu 'zaradi lastne teže postati nižji, gostejši', ki imata enako razlago v SSKJ-ju, v slovenščini lahko torej rečemo, da je sneg že ulegel/usedel, medtem ko v ruščino stavek s tem pomenom prevajamo samo z glagolom 'слежать'. Podobno sopostavitev z analiziranim glagolom 'uleči se' lahko izpostavimo pri razlagi 'postati nameščen tako, da se dobro, trdno prilega', v ruščino bi takšen pomen prevajali z glagolom 'встать', katerega pomene bomo podrobneje obravnavali v nadaljevanju.

Pri pomenih glagola 'лечь' pride v osredje odraz zunajbesedilne stvarnosti, ki vpliva na leksiko. Kadar želimo v ruščini izraziti fazni pomen, ki označuje začetek, ko se le-ta veže na
začetek zime, sneženja, uporabimo /RU3.2/ glagol 'лечь', ki nosi pomen 'становиться, наступить (o zmie, zmienom puti)'. V slovenščini podobnega pomena glagola ne zasledimo.

3.4.4 KORPUSNA ANALIZA

Podobno kot pri glagolih 'usesti se' in 'sesti' je tudi pri glagolih 'uleči se' in 'leči' pomen obeh glagolov v slovenščini zelo podoben, kar smo ugotovili že pri analizi slovarskih pomenov, zato je, kot sem opozorila že pri prejšnji dvojici glagolov, zelo težko določiti, kako v slovenščino prevajati glagol 'лечь'. Če preverimo zadetke v korpusu, dobimo samo en zgled za glagol 'uleči se' in 24 zgledov za 'leči'.

Edini zgled v korpusu, ki ga dobimo, če vpišemo iskalni niz [lemma=uleči se], je podan v velelnem naklonu:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ты ложись⁹, - приказала Маргарита, - подложи руку под щеку, а я тебе буду сниться.</td>
<td>»Lepo se ulezi,« je ukazala Margareta, »pokoži si dlan pod lice pa se ti bo sanjalo o meni«.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Glagol 'leči' je pomensko zelo raznoliko zastopan. Čeprav naštejemo samo 23 zgledov glagola, se le-ti pojavijo v različnih pomenih, najpogostejši so pomeni /SL1.1=RU1.1, RU1.2; SL1.2=RU1.3/, ki so vezani na ležečo namestitve živih bitij.

Poleg že analiziranih sopostavljenih glagolov so z glagolom 'leči' smiselno prevedeni tudi drugi glagoli s sorodnimi pomeni, ne samo glagol 'лечь':

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Ustreznost prevoda glede na slovarski pomen glagola v originalu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Он повалился на попону в сарае огородника и провалялся на ней до рассвета пятницы.</td>
<td>V vrtinarjevi klonici je legel na konjsko odejo in poležaval na njej do svita v petek.</td>
<td>Pomen glagola 'поваться' ima v slovarju razlago: 'свалиться, упасть', v sln. ima podoben pomen glagol 'zvaliti, ki bi ga lahko uporabili v tem prevodu: V vrtinarjevi klonici se je zvalil na</td>
</tr>
</tbody>
</table>

⁹ Vidska razlika, ki se kaže v rabi velelnika.
| Черная тоска как-то сразу подкатила к сердцу Маргариты. | Margareti je mahoma **legla** na srce črna žalost. | Glagol 'подкатить' v ru. uporabljamo v pogovornem jeziku z besedami "к горлу", "к сердцу", "под сердце" in t. p., nosi pomen 'возникнув, проявиться с силой (о каком-л. состоянии, ощущении и т. п.); подступить', v sln. je prevod z zvezo 'leči na srce ustrezan', ker nosi podoben pomen. |
| Услышав, что шаги стихают, Аннушка, как змея, высокольнула из-за двери, бидон поставила к стенке, пала животом на площадку и стала шарить. | Ko je Anuška slišala, da koraki zamirajo, se je kakor kača priplazila izza duri, postavila je ročko k steni, **legla** na trebuh na pod in začela tipati. | Kljub temu da je v originalu uporabljen glagol 'пасть', ki ima enak pomen kot 'pasti', je prevod z 'leči' glede na kontekst sobesedila ustrezen. |
| Она уже навалилась своим брюхом на лысый череп, где палачи поспешно кололи казнённых [...]. | S svojim trebuhom je že **legel** na Kalvarijo, kjer so rablji naglo zabadali obsojence [...]. | Glagol 'навалиться' ima v ru. pomen: 'налечь, придавить своей тяжестью', prevod z glagolom 'леči' je glede na kontekst ustrezen. |

При sopostavitvi analizirane dvojice glagolov sem ugotovila, da je v izbranem korpusnem besedilu predponski glagol 'uleči se' rabljen enkrat, bolj pogosto je rabljen brezpredponski 'леčи'. Tako kot pri paru 'usesti se' in 'sesti', ki imata enake pomene, lahko tudi pri teh dveh glagolih, zaradi sorodnih pomenov, glagol 'лечь' po smislu in glede na kontekst prevajamo z enim ali drugim glagolom.
### 3.5 STATI – СТОЯТЬ

#### 3.5.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI

<table>
<thead>
<tr>
<th>STATI</th>
<th>СТОЯТЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL1 biti v pokončnem položaju, navadno tako, da je vsa teža na nogah: nekateri so sedeli, drugi stali; ljudje so stali in se pogovarjali; pri delu stojim; več ur je stal, zato ga bolijo noge; mirno, molče, nepremično, vzravnano stati; stala sta si nasproti, stati na glavi; stati na eni nogo; stati na prstih; stati na rokah</td>
<td>RU1 Быть на ногах в вертикальном положении, не двигаясь с места (о людях, животных); занимать место где-л., находясь в таком положении. Стоять у окна. Стоять перед зеркалом. Стоять под деревом.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL2 biti nameščen na podlagi s krajšo, ožjo stranjo: knjige na polici ležijo in stojijo; nekaj steklenic v shrambi stoji, druge ležijo / ta sončnik ne stoji, neprestano pada</td>
<td>С обстоятельственными словами, указывающими на характер, особенности такого положения. Стоять навытяжку.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL3 navadno s prislovnim določilom biti, nahajati se: hiša stoji ob cesti; metla stoji za vrati; sonce stoji že visoko</td>
<td>Со словами, указывающими на часть тела, являющуюся опорой при таком положении. Стоять на ногах. Стоять на коленях. Стоять на цыпочках.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL4.1 biti v mirujočem stanju po prenehanju ali pred začetkom gibanja, premikanja: avtobus, vlak še stoji</td>
<td>RU8 Помещаться, находиться где-л., в чем-л. в вертикальном положении (о предметах). Цветы стоят в вазе. Кресло стоит у окна. Портрет стоит на столе.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL4.2 biti v stanju, ko kaj ne dela, ne deluje: mlinsko kolo je stalo; ura stoji</td>
<td>RU18.1 Не действовать, не работать. Часы стоят.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL4.3 z glagolskim samostalnikom izraža, da nedokončano dejanje ne poteka: delo v tovarni še vedno stoji; gradnja hiše spet stoji</td>
<td>RU18.2 перен. Не продвигаться вперед, не развиваться. Работа стоит.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL5 biti dolgo uporaben, užiten: ta jabolka ne stojijo; krompirjeva jed ne stoji</td>
<td>RU17.2 Разг. Сохраняться неизменным, не портиться. Варенье может стоять долго.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.5.1.1 RAZLIČNO RAZVRŠČANJE POMENOV PRI SLOVARSKEM OPISU

<table>
<thead>
<tr>
<th>STATI</th>
<th>СТОЯТЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL8 publ., s prislovnim določilom biti, živeti v določenih gmošnih, gospodarskih razmerah: kmetija trdno stoji</td>
<td>крепко стоять на ногах</td>
</tr>
<tr>
<td>Наша ферма крепко стоит на ногах.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SL9 publ., v zvezi s pred, biti v položaju, ko se mora kaj opraviti: stati pred izbiro, odločitvijo</td>
<td>стоять перед чем</td>
</tr>
<tr>
<td>Стоять перед трудным решением, выбором.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>RU7 Держаться вертикально, принимать вертикальное положение (о предметах), не падать, не лежать. Волосы стоят дыбом.</td>
<td>стати</td>
</tr>
<tr>
<td>Lasje stojijo pokonci.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>RU12.1 на чем. Быть укрепленным, установленным на каком-л. основании, опоре, держаться на чем-л. Дом был крыт железом, стоял на каменном фундаменте. Дудин, Где наша не пропадала.</td>
<td>стати на темелjih</td>
</tr>
<tr>
<td>Hiša je bila prekrita z železom, stala je na kamnitih temeljih.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>RU12.2 перен., на ком-чем и кем-чем. Разг. Существовать благодаря кому-, чему-л., иметь кого-, что-л. опорой, основой своего существования. Водою мельница стойт.</td>
<td>prenesen pomen glagola stati</td>
</tr>
<tr>
<td>na mladih svet stoji</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>RU19 повел. сто'й(те). Окр익, команда, обозначающие: 19.1) остановись (остановитесь)!, перестань(те) двигаться; [Насть:]</td>
<td>stojte, prenehajte</td>
</tr>
<tr>
<td>Стойте, стойте! Воротитесь, не ходите</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stojte, stojte! Vrnite se, ne hodite proč.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
19.2) прекрати(те) делать что-л.;
покажите(те)! – Стой, братцы, стой! –
кричит Мартышка, – погодите! Как
музыке идти? Ведь вы не так идите. И.
Крылов, Квартет.

RL6 ne biti določen čas uporabljen zaradi
приобретания устрынных lastnosti;
приправленя салата на мало стоя

RU2 Выполнять какую-л. работу,
заниматься каким-л. делом, связанном с
пребыванием в таком положении. Стоять
у станка. Стоять на посту - Стоять в
карауле.

RU3 Располагаться, размещаться где-л.
(на постам, стоянку, отдыхи). Стоять
лагерем. Городок Б. очень повеселел, когда
начал в нем стоять *** кавалерийский
полк. Гоголь, Коляска.
<table>
<thead>
<tr>
<th>RU4 Занимать какую-л. позицию, защищая или обороняя ее (о воинских частях). Стоять в обороне.</th>
<th>стати</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>RU5 перен.; за кого-что. Защищать, отстаивать кого-, что-л., держать чью-л. сторону. Стоять за мир. Стоять за правду. Стоять за народ.</td>
<td>zavzemati se za koga/kaj</td>
</tr>
<tr>
<td>RU6 (сов. постоять) перен.; за чем (с отрицанием &quot;не&quot;: не стоять). Разг. Не скупиться, не жалеть чого-л. Не стоять за ценой.</td>
<td>ne glej na kaj / naj ti ne bo žal česa</td>
</tr>
<tr>
<td>RU10 перен. Иметься, быть в наличии. – Пока же человечество живет, перед ним стоит – идеал добра. Л. Толстой, Крейцерова соната.</td>
<td>biti, biti na voljo</td>
</tr>
<tr>
<td>RU11 перен. Занимать какое-л. место среди чего-л., какое-л. положение по отношению к чему-л. У реалиста труд стоит на первом плане. Писарев, Реалисты.</td>
<td>biti na prvem mestu</td>
</tr>
<tr>
<td>RU12.3 Быть установленным, укрепленным где-л. Я тихо подрел в рощу, а оттуда спустился к реке, где стояли наши рыболовные снасти. Чехов, Агафья.</td>
<td>biti / nahajati se</td>
</tr>
<tr>
<td>RU12.4 Быть отмеченным, изображенным, напечатанным и т. п. где-л., на чем-л. На бумаге стоит печать.</td>
<td>biti natisnjen</td>
</tr>
<tr>
<td>RU12.5 Значиться, имеяться (в каком-л. перечне, списке и т. п.). В списке раненых и убитых стояло: &quot;Скончались от ран... Голиков, Василий Иванович.</td>
<td>biti zapisano nekje</td>
</tr>
<tr>
<td>RU13.3 Не рассеиваться, заполняя какое-л. пространство (о дыме, паре, пыли и т. п.). В воздухе стояла осенняя</td>
<td>biti</td>
</tr>
</tbody>
</table>

68 |
пронизывающая сырость. Чехов, Тяжелые люди.

| RU14.1 Быть, сохраняться, удерживаться. | biti |
| Стоит жара. Стоит тишина. | Vroče je. |
| В господском доме стояла страшная и томительная скука. Мамин-Сибиряк, Горное гнездо. | Tiho je. |
| Стоит жара. Стоит тишина. | V gospodski hiši je bilo strašansko dolgočasno. |
| 14.2 Быть (о времени года, о времени). | Bilo je poletje. |
| 14.3 Владеть кем-л., наполнять тело, душу (об ощущении кого-л.). Тупая боль стояла во всех ее членах. Тургенев, Накануне. | Bolečina jo je prevevala. |
| 14.4 Быть видным, заметным на лице, в глазах и т. п. (о каком-л. выражении, чувстве, слезах и т. п.). Ужас стоял в страдальческих глазах Насти. Скиталец, Кандалы. | V njenih očeh je bila groza. |
| 14.5 Не выходить из сознания, постоянно быть в памяти, воображении. Одно с мучительной ясностью стоит в голове: поскорее бы отец и мать уезжали. Гарин-Михайловский, Детство Темы. | Nekaj je z bolečo jasnostjo v glavi: skoraj bi oče in mati odšla. |

| RU15 Держаться, быть на каком-л. уровне. | biti |
| Вода стоит высоко. | Voda je visoko. |

| RU16 (в составе именного сказуемого). | biti |
| Быть каким-л., находиться в каком-л. положении, состоянии. Они проходили мимо двери, вереницей в буфет. Дверь стояла распахнутой настежь. Сартаков, Медленный гавот. | Šli so mimo vrat, ki vodijo v bar. Vrata so bila široko odprta. |
3.5.3 KOMENTAR TABEL: STATI – СТОЯТЬ

Pomensko najbolj razpršen glagol med vsemi analiziranimi glagoli je glagol 'stati' v obeh jezikih. V slovenščini tako naštejemo devet razlag pomenov, v ruščini pa 19. Posledično je pomenska hierarhija popolnoma drugačna.

Glagol 'stati' ima v osnovi pomen /SL1/ 'biti v pokončnem položaju, navadno tako, da je vsa teža na nogah', ki je v obeh jezikih postavljen na prvo mesto med razlagami, prav tako so skupni podpomeni, ki kažejo na posebnost položaja, v katerem se nahajamo, in se veže z besedami, ki kažejo na del telesa, na katerega se pri takem položaju opiramo.

1) sln. Vzravnano stati.
   ru. Стоять навытяжку.
2) sln. Stati na nogah.
   ru. Стоять на ногах.

Drugi pomen v slovenščini, ki se povezuje s pomenom 'ležati', ki mu je nasproten, se glasi: 'biti nameščen na podlagi s krajšo, ožjo stranjo', kar se nanaša na opis neživega in ustreza pomenu /SL8/ v ruščini, ki pomeni enako in je vezan na položaj neživega.

3) sln. Nekaj steklenic v shrambi stoji, druge ležijo.
   ru. Портрет стоит на столе.

Skupen oz. splošen pomen nosi tudi glagol stati /SL3/ navadno s prislovnim določilom biti, nahajati se, ki sovpada s pomenom /RU9/ v ruščini.

4) sln. Hiša stoji ob cesti.
   ru. У дороги стояла стойная, высокая березка.

Naslednji pomen glagola stati, ki je skupen, je /SL4.1/ 'biti v mirujočem stanju po prenehanju ali pred začetkom gibanja, premikanja', uporabimo ga takrat, ko govorimo o transportnih sredstvih, ki se na postajah ustavijo in potem odpeljejo naprej.
5) sln. Vlak je dolgo stal na vsaki postaji.
   ru. [Поезд] долго стоял на каждой станции.

'Biti v stanju, ko kaj ne dela, ne deluje' je razlaga pomena /SL4/ v slovenščini, ki sovpada s pomenom /RU18.1/ 'не действовать, не работать', ki ga uporabljamo za nežive osebke, ki se v delujočem stanju premikajo oz. tečejo, to so na primer mlin, ura …

6) sln. Ura stoji.
   ru. Часы стоят.

Podpomen četrtega pomena /SL4.3/ z glagolskim samostalnikom izraža, da nedokončano dejanje ne poteka, se ujema s pomenom /RU18.2/ v ruščini, razlika je v tem, da je v ruščini ta pomen označen s kvalifikatorjem перен., kar pomeni, da ga uporabljamo v prenesenem pomenu, medtem ko je v slovenščini raba stilno nezaznamovana.

7) sln. Delo v tovarni še vedno stoji
   ru. Работа стоит.

Zadnji skupni oz. splošni pomen glagola 'stati' v obeh jezikih je /SL5/ 'biti dolgo uporaben, užiten', ki se navezuje predvsem na besedje, povezano s hrano, zanimivo je, da so zgledi v SSKJ-ju navedeni samo v zanikani obliki, jed ne stoji, jabolka ne stojijo, medtem ko so v ruščini navedene tudi trdilne oblike. Če glagol v slovenščini v zvezi s hrano uporabimo v trdilni obliki, le-ta pridobi pomen /SL6/, ki je predstavljen kot prvi specifični pomen v slovenščini.

8) sln. Krompirjeva jed ne stoji.
   ru. Варенье может стоять долго.

Različno razvrščanje pomenov pri slovarskem opisu

Pomen glagola 'stati' /SL8/, ki ga uporabljamo s prislovnim določilom biti, 'živeti v določenih gmotnih, gospodarskih razmerah', je rabljen predvsem publicistično. V ruščini za izražanje istega pomena uporabimo zvezo 'крепко стоять на ногах'.

9) sln. Kmetija trdno stoji.
   ru. Наша фирма крепко стоит на ногах
Publicistično uporabljamo glagol 'stati' v pomenu /SL9/ v zvezi s pred, biti v položaju, ko se mora kaj opraviti, v ruščini podobnega pomena ni opisanega, čeprav se pomen izrazi podobno, in sicer z zvezo 'стоять перед чем'.

10) sln. Stati pred izbiro, odločitvijo.
ru. Стоять перед трудным решением, выбором.

Druge uporabljamo podomen 'стать' /RU7/ 'держаться вертикально, принимать вертикальное положение (о предметах), не падать, не лежать', v ruščini za takšen pomen nimamo posebne razlage, ampak bi stavke s tem pomenom glagola prevajali s 'статься pokonci'.

11) ru. Волосы стоят дыбом.
sln. Lasje stojijo pokonci.

'Sтоять на чем' predstavlja pomen /RU12.1/ v ruščini, ki ga razlagamo kot 'быть укрепленным, установленным на каком-л. основании, опоре, держаться на чем-л.', kar bi slovenili z opisnim prevodom 'стать на темпелах'.

12) ru. Дом был крыт железом, стоял на каменном фундаменте.
sln. Hiša je bila prekrita z železom, stala je na kamnitih temeljih.

V prenesenem pomenu v ruščini uporabljamo podpomen glagola 'стоять' /RU12.2/, ki v pogovornem jeziku pomeni 'существовать благодаря кому-, чему-л., иметь кого-, что-л. опорой, основой своего существования' s pomenom 'обстажати zahvaljujoč nekomu, nečemu'. Za razliko od ostalih zgledov, ki so imeli v ruščini preneseni pomen, v slovenščino pa so se prevajali stilno nezaznamovano, je treba tudi slovensko ustreznico razumeti v prenesenem pomenu.

Zanimiva je raba obravnovanega glagola v velelnem naklonu /RU19/ 'стоять(те)' s pomenom ukaza, ki v obeh jezikih izraža soroden pomen:

a) стойте, prenehajte z gibanjem

13) ru. [Настя:], стойте! Воротитесь, не ходите дальше.
sln. Stojte, stojte! Vrnite se, ne hodite proč.
b) stojte, prenehajte z delom

14) ru. Стой, братцы, стой! — кричит Мартышка, — погодите!

sln. »Stojte, bratestje, stojte!« kriči Martiška – počakajte!

Specifični pomeni v slovenščini

Pomen /SL6/, ki je zapisan pod glagolom 'stati' v slovenščini, je specifičen, saj ga ne najdemo med zapisanimi pomeni v ruščini. Predstavlja pomen: 'ne biti določen čas uporabljen zaradi pridobivanja ustreznih lastnosti', v ruščini bi za enak pomen uporabili glagol 'postojat', ki je zelo zanimiv, saj kljub temu da je dovršen, izraža trajanje (predpona po- v ru. ustreza sln. malo).

15) sln. Solata naj malo stoji.

ru. Пусть салат мало постоит.

Naslednji specifični pomen glagola 'stati' v slovenščini, ki ga uporabljamo predvsem pogovorno /SL7/, ima pomen 'pristajati'. Ta pomen se v ruščini izraža z zvezo идёт/не идёт кому.

16) sln. Modra barva ti ne stoji.

ru. Синий цвет тебе не идёт.

Specifični pomeni v ruščini

V ruskem jeziku naštejemo štirinajst specifičnih pomenov, če zraven prištejemo še podpomene, je predstavljenih dvajset specifičnih pomenov.

V slovenščini ne najdemo pomena glagola 'stati': 'выполнять какую-л. работу, заниматься каким-л. делом, связанным с пребыванием в таком положении', najboljši približek temu pomenu je zgled стати на стражи, ki ga pogosteje uporabimo v obliki 'biti na straži', takšen pomen bi izrazili opisno kot 'opravljati delo stoje'.

17) ru. Стоять у станка.

sln. Delati pri stroju.

Naslednji specifični pomen v ruščini se veže na besedje, povezano z vojsko: /RU3/ 'располагаться, размещаться где-л'., tega pomena v slovenščini ne moremo izraziti z glagolom 'stati', ampak ga slovenimo z glagolom 'utaboriti se'.

73
18) ru. Городок Б. очень повеселел, когда начал в нем стоять кавалерийский полк.

sln. Mestece B. se je zelo razveselilo, ko se je v njem utaboril konjeniški polk.

Z vojsko je povezan naslednji specifični pomen glagola /RU4/ 'стоять': 'занимать какую-л. позицию, защищая или обороняя ее (о воинских частях)'.

19) ru. Стоять в обороне.

sln. Stati v obrambi.

Naslednji pomen glagola /RU5/ 'стоять' v ruščini je označen s kvalifikatorjem peren. in se veže s 4. sklonom, razlagamo ga kot 'zavzemati se za koga/kaj'.

20) ru. Стоять за правду.

sln. Zavzemati se za pravico.

Naslednji specifičen pomen glagola 'стоять' razumemo v prenesenem pomenu, uporabljamo ga z negacijo v pogovornem jeziku, slovenska ustreznica temu pomenu bi bila naj ti ne bo žal (za kaj) / ne glej (na kaj).

21) ru. Не стоять за ценой.

sln. Ne glej na ceno.

Pomen /RU12.3/ je v slovarju razložen kot: 'быть установленным, укрепленным где-л.', kar bi v slovenščino prevajali z glagolom 'biti/nahajati se'.

22) ru. Я тихо побрел в рощу, а оттуда спустился к реке, где стояли наши рыболовные снасти.

sln. Tiho sem šel v gozdu in od tod sem šel do reke, kjer je bil naš ribiški pribor.

V ruščini lahko z glagolom 'стоять' /RU17.1/ izrazimo tudi pomen 'быть на свете, существовать', v slovenščini tega pomena pod iztočnico 'stati' ne zasledimo, ampak za isti pomen uporabimo glagol 'obstajati'.

23) ru. Учитель в старшем классе говорит, что земля миллионы лет стоит.

sln. Učitelj v višem razredu razlaga, da Zemlja obstaja že milijone let.

V ruščini se sedem pomenov glagola 'стоять' v slovenščino prevaja s pomožnim glagolom 'biti', to so naslednji pomeni, zanimivo je, da je med njimi večina takšnih, ki imajo preneseni pomen glagola 'стоять'.
• /RU10/ перен. Иметься, быть в наличии – biti, biti na voljo.
24) ru. Пока же человечество живет, перед ним стоит – идеал добра.
sln. Odkar stoji ta svet, je pred njim – ideal dobrega.

25) ru. У реалиста труд стоит на первом плане.
sln. Za realista je delo na prvem mestu.

• /RU12.4/ Быть отмеченным, изображенным, напечатанным и т. п. где-л., на чем-л. – biti natisnjen.
26) ru. На бумаге стоит печать.
sln. Na papirju je pečat.

• /RU12.5/ Значиться, имеяться (в каком-л. перечне, списке и т. п.) – biti zapisano nekje.
27) ru. В списке раненых и убитых стояло: "Скончались от ран…
sln. Na spisku ranjenih in ubitih je bilo zapisano: umrli od ran …

• /RU13.3/ Не рассеиваться, заполняя какое-л. пространство (о дыме, паре, пыли и т. п.) – biti.
28) ru. В воздухе стояла осенняя пронизывающая сырость.
sln. V zraku je bila jesenska vlažnost.

• /RU14.1/ Быть, сохраняться, удерживаться.
29) ru. В господском доме стояла страшная и томительная скука.
sln. V gospodski hiši je bilo strašansko dolgočasno.

• /RU14.2/ Быть (о времени года, о времени).
30) ru. Стояло лето. Стоял полдень.

31) ru. Тупая боль стояла во всех ее членах
sln. Bolečina jo je prevevala.

• /RU14.4/ Быть видным, заметным на лице, в глазах и т. п. (о каком-л. выражении, чувстве, слезах и т. п.)
32) ru. Ужас стоял в страдальных глазах
sln. V njenih očeh je bila groza.

• /RU14.5/ Не выходить из сознания, постоянно быть в памяти, воображении.
33) ru. Одно с мучительной ясностью стоит в голове: поскорее бы отец и мать уезжали.

sln. Nekaj je z bolečo jasnostjo v glavi: naj oče in mati čim prej odideta.

• /RU15/ Держаться, быть на каком-л. уровне.

34) ru. Вода стоит высоко.

sln. Voda je visoko.

• /RU16/ (в составе именного сказуемого). Быть каким-л., находиться в каком-л. положении, состоянии.

35) ru. Они проходили мимо двери, вереницей в буфет. Дверь стояла распахнутой настежь.

sln. Šli so mimo vrat, ki vodijo v bar. Vrata so bila široko odprta.

3.5.3.1 Sklep

Med vsemi analiziranimi glagoli ima glagol 'stati' v obeh jezikih največ pomenov, pomeni si hierarhično ne sledijo po vrsti. Kot pri ostalih dvojicah analiziranih glagolov tudi pri tej ugotovimo, da se posamezni pomeni v obeh jezikih navezujejo na neživo in jih z živimi bitji ne moremo uporabiti, prav tako se pojavljajo zgledi, kjer je raba pomena v enem jeziku nevtralna, v drugem zaznamovana (določena s kvalifikatorjem, na primer /SL4.3/-/RU18.2/).

Pri dani sopostavitvi glagolov v obeh jezikih prihaja do največjih razlik pri razvrščanju pomenov pri slovarskem opisu. Pomeni, ki jih najdemo pod posameznimi razlagami glagola 'stati' v slovenščini, so v ruščini sorodni, vendar jih ne moremo štetis med splošne, skupne, ker se po navadi izražajo z glagolom in predložno samostalniško zvezo (na primer: 'крепко стоять на ногах', 'стоять перед чем', 'стоять на чем').

Izpostavila bi zgled pomena /SL6/: *solata naj malo stoji*, v ruščini bi za izražanje takega pomena uporabili glagol 'постоять', ki je zelo zanimiv, saj kljub temu da je dovršen, izraža trajanje (predpona po- ustreza sln. malo).

S pomočjo analize sem našla veliko pomenov in podpomenov glagola 'стоять' v ruščini, ki jih v slovenščino prevajamo s pomožnim glagolom 'бити', med njimi je veliko takšnih, ki nosijo prenesen pomen obravnavanega glagola. Kljub temu da le-te zgleda slovenimo z glagolom 'бити', vseeno ohranjajo svojo nedovršnost in stanjskost.
3.5.4 KORPUSNA ANALIZA

Pri glagolu 'stati' je v korpusnem besedilu po tem, ko sem izločila vse, ki niso ustrezali pomenu glagola 'stati' v slovenščini, ostalo za analizo 100 sopostavljenih glagolov. Na začetku bom izpostavila tiste glagole v ruščini, ki so v slovenščino prevedeni z glagolom 'stati', v originalu pomen zastopa drug glagol.

Najprej se bom osredotočila na glagol 'помешаться', ki nosi pomen 'находиться в каком-л. месте, иметь местонахождение где-л', ki je vezan na neživo, kar se pokaže v zgledih v korpusu. V slovenščino bi omenjeni glagol prevajali z glagolom 'nahajati se', večina sopostavljenih zgledov je prevedenih z glagolom 'stati':

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Старинный двухэтажный дом кремового цвета помешался на бульварном кольце в глубине чахлого сада [...].</td>
<td>Starinska enonadstropna hiša rumenkaste barve je stala ob krožnem bulvarju za revnim vrtom [...].</td>
</tr>
<tr>
<td>[...] то на каждом столике помещалась лампа, накрытая шалью.</td>
<td>[...] je na vsaki mizi stala svetilka, ovita z ruto.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Glede na to, da se pomen glagola 'stati' v sln. razlaga kot: /SL3/ 'navadno s prislovnim določilom biti, nahajati se', je tak prevod pomensko ustrezen. V originalu so zapisani naslednji glagoli, ki jih je prevajalec v sln. prevedel z glagolom 'stati':

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Ustreznost prevoda glede na slovarski pomen glagola v originalu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Постояв немного, я вышел за калитку в переулок.</td>
<td>Некaj časa sem stal tam, potem sem šel skozi hišna vrata na uličico.</td>
<td>Predpona по- v ru. ima lahko v sln. pomen malo, prevod je ustrezen, lahko pa bi uporabili tudi glagol postati: Postal sem tam, potem sem šel skozi hišna vrata na uličico.</td>
</tr>
<tr>
<td>Иуда простоял некоторое время один, стараясь собрать разбегающиеся мысли.</td>
<td>Juda je nekaj časa stal sam tam, skušaje zbrati razkropljene misli.</td>
<td>Podobno je pri pomenu glagola 'простоять': 'провести какое-л. время стоя'.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Она била вазоны с фикусами в той комнате, где был рояль. / [...]говорила та женщина, перед которой была кастрюля с какой-то снедью, от которой валил пар. V sobi, kjer je stal klavir, je šla razbijat lonce z gumijevci. / [...]je govorila ženska, pred katero je stala kozica z neko jedjo, iz katere se je kadila para. Podobno kot pri pomenu glagola 'помешаться' je tudi v teh primerih prevod pomensko ustrezen, ker se pomen glagola 'стати' v sln. razlaga kot: /SL3/ 'navadno s prislovnim določilom biti, nahajati se'.

Веч кот половина изредко с преведенним глаголом 'стати' ве же на живая битя в скопном помену /SL1=RU1/ 'бити в поконечном положении, наядно тако, да е ва се теж на ногах'. Preostanek glagolov, ki se vežejo na neživo, je sopostavljen v naslednjih pomenih:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Razlaga pomena:</th>
<th>RU.</th>
<th>SL.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/SL2=RU8/ 'бити nameščen na podlagi s krajšo, ožjo stranjo'</td>
<td>[...] стоял громадный ларь, обитый железом. / [...] на котором стоял запыленный давний макет какого-то обозрения.</td>
<td>[...] ob njej je stala orjaška skrinja, obita z železom. / [...] na katerem je stala prastara zaprašena maketa neke varietejske predstave.</td>
</tr>
<tr>
<td>/SL3=RU9/ 'наядно s prislovnim določilom biti, nahajati se'</td>
<td>Пробежав мимо тира, Варенуха попал в густую заросль сирени, в которой стояло голубоватое здание уборной.</td>
<td>Stekel je mimo strelišča in stopil v gosto grmovje lipovke, v katerem je stalo modrikasto straniščno poslopje.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Prevod, ki bi ga lahko označili za nepravilnega, je naslednji:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Нам пора, - Воланд указал рукою в черной перчатке с раструбом туда, где бесчисленные солнца плавили стекло за рекою, где над этими солнцами стоял</td>
<td>Z roko v črni zapestni rokavici je pokazal tja, kjer so nešteta sonca topila okna za reko, kjer je nad temi sonci stala meglu, dim, sopara čez dan pregretega mesta.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Eden izmed specifičnih pomenov glagola 'стоять', ki sem ga analizirala v tabeli pomenov, je '/RU13.3/ 'не рассеиваться, заполняя какое-л. пространство (о дыме, паре, пыли и т. п.)'.

Kot ustreznico temu pomenu glagola sem določila glagol 'biti', ker glagol 'стать' v slovenščini nima podobnega pomena. Rabo glagola 'стать' v navezavi s samostalnikoma megl in dim, sem preverila v korpusu GigaFida, vendar nisem našla pomenu ustreznih zadetkov. Pravilnejši prevod bi se tako glasil: Z roko v črni zapestni rokavici je pokazal tja, kjer so nešteta sonca topila okna za reko, kjer je nad temi sonci bila megl, dim, sopara čez dan pregretega mesta.

Glede na največje število slovarskih pomenov glagolov 'стать' in 'стоять' v obeh jezikih sem pričakovala večjo zastopanost različnih pomenov v dejanski rabi oz. izbranem besedilu. Največ zgledov s sopostavljena glagoloma je vezanih na živa bitja in nosijo pomen /SL1=RU1/, sledijo pomeni, vezani na neživo, ki so v največjem številu zastopani s pomenoma /SL2=RU8/. Prvič sem našla napako v prevodu, saj v sln. glagola 'стать' ne uporabljamo v pomenu /RU13.3/, ampak ga slovenimo z ustreznico 'biti', ki kot zveza glagola biti in povedkovega določila ohranja stanjskost, ki je značilna za osnovni analizirani glagol.

### 3.6 VSTATI – ВСТАТЬ

#### 3.6.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI

<table>
<thead>
<tr>
<th>VSTATI</th>
<th>ВСТАТЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL1.1 spraviti se iz ležečega ali sedečega položaja v pokončnega: govoreči je vstal, da bi ga bolje slišali; hitro, sunkovito vstati; vstati iz postelje, izza mize, s stola.</td>
<td>RU1.1 Принять стоячее положение, подняться на ноги. Встать с места.</td>
</tr>
<tr>
<td>Председатель встал, прошёлся и опять сел. Чехов, Сирена.</td>
<td>Председатель встал, прошёлся и опять сел. Чехов, Сирена.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL1.2 spraviti se v pokončen položaj po spanju, počitku: mati je že vstala, otroci pa še spijo; vstati ob šestih; pozno, zgodaj vstati</td>
<td>RU2 Проснувшись, подняться с постели. Встать рано. Встать в семь часов.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SL1.3 (po ozdrlavljenju) zapustiti bolniško posteljo: bolnik je že vstal; en teden ne sme vstati; danes je prvič vstala; kmalu ne bo mogel več vstati

RU2.2 Выздороветь, перестать болеть. Душевые страдания расстроили ее здоровье. Она слегла и уже не встала. Пушкин, Русский Пелам.

SL3.1 nav. ekspr., s prislovnim določilom pokazati se višje od okolice: sonec je že vstalo / vzšlo

RU4.1 Появиться над горизонтом; взойти. Солнце, вставшее из-за леса, пригрело мокрую землю. Березко, Ночь полковода.

SL3.3 vstal mu je dvom, sum začel je dvomiti, sumiti; v srcu mu vstane jeza, skrb, žalost postane jezen, zaskrbljen, žalosten

RU5 перен.; пред кем-чем. Возникнуть, появиться, предстать. Встали новые трудности. Перед нами встал вопрос: куда мы попали? Арсеньев, Сквозь тайгу.

3.6.1.1 RAZLIČNO UVRŠČANJE POMENOV PRI SLOVARSKEM OPISU

<table>
<thead>
<tr>
<th>VSTATI</th>
<th>ВСТАТЬ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL3.2 sredi noči je vstala burja začela pihati; pojavili so se oblaki in vstal je vihar</td>
<td>RU4.2 Устар. Начаться, подняться (о буре, ветре, волнах). Ветер встал холодный. Темно в долине. Роща спит. Пушкин, Евгений Онегин.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL4 ekspr. pojaviti se v zavesti koga: iz pozabe so vstali dogodki iz mladosti</td>
<td>встать У него перед глазами встали воспоминания из молодости.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.6.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV

3.6.2.1 SPECIFIČNI POMENI V SLOVENŠČINI

<table>
<thead>
<tr>
<th>RAZLAGA SPECIFIČNEGA POMENA GLAGOLA VSTATI V SLOVENŠČINI</th>
<th>RUSKA USTREZNICA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL2 ekspr., v zvezi z od prenehati delati kaj v sedečem položaju: vstati od dela, učenja / težko vstane od knjige preneha brati, se učiti</td>
<td>перестать делать что-то перестать работать, заниматься</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| SL5 ekspr. prenehati biti v negativnem, neugodnem stanju: *vстati iz revščine* | odvisno od konteksta встать из пепла
Оправиться от нищеты. |
| SL6 ekspr., navadno v zvezi s proti upreći se, začeti nasprotovati komu: *vстati proti krivici* | восстать Восстать против национальной справедливости. |
| SL7 v krščanstvu priti v stanje združitve duše s telesom ob koncu sveta: *vстati od mrtvih/ Kristus je vstal od mrtvih tretji dan po smrti* | восстать из мертвых / воскреснуть Христос воскрес из мертвых на третий день после смерти. |

### 3.6.2.2 SPECIFIČNI POMENI V RUŠČINI

<table>
<thead>
<tr>
<th>RAZLAGA SPECIFIČNEGA POMENA GLAGOLA ВСТАТЬ V RUŠČINI</th>
<th>SLOVENSKA USTREZNICA</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **RU1.2** Подняться, приняв вертикальное положение (о растениях, предметах). Распрямись в садах, смородина. Встань, примятая трава. Лебедев-Кумач. | dvigniti se / zrasti

dvigni se polegla trava. |
| **RU1.3** Вырасти, стать высоким (о растениях). Пшеница, наливая колос, встанет тяжела и высока. Щипачев, Славен труд. | zrasti

Pšenica bo zrastla težka in visoka. |
| **RU3** Подняться на борьбу, приготовиться к защите. Встать на защиту родины. | iti v boj

Iti v boj za obrambo domovine. |
| **RU6** Разг. То же, что стать1 (в 3 знач.); приступить к какой-л. работе, деятельности. Встать к станку. [Разведчик] встал к миномету заряжающим. Л. Соболев, Морская душа. | začeti delati stoje pri stroju

Vojak je začel delati pri polnilcu malte. |
| **RU8.1** Разг. Перестать действовать или двигаться; остановиться. Часы встали. Мотор встал. | prenehati delovati, pokvariti se, ustaviti se

Ura se je ustavila/stoji/se je pokvarila. Motor se je pokvaril/ustavil. |
RU8.2 Покрыться льдом, замерзнуть (о реке). К 20 ноября Самара встала на протяжении 25 километров от устья, но выше она была еще свобода ото льда.
Арсеньев, В горах Сихот-Алня.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ru8.2 (Reka)</th>
<th>zaledeneti (reke)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Do 20. novembra je reka Samara zaledenela na področju 25 kilometrov od ustja, ampak višje je bila še vedno osvobojena od led.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.6.3 KOMENTAR TABEL: VSTATI – ВСТАТЬ

Skupnih splošnih slovarskih pomenov analiziranega para glagolov je pet, v to število uvrščamo tudi skupne podpomene, ki se v obeh jezikih ujemajo. Slovenski glagol 'vstati' in ruski glagol 'встать' imata skupne naslednje pomene:

- /SL1.1/ 'spraviti se iz ležečega ali sedečega položaja v pokončnega'; /RU1.1/ 'принять стоячее положение, подняться на ноги'.
  1) sln. Govoreči je vstal, da bi ga bolje slišali.
  ru. [Обломов] спустил ноги на пол, – потом встал совсем и постоял задумчиво минуты две.
- /SL1.2/ 'spraviti se v pokončen položaj po spanju, počitku'; /RU2/ 'проснувшись, подняться с постели'.
  2) sln. Mati je že vstala, otroci pa še spijo.
  ru. Встать в семь часов.
- /SL1.3/ '(po ozdravljenju) zapustiti bolniško posteljo'; /2b/ 'выздороветь',
  3) sln. Bolnik je že vstal.
  ru. Она слегла и уже не встала.

Naslednja pomena, ki sta skupna glagoloma v obeh jezikih, se vežeta na naravne, vremenske pojave. Pomen /SL3.1/ s prislovnim določilom 'pokazati se višje od okolice' je označen s kvalifikatorjem ekspr., v ruščini je raba tega pomena glagola nezaznamovana. V tem pomenu lahko v obeh jezikih uporabimo glagol 'vziti' / 'взойти'.

  4) sln. Sonce je že vstalo/vzšlo.
  ru. Солнце, вставшее из-за леса, пригрело мокрую землю.
Med skupne oz. splošne bi lahko uvrstili pomen /SL3.3/ 'vstali mu je dvom, sum', ki ima v ruščini podobno razlago, v prenesenem pomenu razlaga pomen 'возникнуть, появиться, представь', ki ga uporabimo, kadar govorimo o čustvih, v zvezah 'vstali je sum, dvom ...'

5) sln. V srcu mu vstane jeza.
ru. Перед нами встал вопрос: куда мы попали?

Tudi pri paru 'vstati' in 'встать' lahko opazimo, da so pomeni različno razvrščeni glede na slovarski opis. Takšen je primer stilno zaznamovane rabe glagola 'vstati', ki nosi naslednji pomen, ki v ruščini ni razložen.

- /SL4/ ekspr. pojaviti se v zavesti koga, ruska ustreznica: 'встать'.
6) sln. Iz pozabe so vstali dogodki iz mladosti.
ru. У него перед глазами встали воспоминания из молодости.

Podpomen /SL3.2/, ki je znotraj tretje razlage izražen samo s primeri, ima v ruščini zapisano razlago samostojnega podpomena, ki se veže na vremenske dejavnike. Glagol 'vstati' v tem pomenu v obeh jezikih uporabimo takrat, kadar govorimo o burji, vetru.

7) sln. Pojavili so se oblaki in vstal je vihar.
ru. Ветер встал холодный.

**Specifični pomeni v slovenščini**

V slovenščini naštejemo pet specifičnih pomenov glagola 'vstati'. Zanimivo je, da je večina teh pomenov označena kot stilno zaznamovana, kar v štirih od petih primerov pomen namreč definira kvalifikator ekspr., to so naslednji pomeni:

- /SL2/ 'v zvezi z od prenehati delati kaj v sedečem položaju', ruska ustreznica temu pomenu bi bil glagol 'перестать делать что-то'.
8) sln. Vstati od dela, učenja.
ru. Перестать работать, заниматься.

- /SL5/. ekspr. 'prenehati biti v negativnem, neugodnem stanju',
9) sln. Vstati iz revščine
ru. Оправиться от нищеты.

10) sln. Vstati proti krivici.
   ru. Восстать против нациправедливости.

Specifični pomen glagola 'vstati' v slovenščini je tudi sedmi, ki izraža pomen:
'v krščanstvu priti v stanje združitve duše s telesom ob koncu sveta', v ruščini bi takšen
pomen uporabili glagol oz. zvezo 'восстать из мертвых/ада', 'воскресить'.

11) sln. Kristus je vstal od mrtvih vstal tretji dan po smrti.
   ru. Христос воскрес из мертвых на третий день после смерти.

Specifični pomeni v ruščini

Specifičnih pomenov glagola 'встать' je v ruščini številčno več kot v slovenščini. Pomena, ki
sta med seboj povezana in ju v SSKJ-ju pod geslom vstati ne najdemo, sta /RU1.2/
'подняться, приняв вертикальное положение', ki ga uporabimo v zvezi z rastlinami in
неžивим, in /RU1.3/ 'вырасти, стать высоким', ki se uporablja samo takrat, kadar govorimo o
rastlinah.

12) ru. Встань, примятая трава.
    sln. Dvigni se polegla trava.

13) ru. Пшеница, наливая колос, встанет тяжела и высока.
    sln. Pšenica bo zrastla težka in visoka.

Tretji pomen glagola 'встать' v ruščini: /RU3/ 'подняться на борьбу, приготовиться
к защите' v slovenščino prevajamo kot 'iti v boj'.

14) ru. Встать на защиту родины.
    sln. Iti v boj za obrambo domovine.

Pomen glagola 'встать' v ruščini je tudi /RU6/ 'присутствовать к какой-л. работе', ki se
uporabljata predvsem v pogovornem jeziku. V slovenščini tega pomena ne uporabljamo, gre
namreč za pomen 'делати стое при строju'.

S kvalifikatorjem разг. je označen pomen /RU8.1/, ki bi ga v slovenščino prevajali kot
'покварить se / устavitv se / prenehati delovati'. Glagol 'встать' v tem primeru uporabimo, kadar
govorimo o neživem, motorjih. Zanimivo je, da pri motorjih ne moremo uporabiti glagola
'stati' v nedovršni obliki, v pomenu, da stoji oz. ne deluje, lahko pa z dovršnim glagolom
'встать' izrazimo, da se je pokvaril.
15) ru. Часы встали. Мотор встал.

Zanimiv in specifičen za rusko področje je pomen /RU8.2/, v tem primeru se glagol 'встать' veže izključno s samostalnikom reka, stavek s tem pomenom nam pove, da se je reka pokrila z ledom, je zaledenela. Podobno kot v primeru z glagolom 'лечь', v primeru pomena, ko začne snežiti, bi lahko tudi ta pomen glagola pripisali posledici zunajjezikovne stvarnosti.

16) ru. К 20 ноября Самарга встала на протяжении 25 километров от устья, но выше она была еще свободна ото льда.
sln. Do 20. novembra je reka Samara zaledenela na področju 25-ih kilometrov od ustja, ampak višje je bila še vedno osvobojena od leda.

3.6.3.1 Sklep

Glagola 'vstati – встать' se v obeh jezikih vežeta na naravne, vremenske pojave, v enem izmed skupnih pomenov lahko v obeh jezikih uporabimo glagol 'vziti'/взойти', v drugem pa glagol 'vstati' v tem pomenu v obeh jezikih uporabimo takrat, kadar govorimo o burji, vetru. Podobne vzporednice, ki se kažejo na vezavi na živo/неživo, lahko prikažemo na primer, kjer se pomena /RU1.2 in 1.3/ vežeta izključno z neživim oz. rastlinami.

Podobno kot v primeru z glagolom 'лечь' v primeru pomena, ko začne snežiti, lahko tudi znotraj pomenov glagola 'встать' najdemo primer, ki bi ga lahko pripisali zunajbesedilni stvarnosti, gre za pomen /RU8.2/, v tem primeru se glagol 'встать' veže izključno s samostalnikom reka, stavek s tem pomenom nam pove, da se je reka pokrila z ledom, je zaledenela. Za glagol 'vstati' v slovenščini je značilno, da znotraj slovarskega opisa naštejemo kar nekaj pomenov glagola, ki so rabljeni ekspresivno, njihov prevod v ruščino je stilno nezaznamovan /SL2, 5, 6/.

3.6.4 KORPUSNA ANALIZA

Pri glagolu 'vstati' je v besedilu Mojster in Margareta 62 sopostavljenih zgledov. Pri pregledu vseh sopostavitve sem ugotovila, da približno polovico vseh postavitev predstavlja glagol 'vstati' v obeh jezikih, za drugo polovico primerov je značilno, da je v slovenščino z glagolom 'vstati' preveden glagol 'поднятьсь'.

85
Skoraj vsem primerom sopostavitev na relaciji glagolov 'vstati' – 'встать' lahko pripišemo skupen, splošen pomen /SL1.1=RU1.1/ z razlago 'spraviti se iz ležečega ali sedečega položaja v pokončnega'. pojavijo se tudi drugi pomeni, ki so predstavljeni v tabeli:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Ustreznost prevoda glede na slovarski pomen glagola v originalu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Живое тепло потекло по ее животу, что-то мягко стукнуло в затылок, вернулись силы, как будто она встала после долгого освежающего сна, кроме того, почувствовала волчий голод.</td>
<td>Po drobovju ji je stekla živa toplota, nekaj ji je mehko potrkalo v tilniku, moči so se ji povrnile, kakor da je vstala po dolgem poživljajočem spanju.</td>
<td>V obeh primerih gre za skupen pomen /SL1.2=RU2/ 'spraviti se v pokončen položaj po spanju, počitku'.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ее не волновали воспоминания о том, что она была на балу у сатаны, что каким-то чудом мастер был возвращен к ней, что из пепла возник роман, что опять все оказалось на своем месте в подвале в переулке […].</td>
<td>Niso je razburjali spomini na to, da je bila na plesu pri satanu, da ji je bil po nekakšnem čudežu povrnen mojster, da je roman vstal iz pepela, da je bilo v prikletju v uličici vse na svojem mestu […].</td>
<td>V slovenščini ekspresivni pomen glagola vstati /SL5/ ekspr. prenehati biti v negativnem, neugodnem stanju, zato je prevod ustrezen. V slovenščini v Slovarju slovenskih frazemov najdemo različico: dvigniti se kakor feniks iz pepela s pomenom 'preroditi se, pojaviti se, priti kot nov, v vsej moči'.</td>
</tr>
<tr>
<td>Он сделал еще одну паузу, задерживая имя, проверяя, все ли сказал, потому что знал, что мертвый город воскреснет после</td>
<td>Še enkrat je premolknil, zadržujoč ime, preudarjajoč, ali je izrekel vse, ker je vedel, da bo mrtno mesto spet vstalo, ko bo izgorjeno srečneževo ime […].</td>
<td>Glagol 'воскреснуть' ima v ru. pomen 'в религиозно-мистических представлениях: стать вновь живым; ожить.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| произнесения имени счастливца […] | упадка, почувствовать прилив новых сил.’. Ta glagol smo pripisali specifičnemu ekspresivnemu pomenu /SL5/ 'prenehati biti v negativnem, neugodnem stanju: vstati iz revščine', zato je prevod ustrezen.
|---|---|
| По яффской дороге, по скучной Гионской долине, над шатрами богомольцев, гонимые внезапно поднявшимся ветром, летели пыльные столбы. | Gre za sopostavitev pomenov, ki smo jih v analizi tabel izpostavili kot različno uvrščene pomene pri slovarskem opisu, pomena /SL3.2=RU4.2/ v tem primeru sta skupna, zato je prevod ustrezen.
| По cesti proti Jafi, po revni gihonski dolini, nad šotori romarjev so se kadili stebri prahu, ki jih je podil nenadno vstali veter. | Стоящий на задних лапах и выпачканный пылью кот тем временем раскланивался перед Маргаритой.
| Maček, zamazan od prahu, je medtem vstal na zadnje noge in se priklonil Margareti. | Maček, ki je stal na zadnjih nogah in bil zamazan od prahu, se je priklonil Margareti.
| Стоящий на задних лапах и выпачканный пылью кот тем временем раскланивался перед Маргаритой. | V originalu zapisan glagol nedovršni glagol 'стоять', katerega pomene smo že analizirali, bi ustreznje prevajali z glagolom 'stati': Maček, ki je stal na zadnjih nogah in bil zamazan od prahu, se je priklonil Margareti.

Pri ostali polovici pomenov gre za sopostavitev glagola 'подняться' v ru. in sln. ustreznici 'vstati'. Glagol 'подняться' glede na razlago v Slovarju ruskega jezika nosi devet različnih pomenov, ki so pomensko zelo blizu glagolu 'vстать'. Eden izmed pomenov, ki se najpogosteje pojavi v analiziranem korpusnem besedilu, je 'принять стоячее положение, встать (о ком-, чем-л. упавшем, распростертом), ki sovпадa s skupnima slovarskima pomenoma /SL1.1=RU1.1/.
Ugotovila sem, da je v analiziranem besedi lu večinoma prevajan pomen 'spraviti se iz ležečega ali sedečega položaja v pokončnega' podan tudi pri razlagi glagola 'подняться', ki ga slovenimo z glagolom 'vstati'. Pojavijo se drugi pomeni, zastopi v posameznih zgledih (SL1.2=RU2, SL5, SL3.2=RU4.2), ki so predstavljeni v tabeli, prevodi so glede na pomene ustrezni. Od vseh zgledov je eden preveden neustrezno glede na pomen v originalu, to je primer, kjer je v originalu zapisan nedovršni glagol 'стоять', katerega pomene smo že analizirali in bi ga ustrezneje prevajali z glagolom 'stati'.

3.7 ČEPETI – СИДЕТЬ НА КОРТОЧКАХ

3.7.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI

<table>
<thead>
<tr>
<th>ČEPETI</th>
<th>СИДЕТЬ НА КОРТОЧКАХ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL1.1 stati na zelo skrčenih nogah: otroci čepijo in se igrajo s peskom; pastirji čepijo okrog ognja</td>
<td>RU1 Сидеть на корточках – (сидеть) согнув ноги в коленях и держась на носках. [Наташа] сидела на корточках и, сунув клювик утенка в рот, поила его. С. Антонов, Поддубенские частушки</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.7.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV

3.7.2.1 SPECIFIČNI POMENI V SLOVENŠČINI

<table>
<thead>
<tr>
<th>RAZLAGA SPECIFIČNEGA POMENA GLAGOLA ČEPETI V SLOVENŠČINI</th>
<th>RUSKA USTREZNICA SLOVENSKEGA POMENA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL1.1 kokoš čepi na gredi; mačka čepi pod mizo</td>
<td>сидеть</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Курица сидит на жёрдочке.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Кошка сидит под столом.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL2 ekspr. negibno, zgrbljeno sedeti: babica ves dan čepi doma; po klopeh čepijo ženske; čepi za mizo kot kup nesreče;</td>
<td>сидеть</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Бабушка весь день сидит дома.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>На лабочках сидят женщины.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SL3 pog., ekspr. biti, nahajati se kje: *ves dan čepi v sobi; mladi bi kar naprej čepeli skupaj in kramljali*

<table>
<thead>
<tr>
<th>сидеть</th>
<th>Он весь день сидит в комнате. Молодёжь бы хотела всё время сидеть и болтать.</th>
</tr>
</thead>
</table>

### 3.7.3 KOMENTAR TABEL: ČEPETI – СИДЕТЬ НА КОРТОЧКАХ

Glavna razlika med glagolom 'čepeti' v obeh jezikih je, da v slovenščini pomen izraža samo en nedovršni glagol, v ruščini enakemu pomenu ustrezna opisna zveza 'сидеть на корточках', ki ima samo en pomen, vezan na žive osebke, in sicer 'стати на зело скрченных ножках', ki je skupen.

1) sln. Otroci čepijo in se igrajo s peskom.
   ru. [Наташа] сидела на корточках и, сунув клювик утенка в рот, поила его.

V slovenskem jeziku so razloženi še trije pomeni tega glagola.

1. /SL1.2/ kokoš čepi na gredi; mačka čepi pod mizo;
2. ekspr. negibno, zgrbljeno sedeti: *babica ves dan čepi doma*;
3. pog., ekspr. biti, nahajati se kje: *ves dan čepi v sobi*;

Vse tri dodatne pomene v slovenščini v ruščini prevajamo z glagolom 'сидеть'.

1. Кошка сидит под столом.
2. Бабушка весь день сидит дома.
3. Он весь день сидит в комнате.

### 3.7.3.1 Sklep

Pri glagolu 'čepeti' in njegovem prevodu v ruščino moramo biti pozorni predvsem na to, da je možen samo en prevod – opisna zveza 'сидеть на корточках', ki ima v obravnavanem ruskem slovarju¹⁰ podan samo en pomen, ki je skupen prvemu pomenu v slovenščini.

---

¹⁰ Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой (MAC)

3.7.4 KORPUSNA ANALIZA

Znotraj besedila Mojster in Margareta se pojavijo samo trije zadetki z glagolom 'čepeti', ki so predstavljeni v spodnji tabeli:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Prekrivnost pomena v obeh jezikih</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Иногда она сидела на корточках у нижних полок [...]</td>
<td>Kdaj drugič je čepela ob nižjih policah [...]</td>
<td>Skupen pomen /SL1.1/ in /RU1/: 'stati na zelo skrčenih nogah'.</td>
</tr>
<tr>
<td>Человек, сидящий на железной противопожарной лестнице на уровне ювелирных окон, обстрелял кота [...]</td>
<td>Mož, ki je čepel na železni požarni lestvi v višini juvelirinih oken, je obstreljeval mačka [...]</td>
<td>Pomen glagola 'сидеть' /RU4.1/: 'находиться где-л. длительное время' in soroden pomen glagola 'čepeti' /SL3/: pog., ekspr. 'biti, nahajati se kje'.</td>
</tr>
<tr>
<td>Все люди, как люди, ходят сейчас по улицам, наслаждаются весенним солнцем и теплом, а вы здесь на полу торчите в душном зале!</td>
<td>Vsi pametni ljudje zdaj hodijo po ulicah, uživajo na pomladnem soncu in na toplem, vi pa čepite tu na podu v zatohli dvorani!</td>
<td>Glagol 'торчать' s prenesenim pomenom 'находиться', ki sovпадa s sorodnim pomenom glagola 'čepeti' /SL3/: pog., ekspr. 'biti, nahajati se kje'.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Za predstavljene zgledne, kjer so glagoli prevedeni z glagolom 'čepeti', ugotovimo, da pomeni v prevodu in originalu sovpadajo. V zgledih opazimo, da se potrjuje naša ugotovitev iz analize pomenov, kjer smo primerjali povezavo glagolov 'čepeti' v slovenščini in 'сидеть' v ruščini. V drugem zgledu korpusne analize lahko opazimo, da se glagol 'čepeti' v ruščino
prevaja z glagolom 'сидеть', ko gre za ekspresiven pomen, da se nekje nahajamo dlje časa. Čeprav glede na majhno število zadetkov ne smemo posploševati, lahko iz dаниh zgledov ugotovimo, da je glagol 'чепети' v slovenščini večkrat prevajan v drugih ekspr. pomenih, kot v svojem prvem pomenu, ki je 'stati na zelo skrčenih nogah'.

3.8 ПОČЕПНITИ – CЕСТЬ НA КОРТОЧКИ

3.8.1 SKUPNI SPLOŠNI SLOVARSKI POMENI

<table>
<thead>
<tr>
<th>POČEPNITI</th>
<th>CЕСТЬ НA КОРТОЧКИ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL1.1 stoječ zelo skrčiti noge v kolenih: počepnil je in začel ogledovat sled / počepniti okrog ognja; počepniti v grmovje</td>
<td>RU1 Сесть (или присесть и т. п.) на корточки – принять такое положение. Тихонов сел на корточки около печки. Паустовский, Северная повесть.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.8.2 SPECIFIČNI SLOVARSKI POMENI GLAGOLOV

3.8.2.1 SPECIFIČNI POMENI V SLOVENŠČINI

<table>
<thead>
<tr>
<th>RAZLAGA SPECIFIČNEGA POMENA GLAGOLA POČEPNITI V SLOVENŠČINI</th>
<th>RUSKA USTREZNICA SLOVENSKEGA POMENA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL1.2 ekspr. seseti se, podreti se: bajta bo ob prvem deževju počepnila</td>
<td>осесть После первого же дождя дом оседет.</td>
</tr>
<tr>
<td>SL2 slabš. popustiti zahtevam, vdati se: grozili so mu, pa je počepnil</td>
<td>сдаться Ему пригрозили, он сдался.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.8.3 KOMENTAR TABEL POČEPNITI – CЕСТЬ НA КОРТОЧКИ

Glagol 'поечепнити' se v ruščino prevaja opisno: 'сесть на корточки', ki ima v ruskem slovarju razložen samo en pomen, ki sovpada s slovenskim /SL1.1/ pomenom: 'stoječ zelo skrčiti noge v kolenih'.

91
1) sln. Počepnil je in začel ogledovati sled.
   ru. Тихонов сел на корточки около печки.

V SSKJ-ju sta razložena še dva specifična pomena. Prvi, s kvalifikatorjem ekspr., izraža pomen 'sesesti se, podreti se', v ruščino bi ta pomen prevajali z glagolom 'осесть'.

2) sln. Bajta bo ob prvem deževju počepnila.
   ru. После первого же дождя дом осядет.

Drugi, s kvalifikatorjem slabš., ima pomen 'popustiti zahtevam, vdati se', ki ga v ruščino prevajamo z glagolom 'сдаться', kot je podano v spodnjem zgledu.

3) sln. Grozili so mu, pa je počepnil.
   ru. Ему пригрозили, он сдался.

3.8.3.1 Sklep

Podobno kot pri glagolu 'čepeti', ki označuje stanje, ugotovimo, da je v ruščini samo en pomen glagola 'počepniti', ki označuje spremembo položaja in ki se prav tako prevaja opisno: 'сесть на корточки'.

Ostala dva zapisana pomena v slovenščini imata stilno zaznamovano rabo in se prevajata glede na kontekst z glagoloma 'осесть' in 'сдаться'. Z glagolom 'осесть' smo se srečali že pri prevodu pomena glagola 'usesti se': 'zaradi lastne teže premakniti se v smeri navzdol'.

3.8.4 KORPUSNA ANALIZA

Pri vpisu ukaza [lemma=počepniti] se v korpusu pojavijo štirje zadetki sopostavljenih prevodov:

<table>
<thead>
<tr>
<th>RU.</th>
<th>SLN.</th>
<th>Prekrivnost pomenov v obeh jezikih</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Вокруг этой дамы, находящейся в состоянии полного смятения, то приседающей, то порывающейся бежать [...]</td>
<td>Okoli te dame, ki je bila popolnoma zbegana in je zdaj počepnila zdaj skušala kam pobegniti [...]</td>
<td>Glagol 'присесть' v pomenu 'согнув колени, опуститься' sovpada s pomenom /SL1.1/ 'стојеč зело skrčiti noge v kolenih'.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Присев на корточки, она открыла нижний ящик первого из них и из под груды шелковых обрезков достала то единственное, что имела в жизни.

Počepnila je tam, odprla nižji predal prve izmed njiju in izpod kupa svilnatih odrezkov vzela edino dragocenost, ki jo je imela v življenju.

Он уселся на корточки у ног Маргариты и стал натирать ей ступни с таким видом, как будто чистил сапоги на улице.

Počepnil je Margareti k nogam in ji začel natirati stopala, kakor da bi čistil čevlje na ulici.

Третий же присел на корточки возле убитого и заглянул ему в лицо.

Tretji pa je počepnil ob ubitem in mu pogledal v obraz.

Glede na prikazane zglede iz izbranega korpusa ugotovimo, da je največkrat uporabljen prvi pomen glagolov v obeh sopostavljenih jezikih. Razlaga glavnega pomena v ruščini dopušča rabo različnih oblik glagola 'сесть' (или присесть и т. п. на корточки), ki jih lahko zasledimo v tabeli zgoraj. Izstopa zgled z glagolom 'присесть' v pomenu 'согнув колени, опуститься', ki sovпадa s pomenom /SL1.1/ 'стоеж зело скрчiti noge v kolenih', zaključimo lahko, da pomeni v prevodu sovpadajo s slovarskimi pomeni v originalu.
4. ZAKLJUČEK

Na začetku pisanja magistrskega dela sem si zastavila naslednje hipoteze, ki jih bom glede na opravljeno analizo pomenov in korpusno analizo potrdila ali ovrgla.

1. V ruščini najdemo več pomenov posameznega glagola tudi glede na zunajjezikovno realnost.


Številčno ima slovenski glagol 'sedeti' v SSKJ-ju šest razlag pomenov, s petimi podpomeni, skupaj je v SSKJ-ju zapisanih enajst pomenov glagola 'sedeti'. V ruščini je ta številka večja, glagol 'сидеть' ima v obravnavanem *Slovarju ruskega jezika* deset razlag različnih pomenov s sedmimi podpomeni.

V ruščini najboljši približek pomenu glagola 'usesti se' predstavlja glagol 'сесть'. Tudi pri tej dvojici pri pregledu pomena glagola v enem in drugem jeziku že na začetku analize ugotovimo, da je glagol v slovenščini povraten, v ruščini pa ne, in da ima glagol v ruščini veliko več pomenov, zapisanih v slovarju. V slovenščini obstaja tudi nepovraten glagol 'вести', ki je v SSKJ-ju opredeljen z istimi pomeni in podpomeni kot njegova predponska različica 'usesti se', razlika je samo v prvem pomenu /SL1.1/ 'zaradi lastne teže postati nižji, gostejši', ki je zapisan samo pri glagolu 'usesti se'. V SSKJ-ju najdemo štiri glavne pomene s štirimi podpomeni. V ruščini je izpisanih dvanajst glavnih pomenov s podpomeni.

Glagol 'леžати' ima glede na število razlag v SSKJ-ju predstavljenih devet pomenov s petimi podpomeni, kar je številčno podobno pomenom glagola 'лежать' v ruščini, kjer je zapisanih osem pomenov s šestimi podpomeni.

Naslednji par glagolov, ki jih obravnavamo v tem slovarskem opisu, sta 'uleči se' – 'лечь'. Pri obeh dovršnih glagolih opazimo, da se pojavijo razlike v njenih pomenih v obeh jezikih, prva razlika se pojavita pri povratnosti glagola v slovenščini. V slovenščini so v SSKJ-ju zapisani štirje pomeni glagola 'uleči se' z enim podpomenom, v ruščini je pod slovarskim geslom 'лечь' podanih sedem pomenov s petimi podpomeni.
Pomensko najbolj razpršen glagol med vsemi analiziranimi glagoli je glagol 'stati' v obeh jezikih. V slovenščini tako naštejemo devet razlag pomenov, v ruščini jih je 19.

Skupnih splošnih slovarskih pomenov naslednjega analiziranega para glagolov 'vstati' – 'встать' je pet, v to število uvrščamo skupne podpomene, ki se v obeh jezikih ujemajo.

Glavna razlika med glagoloma 'čepeti' in 'сидеть на корточках' v obeh jezikih je, da v slovenščini skupni pomen izraža samo en nedovršni glagol, v ruščini pa je enakemu pomenu ustrezna opisna zveza 'сидеть на корточках'. Podobno je pri glagoli, ki označujeta spremembo položaja: 'поčepniti' se v ruščino prevaja opisno: 'сесть на корточки', ki ima v ruskem slovarju razložen samo en pomen.

Ugotovila sem, da v ruščini, glede na slovarski opis v analiziranem Slovarju ruskega jezika, najdemo več pomenov posameznih analiziranih glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja, kot v slovenščini (v SSKJ-ju).

Zunajjezikovna realnost, ki vpliva na večje število pomenov v ruščini je bila v osrednju predvsem pri pomenih glagolov, ki so vezani na vreme in podnebje. Kadar želimo v ruščini izraziti fazni pomen, ki označuje začetek, kadar se le-ta veže na začetek zime, sneženja, uporabimo glagol 'лечь', ki nosi pomen /RU3.2/ 'становиться, наступить (о зиме, зимнем пути)'. V slovenščini podobnega pomena glagola ne zasledimo, vzrok za to bi lahko našli tudi v različni zunajjezikovni stvarnosti, ki ima določen vpliv na leksiko. Zanimiv in specifičen za ruso področje je glagol 'встать' v pomenu /RU8.2/, v tem primeru se veže izključno s samostalnikom reka, stavek s tem pomenom nam pove, da se je reka pokrila z ledom, je zaledenela. Podobno kot v primeru z glagolom 'лечь', v pomenu, ko začne snežiti, bi lahko tudi ta pomen glagola pripisali posledici vpliva zunajjezikovne stvarnosti na leksiko.

Hipotezo lahko delno potrdim in delno ovržem, res je, da ima ruščina v izbranem slovarju pri analiziranih glagolih zapisanih več pomenov, česar zunajjezikovna stvarnost ne pogojuje, saj sta z njo povezana samo dva pomena od vseh analiziranih glagolov.

2. Pomeni posameznih glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja, so v slovenščini in ruščini sorodni, skupnih je večina pomenov.

Na začetku pisanja magistrskega dela sem predpostavila, da so si pomeni med sopostavljenimi glagoli v obeh jezikih podobni oz. so sorodni, kljub temu da jih je v ruščini več, s tem je povezana tudi naslednja hipoteza, da v ruščini najdemo več specifičnih pomenov obravnavaanih glagolov.
Pri dvojici 'sedeti' – 'сидеть' je v obeh jezikih šest skupnih, splošnih slovarskih pomenov. Zanimivo je, da pri prekrivnih pomenih sovpada raba z živim oz. neživim. Pri pomenih /RU1, 1.1, 2/ in /SL1, 1.1, 3/ bi izpostavila, da se lahko glagola v obeh jezikih uporabljata samo takrat, kadar govorimo o živem (npr. sedeti za mizo / сидеть за столом in ptič sedi na veji / птица сидит на ветке).


Splošnih oz. skupnih slovarskih pomenov, ki se v obeh jezikih pri dvojici 'ležati' – 'лежать' prekrivajo, je sedem. Tudi pri sopostavitvi teh dveh glagolov ugotovimo, da se pojavi zgled, kjer je splošni pomen glagola 'ležati' v pomenu /SL2/ 'biti pokopan' slovenščini rabiljen ekspresivno, v ruščini pa nezaznamovano. Zanimiva je sopostavitev glagolov 'ležati' in 'стати' glede na to, kako je določena stvar nameščena na podlago. Kadar je nekaj nameščeno s krajo stranjo, v obeh jezikih uporabimo glagol 'стати', v nasprotnem primeru, kadar gre za namestitev z daljšo, širšo stranjo, pa glagol 'леžати'. Obravnavani glagol lahko sopostavimo z glagolom 'sedeti', pri pomenu /SL6/ 'biti kje nastanjen iz vojaških vzrokov', bi pomen v ruščini prevajali odvisno od sobesedila, pri tem bi uporabili glagol stanja 'сидеть'. Pri dvojici 'sedeti' – 'сидеть' je pomembna povezava 'чепети' – 'сидеть'. V obeh jezikih gre za opis mesta nahajanja živega (z neživim tega pomena ne moremo uporabiti), ko se v nekem prostoru nahaja dlje časa, v ruščini za takšen pomen vedno uporabimo glagol 'сидеть', ki ga v tem pomenu slovenimo z glagolom 'чепети', ki je rabiljen pogovorno, ekspresivno.

V slovenščini poleg predponskega, povratnega glagola 'uleči se', ki ima z rusko ustreznico tri skupne pomene, poznamo tudi brezpodsposo dovršno različico 'леčи'. Večinsko se pomeni, podobno kot pri glagolih 'usesti se' in 'sesti', ujemamo, vendar ima glagol 'леčи' še nekaj dodatnih pomenov, ki jih pri razlagah glagola 'uleči se' ne zasledimo.

Med vsemi analiziranimi glagoli ima glagol 'стати' v obeh jezikih največ pomenov, vendar samo sedem skupnih, splošnih. Kot pri ostalih dvojicah analiziranih glagolov tudi pri tej ugotovimo, da se posamezni pomeni v obeh jezikih navezujejo na neživo in jih z živimi bitji ne moremo uporabiti, pojavljajo se zgledi, kjer je raba pomena v enem jeziku nevtralna, v drugem pa zaznamovana (določena s kvalifikatorjem, na primer /SL4.3//RU18.2/.)
Skupnih splošnih slovarskih pomenov analiziranega para 'vstati – встать' je pet, v to število uvrščamo skupne podpomene, ki se v obeh jezikih ujemajo. Glagola se v obeh jezikih vežeta na naravne, vremenske pojave, v enem izmed skupnih pomenov lahko v obeh jezikih uporabimo glagol 'vziti'/'взойти', v drugem pa glagol 'vstati', ki ga v tem pomenu v obeh jezikih uporabimo takrat, kadar govorimo o burji, vetru. Podobne vzporednice, ki se kažejo na vezavi na živo/neživo, lahko prikažemo na primeru, kjer se pomena /RU1.2 in 1.3/ vežeta izključno z neživim oz. rastlinami.

Pri glagolu 'čepeti' in njegovem prevodu v ruščino moramo biti pozorni predvsem na to, da ima opisna zveza 'сидеть на корточках' v obravnavanem ruskem slovarju zapisan samo en pomen, ki je skupen prvemu pomenu v slovenščini. Podobno kot pri glagolu, ki označuje stanje, tudi pri glagolu, ki označuje spremembo položaja, ugotovimo, da je v ruščini zapisan samo en pomen glagola 'počepniti', ki se prevaja opisno: 'сесть на корточки'.

Glede na zapisano lahko zaključim, da so si pomeni posameznih glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja v slovenščini in ruščini, sorodni samo v nekatereh zgledih, ki jih je manj kot polovica vseh zapisanih pomenov v slovarjih. Te pomene sem v tabelah pomenov označila kot skupne oz. splošne. Zanimivo je, da se v večini primerov skupni pomeni v obeh jezikih vežijo izključno na živo ali neživo, velikokrat se pojavi zgledi, kjer je raba v sln. ekpresivna, v ru. pa nezaznamovana.

Ugotovitve, ki sem jih navedla, potrjujejo, da lahko ovržem hipotezo, da je skupna večina pomenov glagolov v sln. in ru., ki označujejo stanje in spremembo položaja.

3. Več specifičnih pomenov izbranih glagolov najdemo v ruščini.

Do razlike prihaja pri specifičnih pomenih v slovenščini in ruščini. Opozorila bi na skupino razlag glagola 'сидеть' v ruščini, pri katerih gre za pomene /RU6.1, 6.2, 9/, ki bi jih lahko v slovenščino prevedli s pomožnim glagolom 'biti oz. nahajati se'. S takšnim prevodom s predložno zvezo z glagolom 'biti' ohranimo stanjskost, ki je značilna za glagol 'sedeti'. Eden izmed najpomembnejših specifičnih pomenov v slovenščini, ki ga izrazimo z glagolom 'usesti se', je podoben tistemu, ki smo ga obravnavali pri nedovršni različici 'sedeti', gre za pomen /SL4/ 'postati nameščen tako, da se dobro, trdno prilega', pri nedovršni različici smo pomen prevajali glede na kontekst primerov z 'не идёт/идёт, держаться', v dovršni različici ga v pogovorni rabi prevajamo s prislovom 'заподлицо'.
V ruščini najdemo več specifičnih pomenov glagola 'сесть', ki jih v slovenščini ne poznamo, glagol lahko, glede na določen kontekst in pomen, v slovenščino prevajamo z naslednjimi prevodi: 'устали се', 'ити в запор', 'ити на дието', 'наести', 'пристать' – vezano predvsem na prevozna sredstva, 'зайти', 'скречти се'.

Pri glagolih 'леžati' – 'лежать' se pojavi enako število specifičnih pomenov v enem in v drugem jeziku. Pri prevajanju iz slovenščine v ruščino je zanimiv predvsem pomen /SL7.2/ 'чакати на пригърност за употребу', ki ga moramo prevajati z glagolom 'полежать', zanimivo je, da glagol, ki je v slovenščini stanjski, nedovršni, v ruščino prevajamo z dovršno različico. V slovenskem jeziku naštejemo dva specifična pomena glagola 'uleči se', v ruščini jih je sedem.


V slovenščini naštejemo pet specifičnih pomenov glagola 'встать'. Zanimivo je, da je večina teh pomenov stilno zaznamovanih, kar v štirih od petih primerov pomen namreč definira kvalifikator ekspr., s pomočjo analize sem ugotovila, da je specifičnih pomenov glagola 'встать' v ruščini številčno več kot v slovenščini.

Za razliko od ostalih sopostavljenih dvojic glagolov je za dvojici 'чепети' – 'сидеть на корточках' in 'поцепнити' – 'сесть на корточки' značilno, da imata glagola več specifičnih pomenov izraženih v slovenščini.

Glede na ugotovitve, do katerih sem prišla s pomočjo analize in raziskovanja, lahko potrdim hipotezo, da v ruščini najdemo več specifičnih pomenov posameznih glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja.


Pri vseh dvojicah sopostavljenih glagolov stanja in spremembe položaja opazimo različno uvrščanje glagolov pri slovarskem opisu, kar hierarhijo podre. V slovenščini najdemo posebej izpisana dva pomena glagola 'sedeti', ki v ruskem slovarju nimata posebne razlage, ampak ju lahko uvrstimo k enemu izmed ostalih pomenov. Takšna primera sta /SL2/ in /SL3.1/, ki sta sorodna ruskemu pomenu /RU1/, odmik se kaže v tem, da imata v slovenščini pomen stalnega mesta ali posebej poudarjene navzočnosti v nekem prostoru (na primer: V gledališču vedno sedimo v prvi vrsti. / В театре мы всегда сидим в первом ряду.).

Zgled znotraj pomena /SL3.1/ glagola 'usesti se': usedel se je na prvi vlak, odpeljal se je s prvim vlakom se ujema s pomenom v ruščini /RU3.3/ 'занять место, расположиться где-л. для поездки', ki je nezaznamovan, vendar se veže samo s prometnimi sredstvi (usesti se v transportno sredstvo in se odpeljati).

Pri razlagah pomenov glagolov 'ležati' se pojavi nekaj primerov različnega razvrščanja pri slovarskem opisu v enem in drugem slovarju. Pomenoma /SL1.2/ in /SL1.3/ je skupno, da kar je v slovenskem slovarju izraženo samo s primeri znotraj razlage določenega pomena, je v ruščini razloženo v enem izmed posameznih podpomenov glagola 'лежать'.

Pri sopostavitvi glagolov ' stati' – 'стоять' v obeh jezikih prihaja do največjih razlik pri razvrščanju pomenov pri slovarskem opisu. Pomeni, ki jih najdemo pod posameznimi razlagami glagola 'стати' v slovenščini, so v ruščini sorodni, vendar jih ne moremo šteti med splošne, skupne, ker se običajno izražajo z glagolom in predložno samostalniško zvezo (na primer: 'крепко стоять на ногах', 'стоять перед чем', 'стоять на чем').

Pri paru 'vstati' in 'встать' sem ugotovila, da so pomeni različno razvrščeni glede na slovarski opis, čeprav so podobni. Po analizi vseh primerov, sem ugotovila, da so najpogostejši zgledi, ko je v slovenščini podan samo primer znotraj ene razlage, v ruščini je takšen primer razložen kot podpomen s samostojno razlago.
Glede na zapisane ugotovitve lahko zaključim, da razvrstitev pomenov v SSKJ-ju in Slovarju ruskega jezika nima podobne hierarhije, s čimer dano hipotezo ovržemo.

Naslednji hipotezi sta vezani na korpusno analizo glagolov, ker se navezujeta druga na drugo, ju bom analizirala skupaj:

5. Skupni pomeni v prevodu ne sovpadajo s slovarskimi pomeni v originalu, zaradi različnih stilističnih prevajalskih rešitev.

6. V prevodu se pojavlja večina v slovarju izraženih pomenov sopostavljenih glagolov.

Pri korpusni analizi posameznih sopostavljenih glagolov sem raziskovala, ali pomeni glagolov v originalu in prevodu sovpadajo.

Pri glagolu 'sedeti' najdemo v besedilu Mojster in Margareta 161 zgledov prevodov. Pri pregledu vseh sopostavitev sem ugotovila, da se pri vpisu ukaza [lemma=sedeti] ne prikažejo samo pomeni glagola 'sedeti', ampak tudi veliko glagolov dovršnega glagola 'sesti' v pretekliku, ki ima podobno obliko (sedel). Drugi glagoli, ki so v slovenščino prevedeni z glagolom 'sedeti', so 'помещались', 'появилась', 'поместился', 'просидела', 'расположиться', 'скорчившись'. Iz danih zgledov ugotovimo, da je prevajalec veliko pomenov prevedel z glagolom 'sedeti', čeprav bi lahko v slovenščini našli boljši prevod, ki bi se še natančneje približal pomenu glagola v originalu. Za večino sopostavljenih zgledov je značilno, da pomeni v obeh jezikih sovpadajo, v večini gre za pomen /SL1/ 'biti v takem položaju, da je teža telesa pretežno na zadnjici', ki je identičen pomenu v ruščini /RU1/ 'занимать положение, при котором туловище поддерживается вертикально, опираясь на ягодицы'.

Pri vpisu ukaza [lemma=usesti se] se v korpusu pojavi 19 zadetkov sopostavljenih prevodov. Pri tem moramo najprej izločiti tiste, ki so zaradi stilistične izbire prevajalca prevedeni z drugimi leksemi kot s predvideno različico. Takšni so na primer zgledi, kjer je glagol preveden v slovenščino z 'usesti se', v originalu pa zasledimo naslednje glagole: 'присаживайтесь', 'пристроился к столику', 'поместился в кресле', 'подсесть'. Pri glagolu 'usesti se' smo prišli do ugotovitve, da so pomeni v večini zgledov pravilno prevedeni, od vseh devetnajstih zadetkov lahko izpostavimo pet zgledov, kjer bi se prevajalec lahko odločil za prevod, ki bi se še bolj približal pomenu glagola v originalu. Ostali glagoli so glede na
pomene prevedeni ustrezno. Izpostavimo lahko, da je v večini prevajan samo pomen 'nastavit' se, spraviti se v tak položaj, da je teža telesa pretežno na zadnjici'.

Pri korpusni analizi glagola 'ležati' sem ugotovila, da gre za glagol, ki je do zdaj rabljen najbolj pomensko raznoliko. Kadar se veže z živim, je najpogosteje v obeh jezikih rabljen prvi skupni slovarske pomene /SL5.1=RU3.1/, /SL4=RU2/. Izpostavila sem določene prevode, ki bi se, glede na pomen glagola v originalu, lahko prevajali z drugim, pomensko bolj približanim glagolom v slovenščini (skupaj sedem primerov).

Glagol 'leči' je pomensko zelo raznoliko zastopan. Naštijemo 23 zadetkov glagola, ki se pojavi v različnih pomenih, najpogostešji so /SL1.1=RU1.1, RU1.2; SL1.2=RU1.3/, ki so vezani na ležečo namestitev živih bitij.

Poleg že analiziranih sopostavljenih glagolov so z glagolom 'leči' prevedeni po smislu tudi širje drugi glagoli s sorodnimi pomeni (nавалиться, пасть, подкатиться, повалиться), ne samo glagol 'лечь'. Pri sopostavitvi analizirane dvojice glagolov sem ugotovila, da je v izbranem korpusnem besedilu predponski glagol 'uleči se' rabljen samo enkrat, pogostije je rabljen brezpredponski 'leči'. Tako kot pri paru 'usesti se' in 'sesti', ki imata enake pomene, lahko tudi pri teh dveh glagolih, zaradi sorodnih pomenov, glagol 'лечь' po smislu in glede na kontekst prevajamo z enim ali drugim glagolom.

Pri glagolu 'stati' je v korpusnem besedilu ostalo za analizo 100 sopostavljenih glagolov, po tem, ko sem izločila vse, ki niso ustrezali pomenu glagola 'stati' v slovenščini. Na začetku sem izpostavila tiste glagole v ruščini, ki so v slovenščino prevedeni z glagolom 'stati', v originalu pa pomen zastopa drug glagol. Glede na največje število slovarskih pomenov glagolov 'стать' in 'стоять' v obeh jezikih sem pričakovala večjo zastopanost različnih pomenov v rabi oz. izbranem besedilu. Največ zgledov s sopostavljenima glagoloma je vezanih na živa bitja in nosijo pomen /SL1=RU1/, sledijo pomeni, vezani na neživo, ki so v največjem številu zastopani s pomenoma /SL2=RU8/. Našla sem napako v prevodu, saj v sln. glagola 'стать' ne uporabljamo v pomenu /RU13.3/, ampak ga slovenimo z ustreznico 'biti', ki kot zveza glagola biti in povedkovega določila ohranja stanjskost, ki je značilna za osnovni analizirani glagol.

Pri glagolu 'vstati' najdemo v besedilu Mojster in Margareta 62 sopostavljenih zgledov. Pri pregledu vseh sopostavitev sem ugotovila, da približno polovico vseh sopostavitev predstavlja glagol 'встать' v obeh jezikih, za drugo polovico je značilno, da je v slovenščino z glagolom
'vstati' preveden glagol 'подняться'. Ugotovila sem, da je v analiziranem besedilu največkrat prevajan pomen 'spraviti se iz ležečega ali sedečega položaja v pokončnega' podan tudi pri razlagi glagola 'подняться', ki ga slovenimo z glagolom 'vstati'. Pojavijo se tudi drugi pomeni, zastopani v posameznih zgledih (SL1.2=RU2, SL5, SL3.2=RU4.2), ki so predstavljeni v tabeli, prevodi so glede na pomene ustrezni. Od vseh zgledov je samo eden preveden neustrezno glede na pomen v originalu, to je zgled, kjer je v originalu zapisan nedovršni glagol 'стоять', katerega pomene smo že analizirali in bi ga ustrezneje prevajali z glagolom 'stati'.

Za vse tri predstavljene zgled, kjer so glagoli prevedeni z glagolom 'çeketi', ugotovimo, da pomeni v prevodu in originalu sovpadajo. V zgledih opazimo, da se potrjuje naša ugotovitev iz analize pomenov, kjer smo primerjali povezavo glagolov 'çeketi' v slovenščini in 'сидеть' v ruščini. V drugem zgledu korpusne analize zasledimo, da se glagol 'çeketi' v ruščino prevaja z glagolom 'сидеть', ko gre za ekspresiven pomen, da se nekje nahajamo dlje časa. Čeprav glede na majhno število zadetkov ne smemo posploševati, lahko iz danih zgledov vidimo, da je glagol 'çeketi' v slovenščini večkrat prevajan v drugih ekspr. pomenih kot v svojem prvem pomenu, ki je 'stati na zelo skrčenih nogah'.

Pri korpusni analizi glagola 'počepniti' ugotovimo, da se pomeni v obeh jezikih, v originalu in prevodu, prekrivajo, so si podobni. Največkrat je uporabljen prvi pomen glagolov v obeh sopostavljenih jezikih. Razlaga glavnega pomena v ruščini dopušča različni obliki glagola 'сесть' (или присесть и т. п. на корточки), ki jih lahko zasledimo v tabeli zgoraj. Izstopa zgled z glagolom 'присесть' v pomenu 'согнув колени, опуститься', ki vseeno sovпадa s pomenom /SL1.1/ 'стоječ zelo skrčiti noge v kolenic'. Zaključimo lahko, da pomeni v prevodu sovпадajo s slovarskimi pomeni v jeziku originala.

Glede na vse pridobljene podatke, ki sem jih pridobila s korpusno analizo, lahko potrdim, da skupni pomeni v prevodu v večini primerov sovpadajo s slovarskimi pomeni v originalu, kljub temu da je prevod stilistična rešitev prevajalca. Pri posameznih sopostavljenih glagolih se sicer pojavlja nekaj odstopanj glede prevajanih glagolov, vendar so prevodi glede na pomen vseeno ustrezni, zato lahko svojo hipotezo, da pomeni glagolov v prevodu ne sovpadajo s pomeni glagolov v originalu, povzam. Ovržem lahko tudi zadnjo hipotezo, da je prevajana večina pomenov sopostavljenih glagolov. Z analizo sem prišla do ugotovitve, da so v večini prevajani samo prvi pomeni glagolov v obeh jezikih, katerih pomen je običajno skupen oz. splošen.
5. POVZETEK

Magistrsko delo z naslovom Slovarske opi glagolov, ki označujejo telesno stanje in spremembo položaja: sopostavitev slovenščine z ruščino obravnava različno razčlenitev posameznih pomenov glagolov telesnega stanja in spremembe položaja v slovenskem Slovarju slovenskega knjižnega jezika in ruskem Slovarju ruskega jezika. Pri prebiranju različnih prevodov iz ruščine v slovenščino in obratno se pojavlja veliko razhajanj, stilskih odločitev prevajalcev, kako prevajati določene besede, kako se čim bolj približati pomenu glagola v prevajanem delu. Za zgoraj zapisani naslov svojega magistrskega dela sem se odločila, ker me zanima, v kolikšni meri se prvotni pomeni v prevajanju ohranijo. Da bi to ugotovila, sem svoje raziskovalno področje najprej omejila na glagole stanja, o katerih je malo zapisanega in raziskanega, zato so me še posebej pritegnili. Cilj magistrskega dela je bil znotraj posameznega leksema pogledati vsak slovarski pomen posebej in primerjati pomeni v slovenščini in ruščini, ugotoviti, ali so si posamezni pomeni sorodni, ali je hierarhija pomenov v obeh jezikih enaka, kljub predpostavki, da je slovar sistemski rešitev slovaropiscev. Za pregled pomenov izbranih glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja, sem izbrala drugo izdajo Slovarja slovenskega knjižnega jezika in drugo izdajo Slovarja ruskega jezika, izbira slovarjev sem utemeljila tako, da sta oba slovarja izšla pod okriljem akademije, se sprotno ažurirata in vsebujejo besedje sodobnega slovenskega in ruskega jezika. Pri izbranih glagolih sem pri analizi upoštevala pomeni, ki se uporabljajo pri nezaznamovanem sporazumevanju, v pomenskem delu slovarškega sestavka posledično nistem upoštevala pomenov terminoloških in frazeoloških gnezd. Po primerjavi pomenov glede na slovarski opis posameznih glagolov v obeh jezikih sem raziskala, kako so posamezni glagoli, njihovi pomeni prevedeni na konkretnem primeru s pomočjo korpusa ParaSol, in sicer v besedilu romana Mihaila A. Bulgakova: Mojster in Margareta.

Na podlagi teoretičnega uvoda, analize pomenov in korpusne analize sem prišla do naslednjih ugotovitev: ruščina ima v izbranem slovarju pri analiziranih glagolih zapisanih več pomenov, česar zunajjezikovna stvarnost ne pogojuje, saj sta z njo povezana samo dva pomena od vseh analiziranih glagolov. Pomeni posameznih glagolov, ki označujejo stanje in spremembo položaja v slovenščini in ruščini, so sorodni samo v nekaterih primerih, ki jih je v večini manj kot polovica vseh zapisanih pomenov v slovarjih. Te pomeni sem v tabelah pomenov označila kot skupne oz. splošne. Zanimivo je, da se v večini primerov skupni pomeni v obeh jezikih navezujejo izključno na živo ali neživo. Pogosti so primeri, ko je raba
ИЗЛОЖЕНИЕ

Магистерскую диссертацию под названием: Лексическое описание глаголов, указывающих на состояние тела и изменение его положения в пространстве: сопоставление словенского и русского языков исследует разную структуру и разбивку значения глаголов физического состояния и изменения положения в словенском Словаре словенского литературного языка и русском Словаре русского языка. При чтении переводов с русского языка на словенский и наоборот появляется множество разногласий и стилевых решений переводчиков, о том как переводить определенные слова, как лучше всего приблизить значение глагола в переведенной части. С целью исследования, я сначала сосредоточила свое внимание на глаголах состояния, темой еще не достаточно исследованной. Цель магистерской диссертации заключалась в том, чтобы взглянуть на каждый словарный смысл в каждой лексеме в отдельности и сравнить значения на словенском и русском языках, с целью определения, связаны ли отдельные значения, одинакова ли иерархия значений на обоих языках, несмотря на предположение, что словарь является системным решением авторов. Для рассмотрения значений выбранных глаголов состояния и глаголов изменение положения в пространстве, выбраны второе издание «Словаря Словенского литературного языка» и второе издание «Словаря русского языка», выбор словарей оправдывается тем, что оба словаря опубликованы под эгидой академии, обновляются на регулярной основе, так и содержат современный словарный запас словенского и русского языков. При выборе глаголов нами учитывались значения, используемые в невыразительной коммуникации, и поэтому в смысловой части лексического состава мы принимали во внимание значения терминологических и фразеологических гнезд. Сравнивая значения в отношении лексического описания отдельных глаголов на обоих языках, исследованы, как отдельные глаголы, их значения, переведены на конкретном примере с помощью корпуса ParaSol, на примерах романа Михаила А. Булгакова: Мастер и Маргарита.

На основе теоретического введения, анализа значений и анализа корпусов мы пришли к следующим выводам: в выбранном словаре в анализируемых глаголах записано несколько значений, что не обусловливает реальность внешнего языка, поскольку к нему относятся только два значения всех проанализированных глаголов. Значения отдельных глаголов, характеризующих состояние и изменение положения на словенском и русском языках, связаны только в некоторых случаях, которые составляют менее половины всех значений записанных в словарях. В таблицах
значений мы выделили эти значения охарактеризировав их как общие или сплошные. Часто появляются примеры, когда использование в словенском языке более стилистически маркированные, чем в русском. Выводы служат подтверждением того, что большинство значений глаголов находится в слов. и рус. языках, указывающих состояние и изменение позиции, не являются общими или сплошными. В таблицах значений индивидуальные значения были отмечены сокращенно: SL, если это значение или гипоним словенского глагола и RU, в случае значения или гипонима русского глагола. За отдельными сокращением следует число, обозначающее значение глагола. Сокращение /SL1.1/ таким образом указывает на первый гипоним первого значения в словенской лексеме. Рассмотрев отдельные сокращения, мы пришли к выводу, что в большинстве случаев значения не следуют иерархически, а решение классификации является систематическим и лежит в руках авторов словарей. При рассмотрении большинства пар гипотетических глаголов состояния и изменения положения мы видим разную классификацию глаголов в словаре. Мы обратили внимание на то, что в классификации значений в «Словаре словенского литературного языка» и в «Словаре русского языка» нет подобной иерархии. Основываясь на всей информации, полученной в результате корпусного анализа, мы можем заключить, что в переводе в большинстве случаев значения совпадают с лексическими значениями в оригинале, хотя перевод является стилистическим решением переводчика. На выбранном материале нами проверялось, какие значения глаголов чаще всего переводится. Оказалось, что в большинстве случаев только первые значения глаголов на обоих языках переведены, эти значения являются общими, сплошными по отношению к анализу значений, выполненному нами.
6. VIRI IN LITERATURA

Viri


Literatura


Padačeva, Elena Viktorovna, 1996: Semantika vremeni i vida v russkom jazyke. Moskva: Škola »Jazyki russkoj kul’tury«.


## PRILOGA 1

**Seznam glagolov stanja v slovenskem jeziku**

<table>
<thead>
<tr>
<th>glagol stanja</th>
<th>glagol stanja</th>
<th>glagol stanja</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bedéti</td>
<td>klečáti</td>
<td>spánčkati</td>
</tr>
<tr>
<td>bleščáti se</td>
<td>lebdéti</td>
<td>spáti</td>
</tr>
<tr>
<td>brléti</td>
<td>lenáríti</td>
<td>sramováti se</td>
</tr>
<tr>
<td>cvetéti</td>
<td>lesketáti se</td>
<td>stagnírati</td>
</tr>
<tr>
<td>čemériti se</td>
<td>ležáti</td>
<td>státi</td>
</tr>
<tr>
<td>čepéti</td>
<td>mirováti</td>
<td>svetíti se</td>
</tr>
<tr>
<td>čustvováti</td>
<td>molčáti</td>
<td>trpéti</td>
</tr>
<tr>
<td>čútíti</td>
<td>mrazíti</td>
<td>úpati</td>
</tr>
<tr>
<td>dehtéti</td>
<td>nahájati se</td>
<td>viséti</td>
</tr>
<tr>
<td>dišáti</td>
<td>občepéti</td>
<td>žalováti</td>
</tr>
<tr>
<td>dolgočásiti</td>
<td>obležáti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dominírati</td>
<td>obmirováti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>drémati</td>
<td>obstájati</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>drgetáti</td>
<td>obstójati</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>drhtéti</td>
<td>počivati</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>duhtéti</td>
<td>počutíti se</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dušití se</td>
<td>samévati</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>eksistírati</td>
<td>sedéti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>halucinírati</td>
<td>sévati</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hrepenéti</td>
<td>sijáti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>iskríti se</td>
<td>skrbéti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>izžarévati</td>
<td>slonéti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kesáti se</td>
<td>sónčiti se</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Izjava o avtorstvu

Izjavljam, da je magistrsko delo v celoti moje avtorsko delo ter da so uporabljeni viri in literatura navedeni v skladu s strokovnimi standardi in veljavno zakonodajo.

Ljubljana, 19. 12. 2017
Urška Potočnik
Izjava kandidata / kandidatke

Spodaj podpisani/a Urška Potočnik izjavljam, da je besedilo magistrskega dela v tiskani in elektronski obliki istovetno, in
dovoljujem / ne dovoljujem (ustrezno obkrožiti)

objavo magistrskega dela na fakultetnih spletnih straneh.

Datum: 19. 12. 2017

Podpis kandidata / kandidatke: